



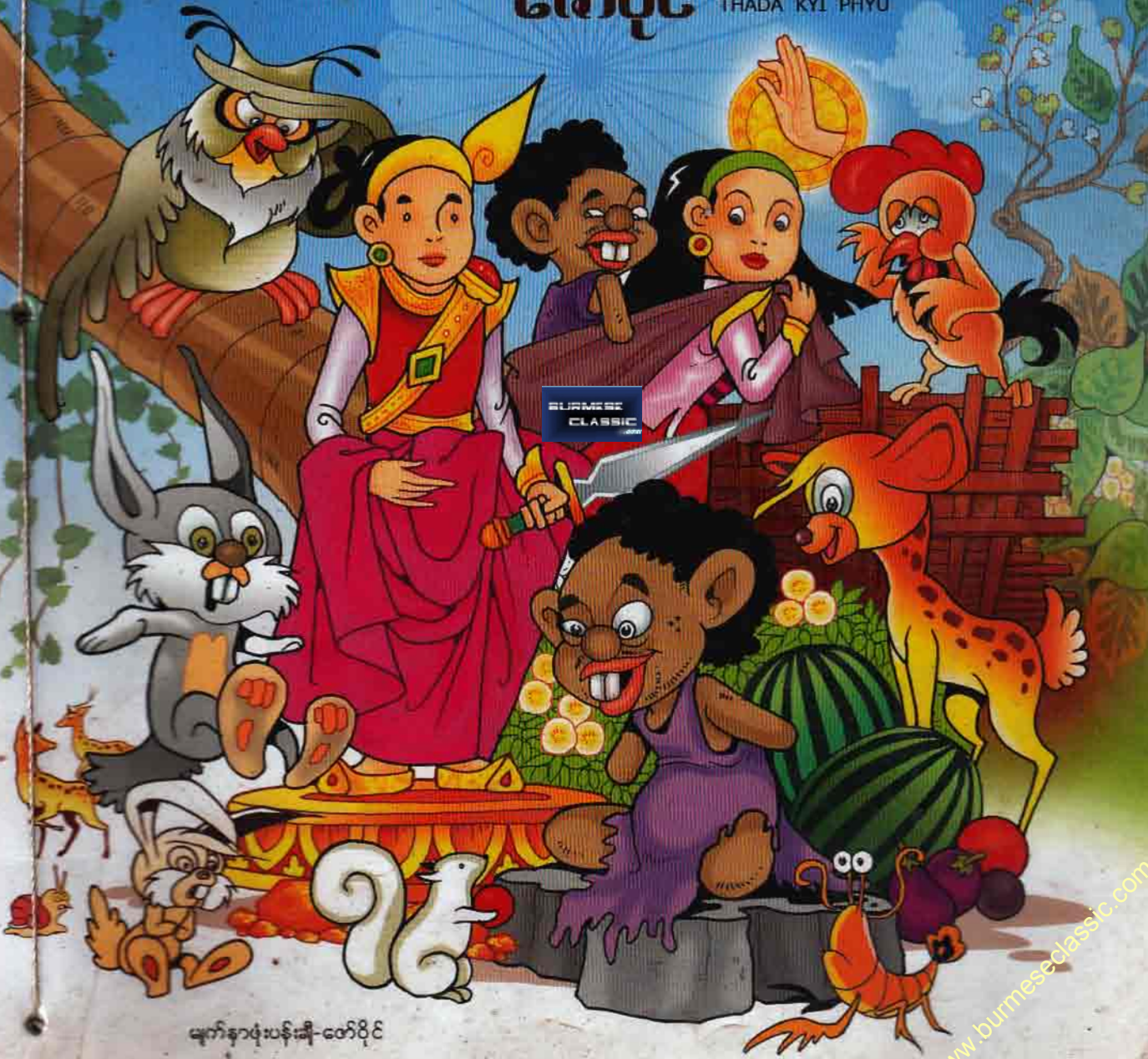
ရှုမိ

ငါး ရာ ငါး ဆယ် ထပ် တော်

ရဲဥပဒေပစ်ခတ်သား

ကာတွန်း
ကော်ပိုင်း

TRANSLATED
BY
THADA KYI PHYU



BURMESE
CLASSIC

မျက်နှာပိုးပန်းချီ-ကော်ပိုင်း

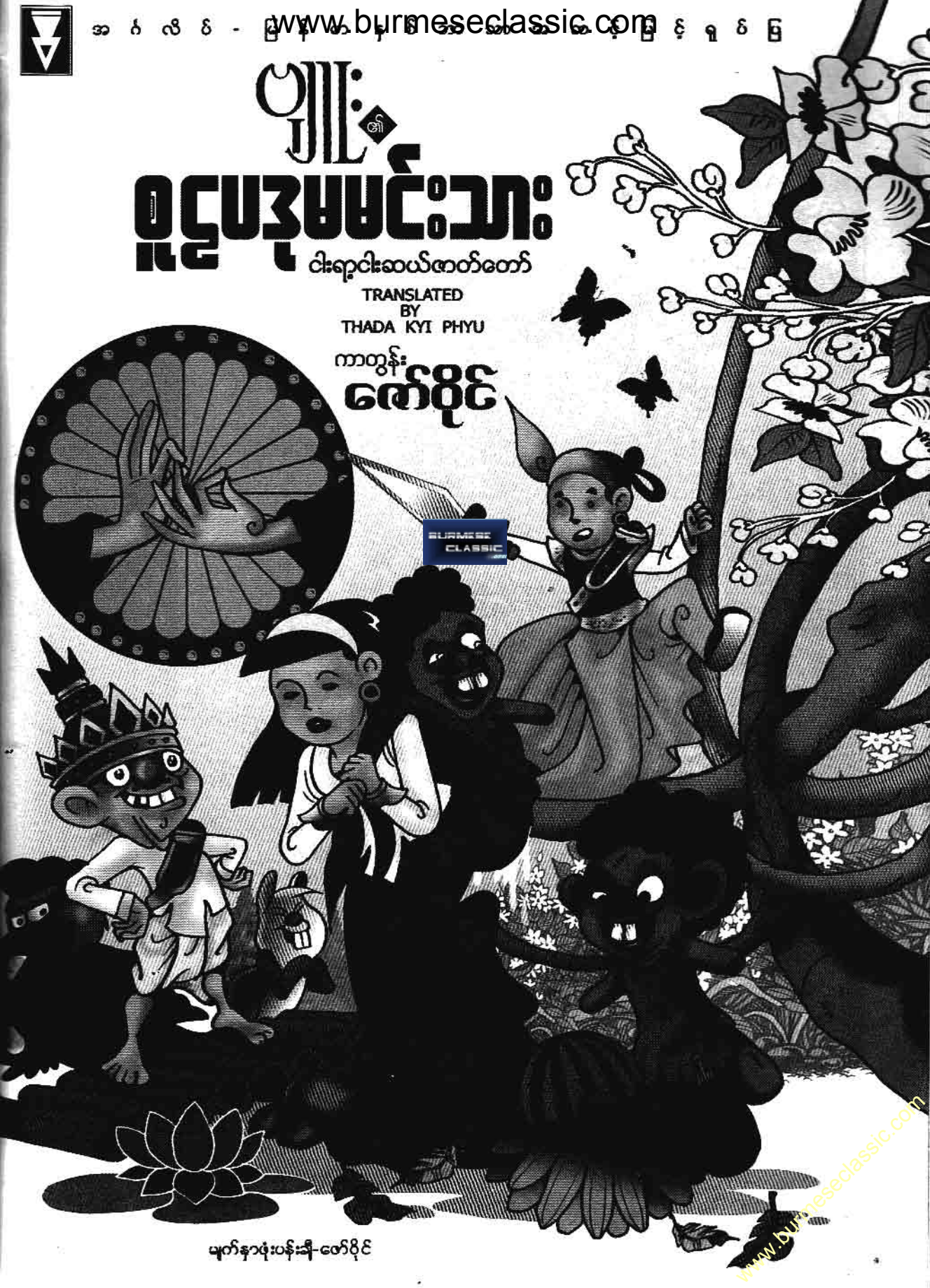


ရှုမိ ဝဠုပဒမဏ်းသား

ငါးရာငါးဆယ်ဇာတ်တော်

TRANSLATED
BY
THADA KYI PHYU

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်



BURMESE
CLASSIC



မဒါးချို
စိစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း -
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်
ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၁၇)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ
ဖော်စဉ်



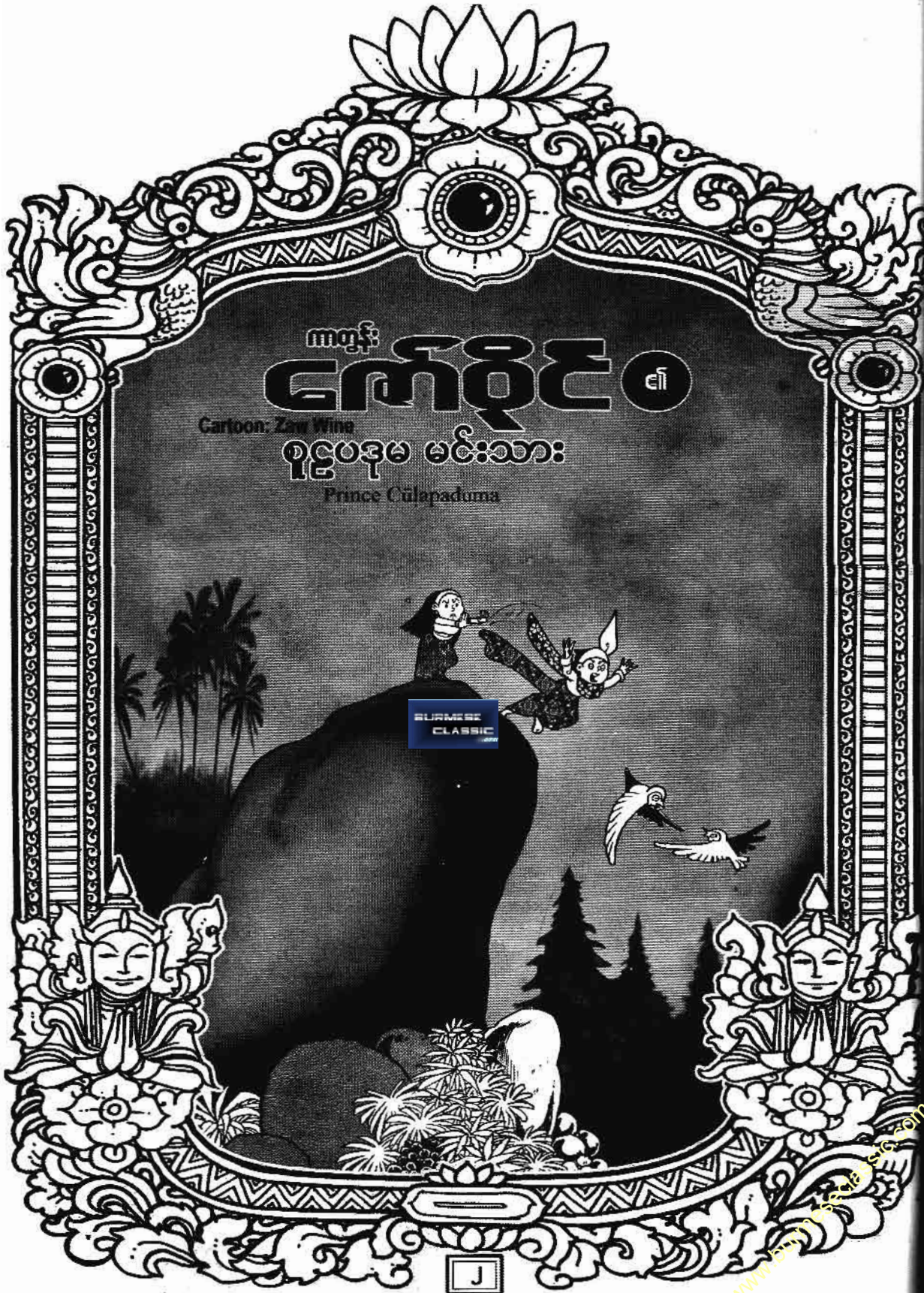
ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်၊
အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၁၃၀၀ ကျပ်

မျိုးစာပေ

၀၉ ၅၁၈၅၀၈၄ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆





ကဏ္ဍ
ကျော်စွဲ ၏

Cartoon: Zau Wina

ပုဏ္ဏဒုမ မင်းသား

Prince Cūlapaduma

BURMESE
CLASSIC

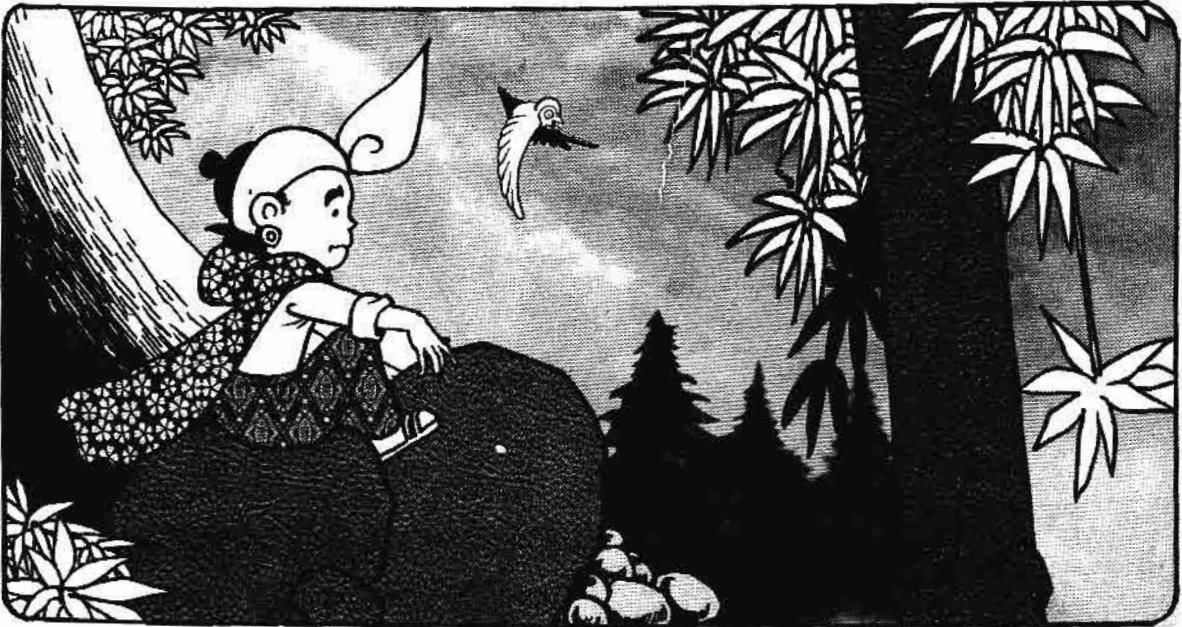
အံ့ဆိုင်းမိုင်းညိုနေသော တောကြီးအတွင်းမှ လူသားတစ်ယောက်၊
Once upon a time, there was a man who was stuck in a dark foggy jungle.



ငါ ဒီတောကြီးထဲကိုရောက်လာ
တာ ရက်ပေါင်းများစွာ ကြာခဲ့ပြီပဲ
It's been days since I got
into this jungle.

ဒီတောကြီးထဲကနေ လွတ်မြောက်အောင် ရုန်းထွက်ဖို့ အချိန်တန်ပြီ

It's time I make some efforts to get out of here.

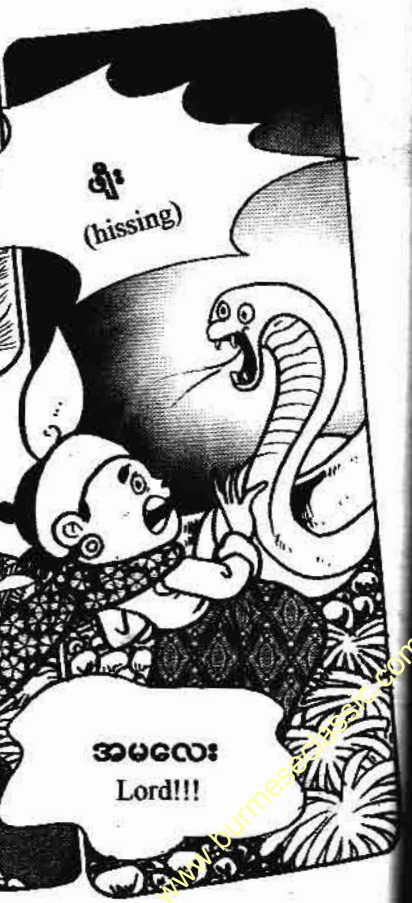


ဒီတောကြီးထဲမှာနေရတာ အရမ်းအန္တရာယ်များတယ်။

It is too dangerous to live here.



ဝမ်းစာကိုလည်း ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ ရှာဖွေစားသောက်ရတယ်။
Also, I have to work way too hard to find my own food.



ချီး
(hissing)

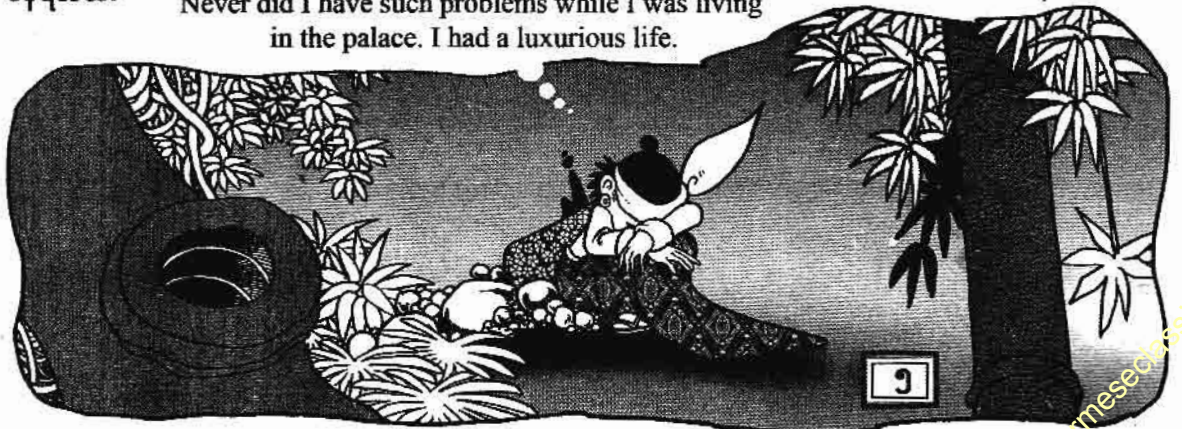
အမလေး
Lord!!!



ရာသီဥတု ဖောက်ပြန်ရင်လည်း ခံရတာပဲ
 And if the weather is bad, it is me who has to suffer.



ငါ နန်းတွင်းမှာ နေတုန်းကဆိုရင် ဒီလိုဒုက္ခတွေ လုံးဝ မခံစားရဘူး။ စည်းစိမ်အပြည့်နဲ့ချမ်းသာစွာ နေရတယ်။
 Never did I have such problems while I was living in the palace. I had a luxurious life.



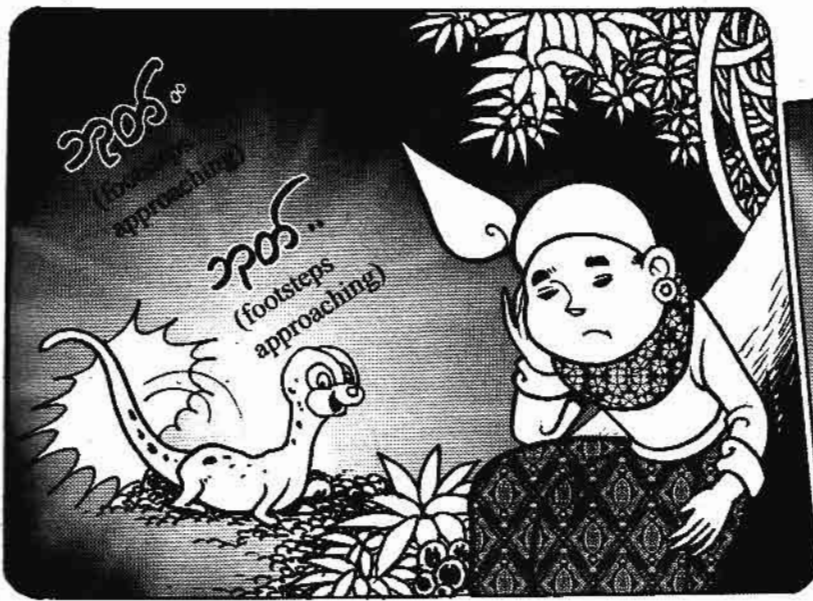
အကောင်းဘက်ကနေ ပြန်ကြည့်ရင်တော့ ဒီဒုက္ခတွေ ခံစားရတာဟာ ဝယ်ယူလို့မရနိုင်တဲ့ ဘဝအတွေ့အကြုံတစ်ခုပါပဲ။

But, on the bright side, these problems give me life experience which can't be bought.

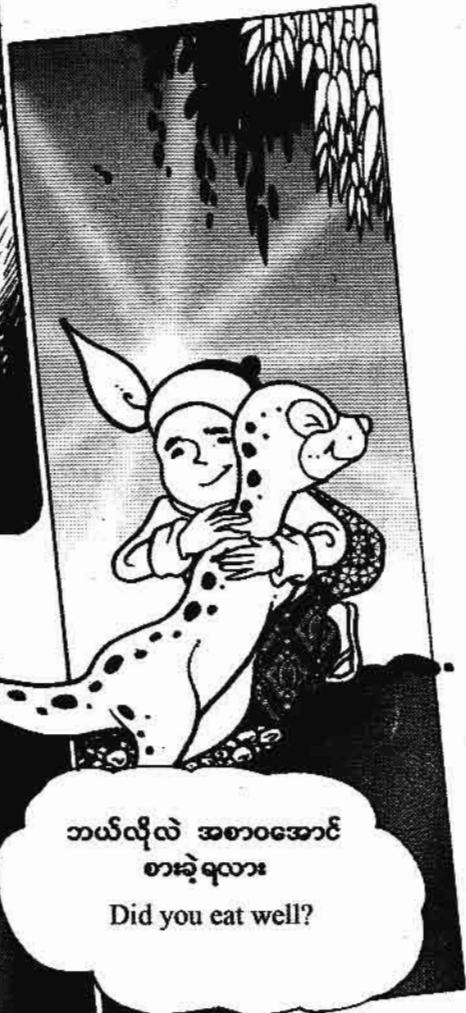


ထိုသူကား အခြားမဟုတ်၊
In fact, that person wasn't just anybody.

ဗာရာဏသီပြည် ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး၏ သားတော် 'ဗုဠပဒုမ'
မင်းသား ဖြစ်လေသည်။
He was Prince Cūlapaduma, son of King
Bahmadata, the ruler of city Bārānāsī.

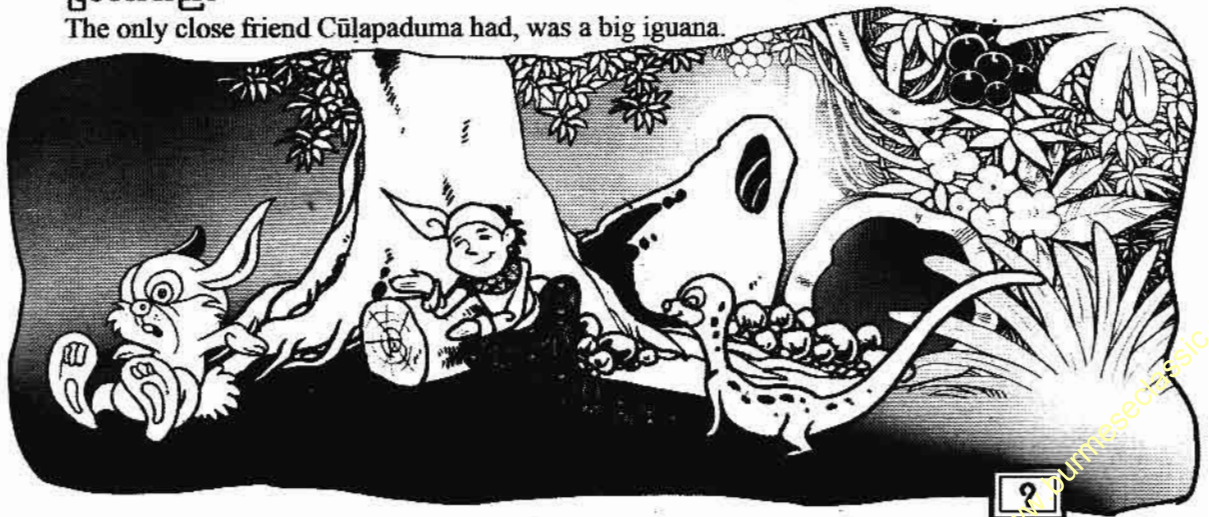


ဟော မင်းပြန်လာပြီလား
Oh you are back.



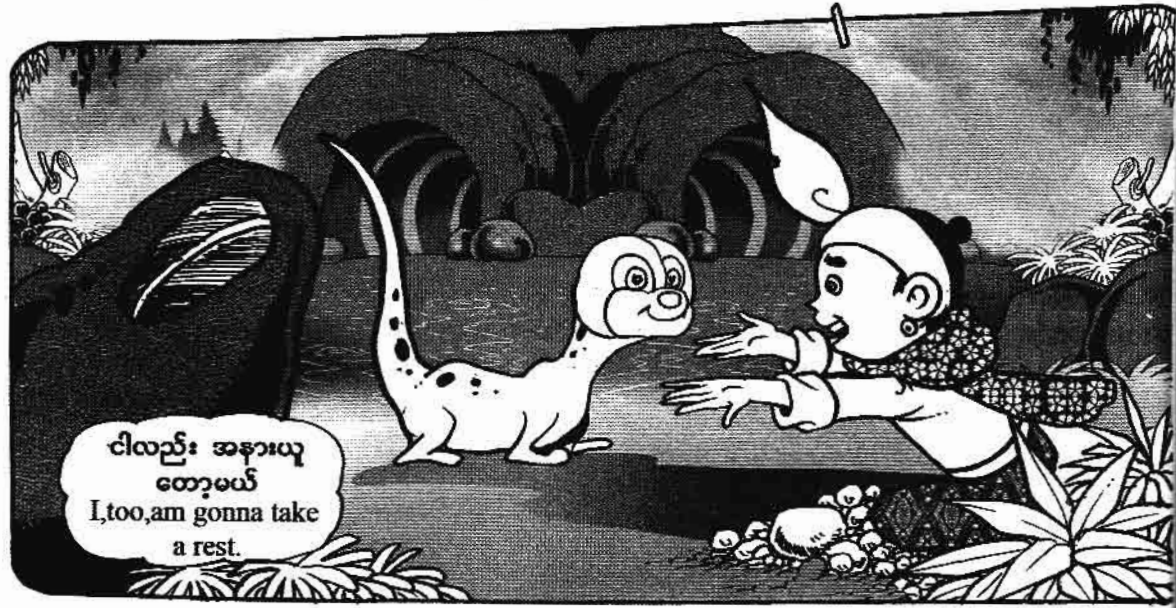
ဘယ်လိုလဲ အစာဝအောင်
စားခဲ့လား
Did you eat well?

ဤတောထဲ၌ 'စုဠပဒုမ' မင်းသား၏ အရင်းနှီးဆုံး၊ မိတ်ဆွေမှာ ဇွတ်ကြီးတစ်ကောင်သာ
ဖြစ်လေသည်။
The only close friend Cūlapaduma had, was a big iguana.

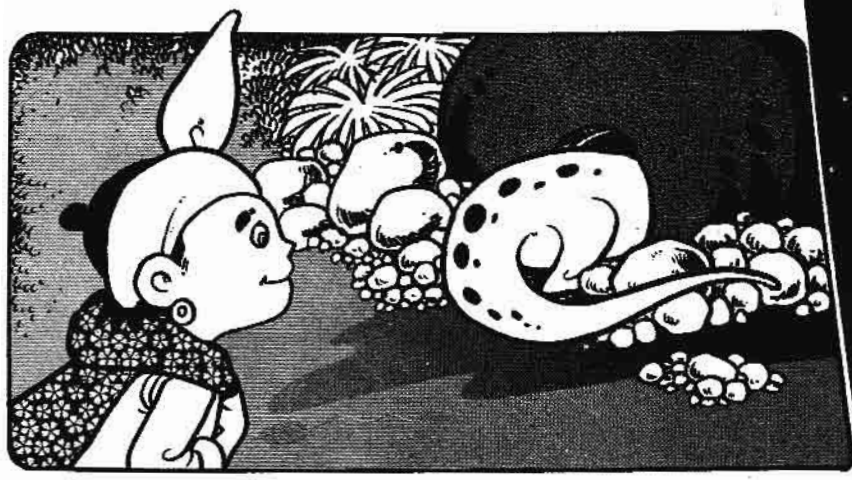


မကြာခင် နေဝင်တော့မယ်၊ မင်းလည်း တောင်ပို့ထဲဝင်ပြီး အနားယူတော့

It's nearly sunset. Go back to your cave and have a nice long sleep.



ငါလည်း အနားယူ
 တော့မယ်
 I, too, am gonna take
 a rest.



လမင်းကြီးကလည်း သာလိုက်တာ
 Oh! What a beautiful moon!

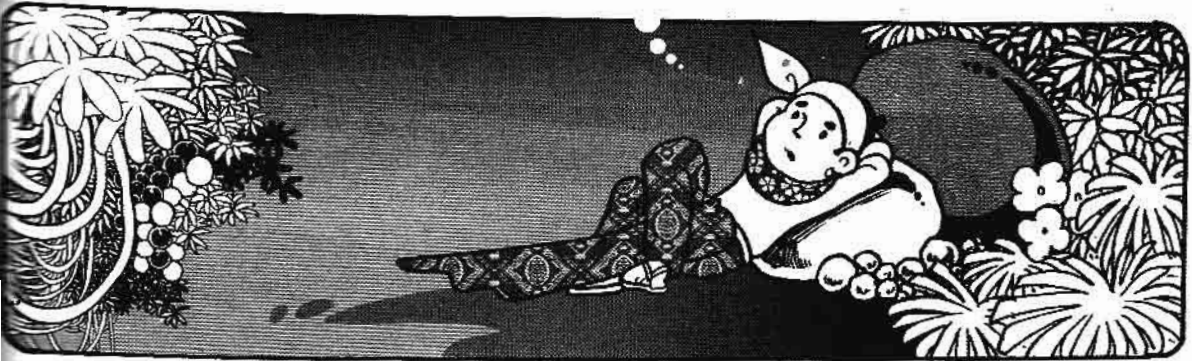
လွမ်းစရာပါပဲ
 Memories!

မယ်တော်ကို လွမ်းတယ်၊
ဖခင်တော်ကိုလည်း လွမ်းတယ်
I miss my mother. I miss my father,



ပြီးတော့
and

ငါ့ရဲ့ညီတော်တွေကိုလည်း လွမ်းတယ်
I miss my brothers.

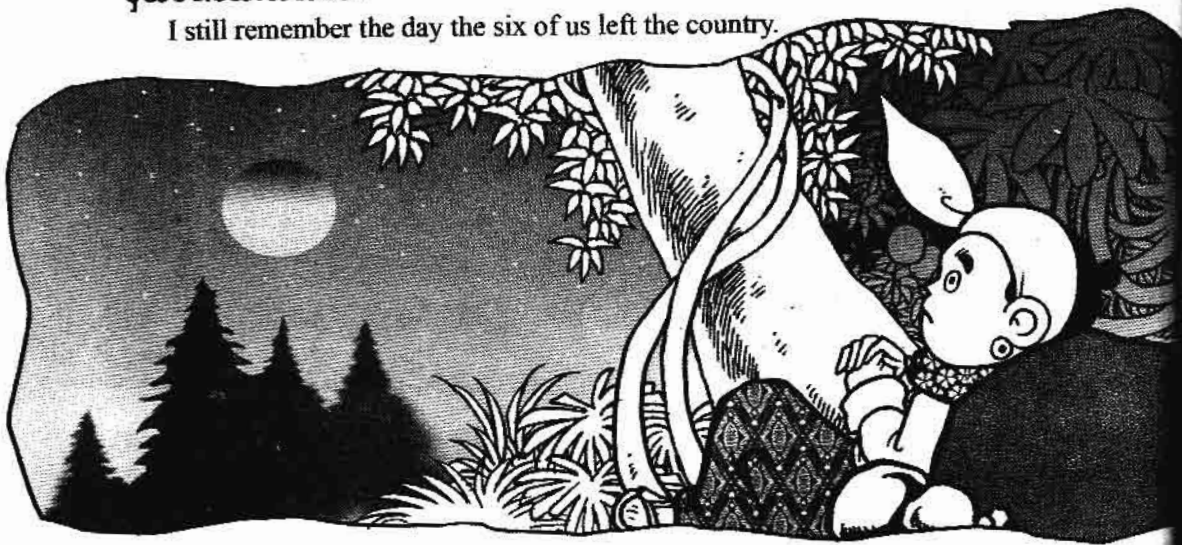


ငါ့ရဲ့တိုင်းပြည်ကိုလည်း လွမ်းတာပဲ
I miss my country as well.

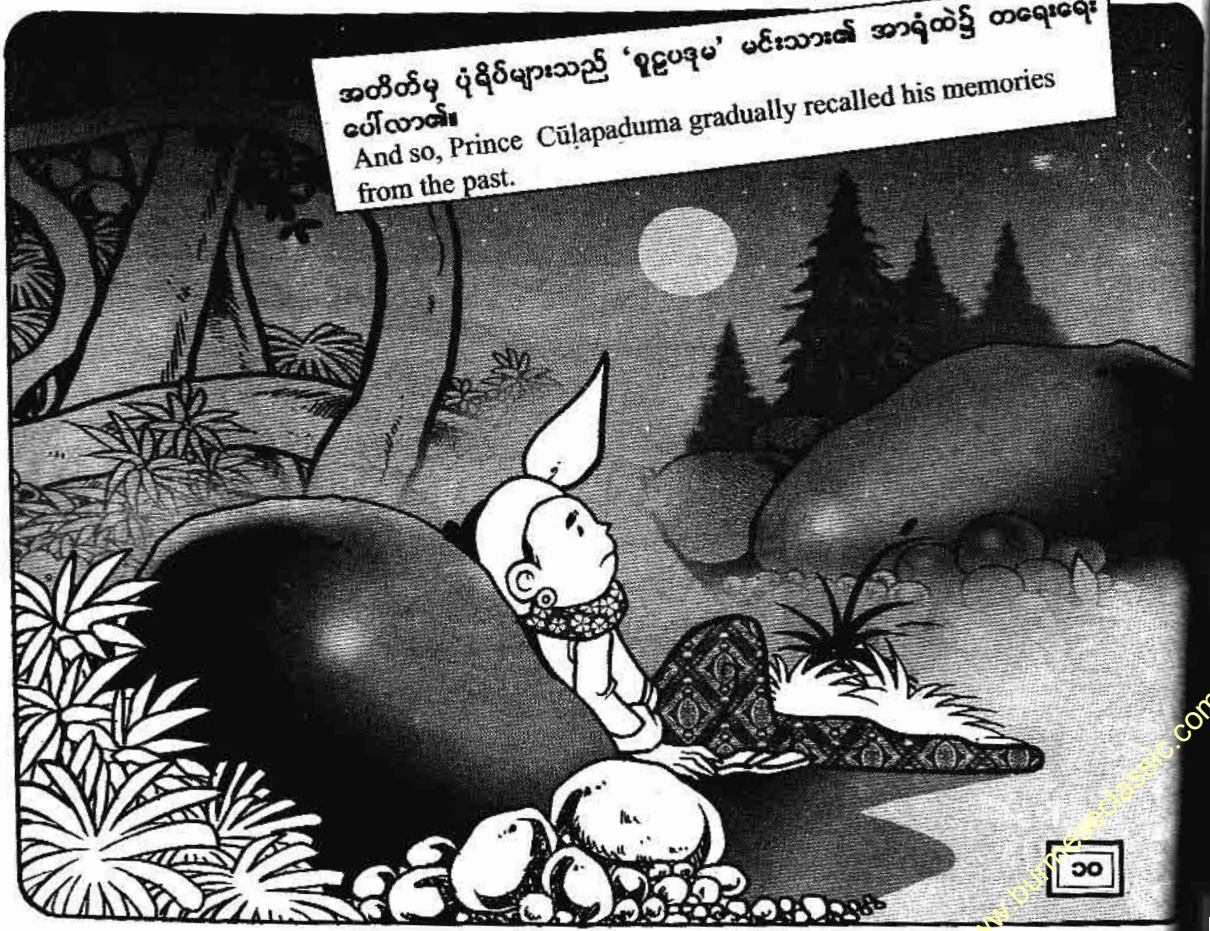


ငါတို့ညီအစ်ကိုမြောက်ယောက် တိုင်းပြည်ကနေ ထွက်ခွာလာခဲ့ရတဲ့နေ့လေးကို ခုထိ မှတ်မိပါသေးတယ်လေ

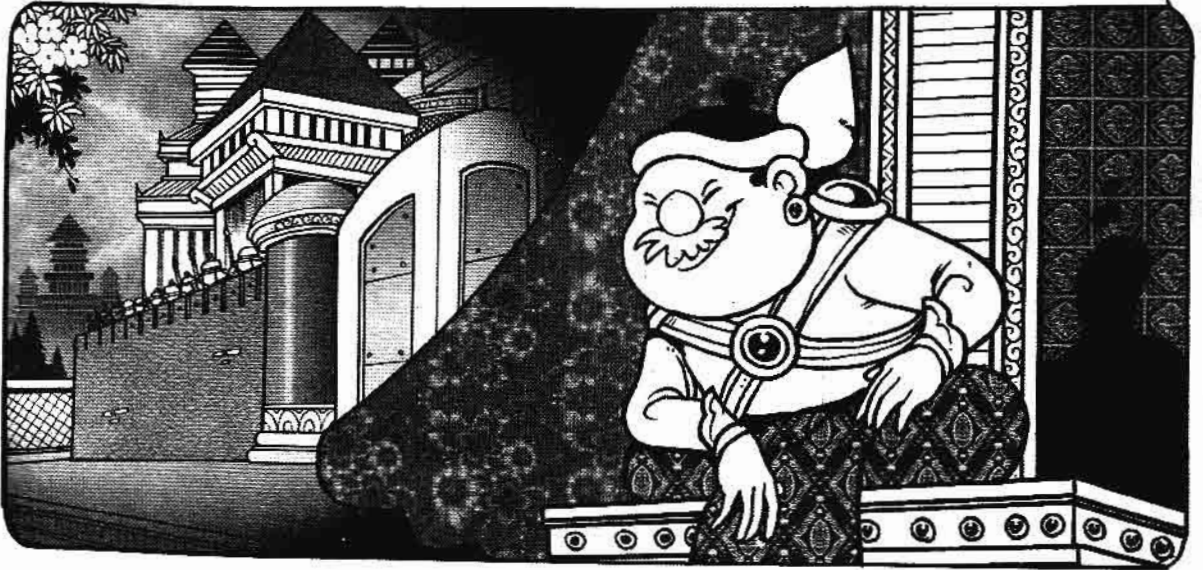
I still remember the day the six of us left the country.



အတိတ်မှ ပုံရိပ်များသည် 'ရုဠပဒုမ' မင်းသား၏ အာရုံထဲ၌ တရားရေးပေါ်လာ၏။
And so, Prince Cūlapaduma gradually recalled his memories from the past.



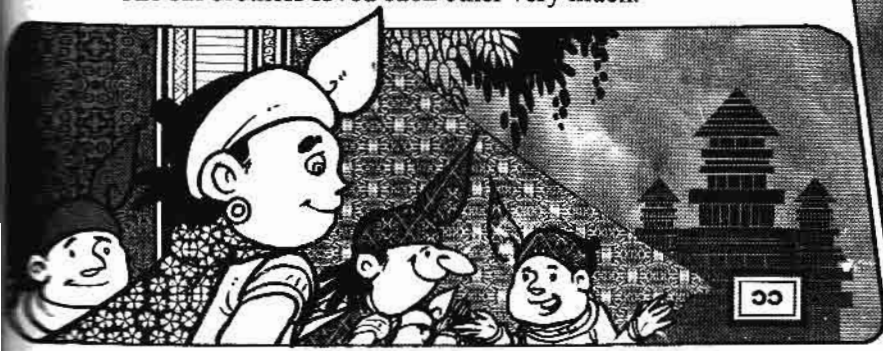
ဗာရာဏသီပြည်ကို အုပ်စိုးသော ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီး၌
King Bahmadata, the ruler of city Bārānāsī,



သားတော် ခြောက်ယောက်ရှိရာ 'စူဠပဒုမ' မင်းသားသည် အကြီးဆုံးဖြစ်၏။
had six sons. Amongst them, Prince Cūlapaduma was the eldest.



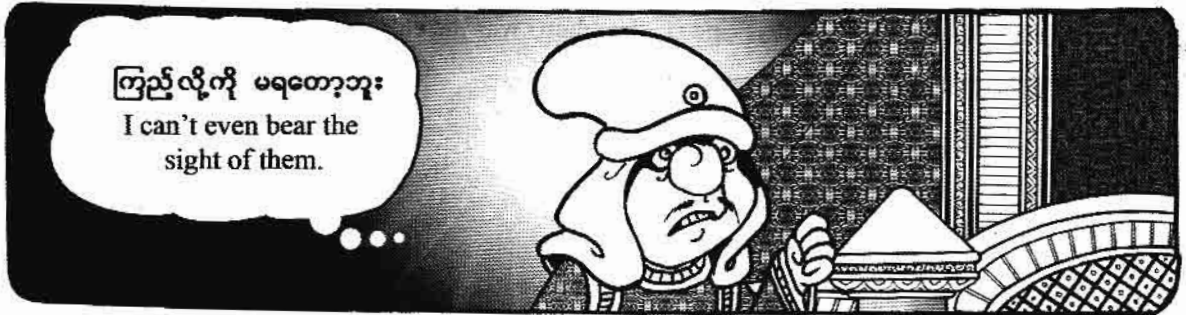
ညီနောင် ခြောက်ယောက်တို့လည်း တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး လွန်စွာ
ချစ်ခင်ကြလေသည်။
The six brothers loved each other very much.



နန်းတွင်း၌ မင်းသားမြောက်ယောက်အပေါ် မနာလိုသော အမတ်ကြီးတစ်ဦးလည်းရှိ၏။
There was a minister who was jealous of the six princes.



အမြင်ကတ်စရာကောင်းလိုက်တာ၊ မြောက်ကြွ မြောက်ကြွနဲ့။
Look at them! They think the world of themselves.



တစ်နေ့ နင်တို့ကို ဒုက္ခရောက်အောင် လုပ်ပြမယ်
One day, I am gonna bring you all down.

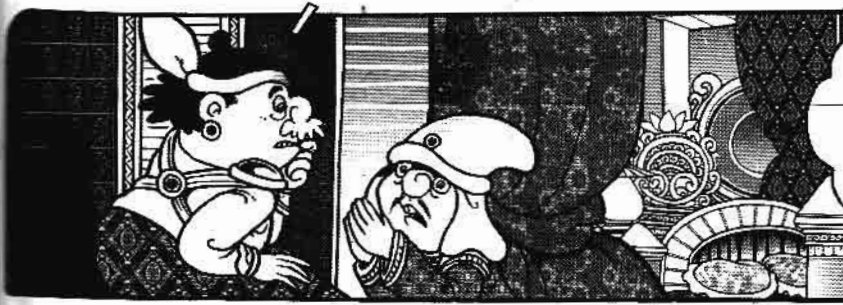
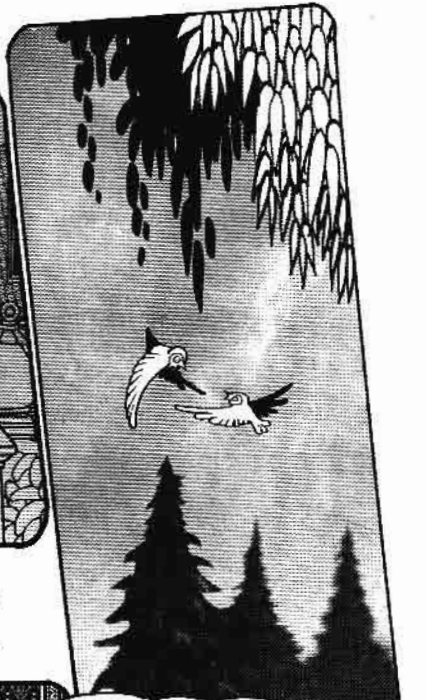


အရှင်မင်းကြီး မင်းသားခြောက်ယောက်တို့ဟာ အရှင်မင်းကြီးကို ပုန်ကန်ဖို့ ကြိုးစားနေပါတယ်ဘုရား

Sire, the six princes are planning on going against you.



ငါ့ရဲ့သားတော်တွေက ငါ့ကိုပုန်ကန်ဖို့ဆိုတာ ဘယ်လိုမှမဖြစ်နိုင်ပါဘူး
It is impossible that my sons are planning on doing such a thing.



ဖြစ်နိုင်ပါတယ် ဘုရား
It is possible, sire.

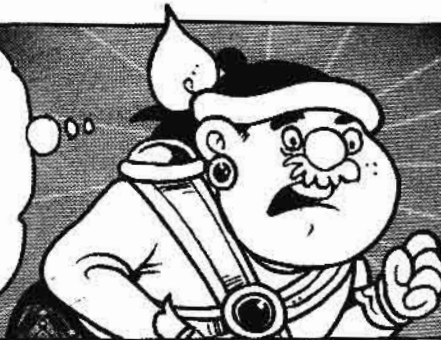
အရင်မင်းကြီး မယုံရင် သားတော်ခြောက်ယောက်ရဲ့ သွားလာလှုပ်ရှားမှုတွေကို
မျက်ခြည်မပြတ် စောင့်ကြည့်တော်မူပါ ဘုရား

If you think what then. I am now speaking of are false, you can watch every
steps of your sons,you will see the truth,Your Majesty.



အင်း အမတ်ကြီးပြောတာ ဟုတ်
မဟုတ် လက်တွေ့စောင့်ကြည့်ရမယ်

Well, I need to know if this is
really happening or not.



ဟော ဟိုမှာ သူတို့တွေ အုပ်စုလိုက် ဘာတွေတိုင်ပင်နေတာလဲ မသိဘူး
Oh, there there! I wonder what they are discussing about.



မင်းသားမြောက်ယောက်တို့သည် တစ်ဦးနှင့်တစ်ဦးမခွဲဘဲ စည်းလုံးညီညွတ်စွာ
နေကြသည်ကို ဘုရင်ကြီးက အထင်လွဲသွား၏။

The King got the wrong impression of the princes' strong bond.



သေချာပြီ
This is certain.

တွေ့လား
Do you see that, sire?

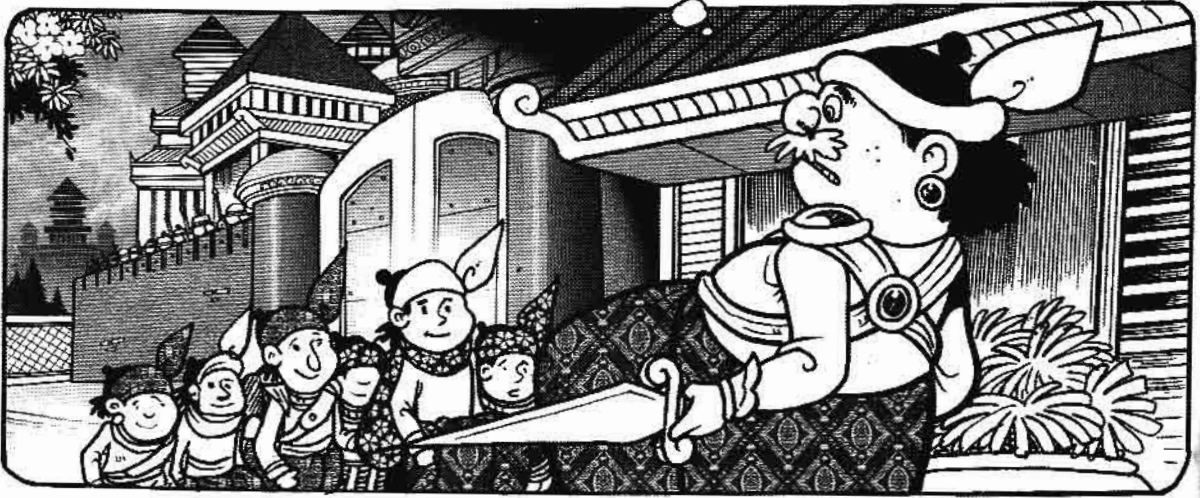
သူတို့တွေ ငါ့ကိုပုန်ကန်ဖို့အတွက် နေ့တိုင်းစည်းဝေးတိုင်ပင်နေကြတာပဲ။
They are meeting and discussing matters every single day
to go against me.



မဖြစ်ဘူး
မဖြစ်ဘူး
I can't let this
happen.

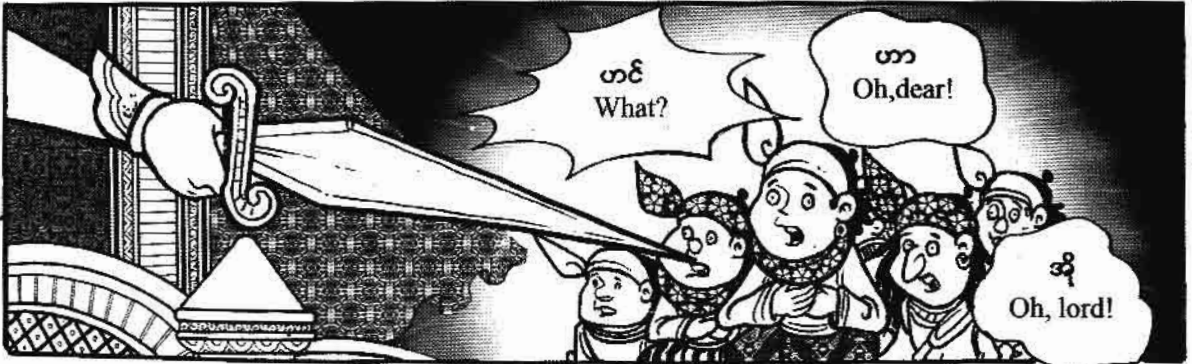
ငါ့ရဲ့သားတော်တွေကို တိုင်းပြည်ကနှင်ထုတ်မှ ဖြစ်တော့မယ်

They need to be banished from the country.



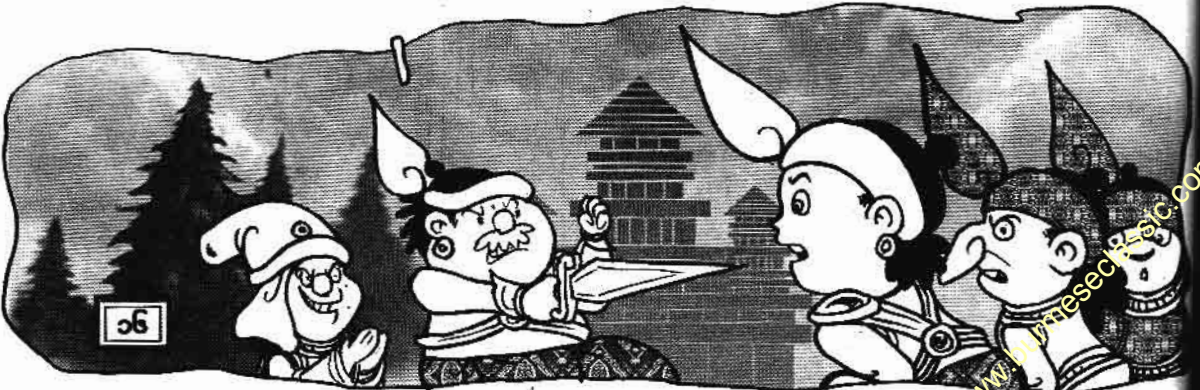
ဟဲ့ သားတော်အပေါင်းတို့ သင်တို့ဟာ ဖခမည်းတော်ရဲ့ရန်သူတွေဖြစ်တယ်၊ ဒါကြောင့် ခြိုင်းယံရပ်သို့ ထွက်ခွာစေ။

My sons, you are the enemies of the state. And so, you are banished from the country.



ဖခမည်းတော် သက်ရှိထင်ရှားရှိနေစဉ်အတွင်း တိုင်းပြည်အတွင်းသို့ လုံးဝ ဝင်မလာရ။

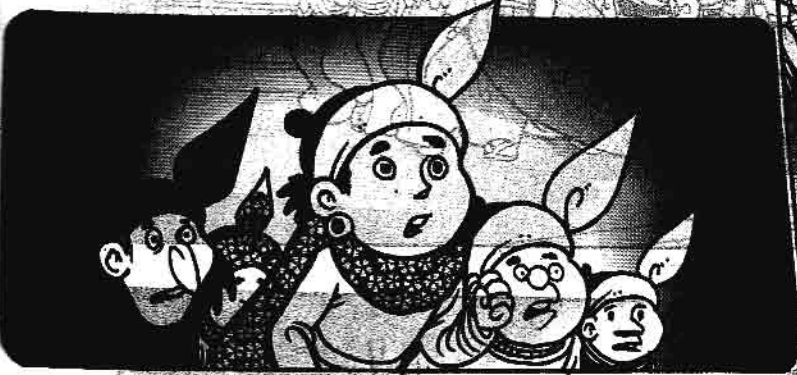
You are not allowed to come back until the day that I die.



ဒေမည်းတော် နတ်ရွာစံပြီးမှသာ တိုင်းပြည်အတွင်းသို့ ပြန်ဝင်လာပြီး
ထီးနန်းကို ထက်ခံစေ
You can come back and be the successor to the throne only when I die



ငါတို့ရဲ့ဒေမည်းတော် ဘယ်လိုဖြစ်သွားတာပါလိမ့်
What on earth has happened to our father?



ဒါ မနာလိုတဲ့လူတစ်ယောက်က ကုန်းချောလိုက်တာပဲ
ဖြစ်ရမယ်
Someone must have made mischief between us.

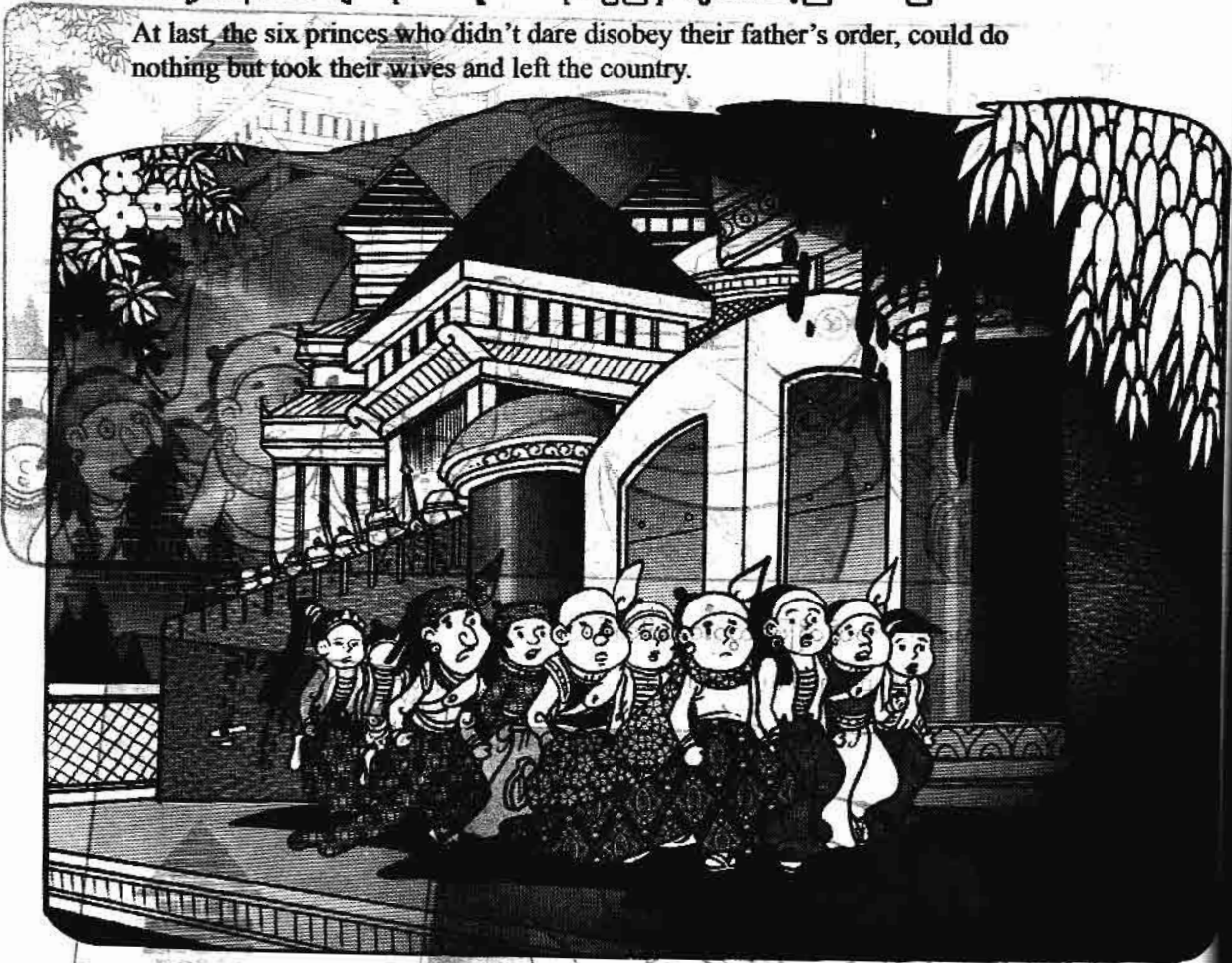


သိပ်ဖြစ်နိုင်တာပေါ့
That must be it!

ဒါ့နောက်မှာတော့ နောက်ဆုံးမှာတော့ နောက်ဆုံးမှာတော့ နောက်ဆုံးမှာတော့

နောက်ဆုံး မင်းသားခြောက်ယောက်တို့သည် ဘုရင်ကြီး၏ အမိန့်ကို မလွန်ဆန်နိုင်တော့ဘဲ
ပိပိတို့၏နီးမယားများကို ခေါ်ယူကာ တိုင်းပြည်မှ ထွက်လာခဲ့ကြလေသည်။

At last the six princes who didn't dare disobey their father's order, could do
nothing but took their wives and left the country.



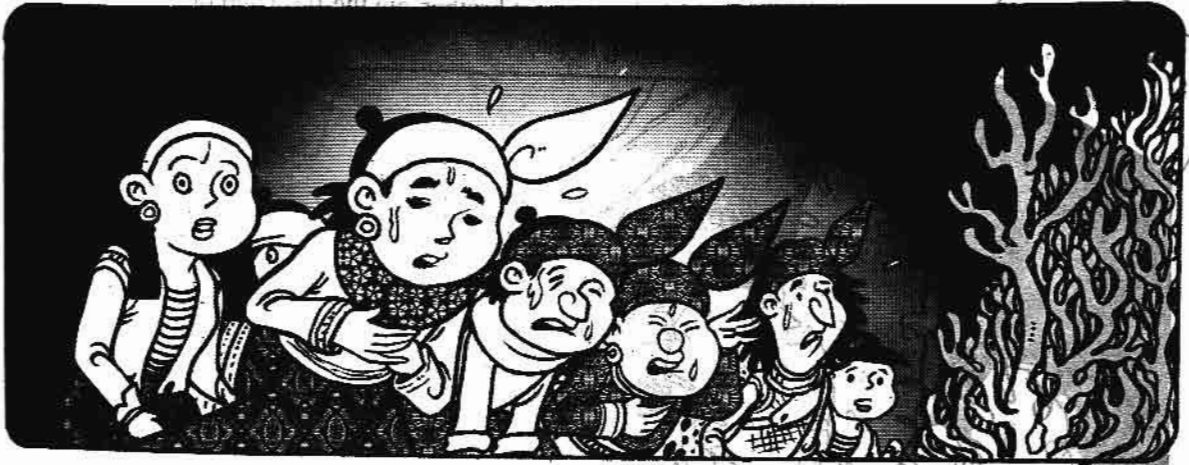
ဤသို့ဖြင့် ကန္တာရတစ်ခုသို့ ရောက်ရှိ
လာခဲ့၏။

And so, they reached a desert.

ရာသီဥတုကလည်း ပူလိုက်တာမှ လွန်ပါရော၊

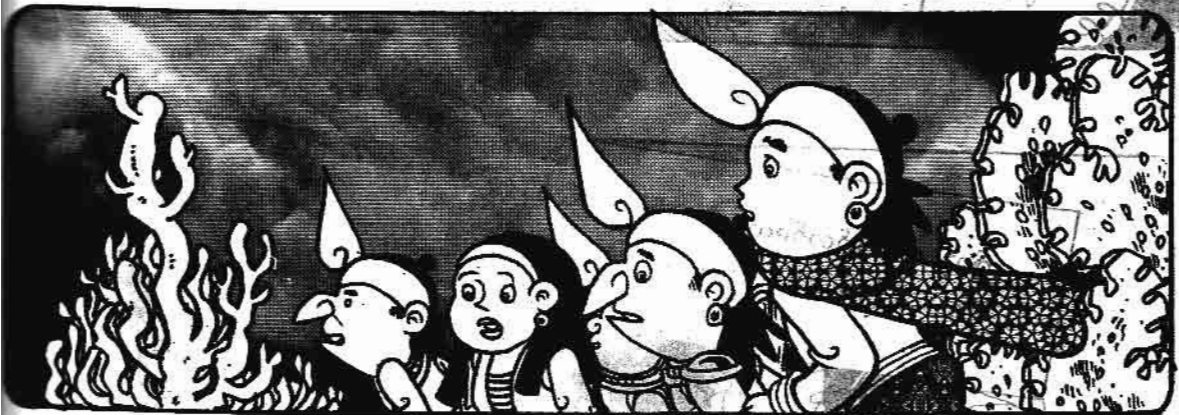
The weather is unbearably hot.

ဒို့သိုသိုကောဝေဝေ
မိလိကလင်လင်ခိုင်းငွေ



ဟောဒီ ဒေသတစ်ခုလုံးမှာ စားစရာအပင်လည်း တစ်ပင်မှမတွေ့ဘူး။

Also, there is no edible plant in this whole region.



သောက်စရာရေကလည်း လုံးဝမရှိဘူး။ ဒုက္ခတော့တွေပြီ။

And, there is no water for us to drink. We are doomed.



စားစရာမရှိသဖြင့် ညီအငယ်ဆုံး၏မယားကို သတ်၍ စေ့စွဲကာ အသားကိုစားပြီး သွေးကိုသောက်ကြ၏။

they killed the wife of their youngest brother, ate the flesh and drank the blood since they had nothing to eat.



ဤသို့ တစ်ရက်တစ်ယောက်သတ်၍ စားလာခဲ့ရာ
And so, they killed each wife for each day.



မြောက်ရက်မြောက်သောနေ့တွင် 'စူဠပဒုမ' မင်းသား၏ မယားအလှည့်သို့ ရောက်လာခဲ့လေသည်။
On the sixth day, it was time for the wife of Prince Cūlapaduma.



အို ညီတော်အပေါင်းတို့ အစ်ကိုတော်ရဲ့မယားကိုသတ်ပြီး အသားကို မစားကြပါနဲ့။

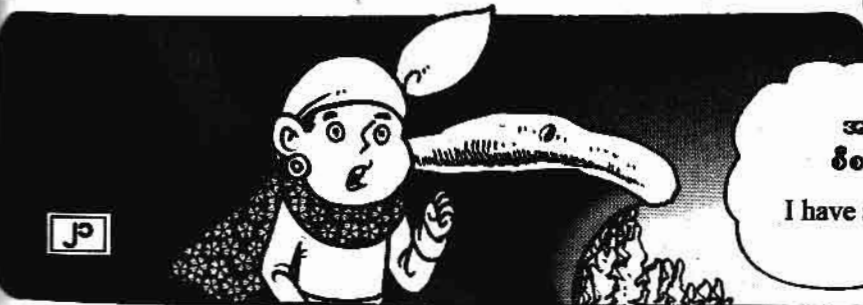
My brothers, do not kill my wife to eat.



ဒါဆို ကျွန်တော်တို့က ဘာကိုစားပြီး အသက်ရှင်ကြရမှာလဲ
Then, what are we supposed to eat in order to survive?



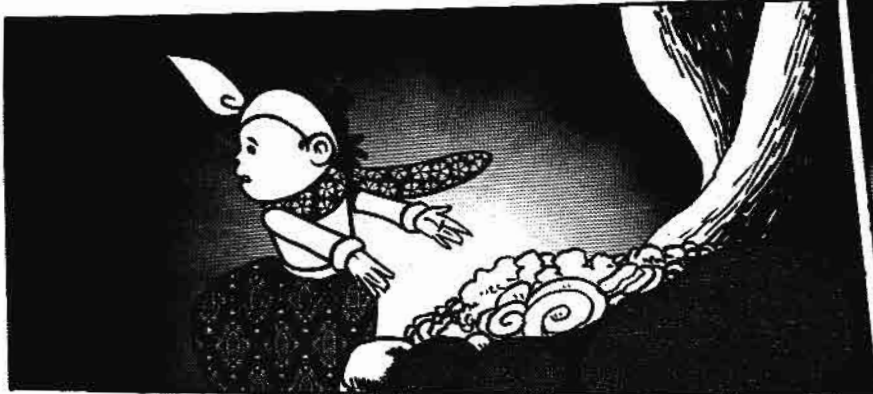
ဒီအတွက်တော့ ဘာမှမစိုးရိမ်ကြပါနဲ့
Don't worry about it.



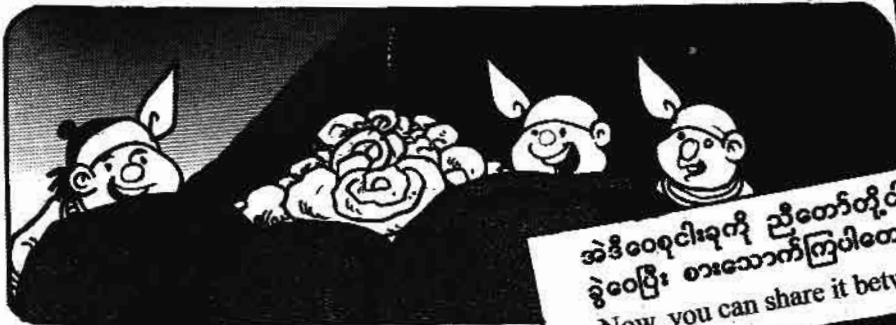
အစ်ကိုတော်
စီစဉ်ပြီးသားပါ
I have already planned.

လွန်ခဲ့တဲ့ငါးရက်ကတည်းက အစ်ကိုတော်မစားဘဲ စုဆောင်းထားတဲ့ ဝေရငါးခု ရှိပါတယ်။

I have been saving up my share for the last five days.



ကောင်းလိုက်တာ
Delicious!



အဲဒီဝေရငါးခုကို ညီတော်တို့ငါးယောက် အညီအမျှ ခွဲဝေပြီး စားသောက်ကြပါတော့။
Now, you can share it between the five of you.

စားလိုသောက်လိုပြီးသွားပြီဆိုတော့ တစ်ရေးယောက် အိပ်လိုက်ဦးမှ
Well, we are now full. So, it's time to take a nap.



ထိုညတွင် 'စူဠပဒုမ' မင်းသားက ဤသို့စဉ်းစား၏။

That night, Prince Cūlapaduma thought,



လူဆိုတာ ထုံထိုမရဘူး
 Nobody can be trusted.

ငါ့ရဲ့ညီတော်တွေက ငါ့ရဲ့မယားကို ဒီနေ့မသတ်ပေမယ့် မနက်ဖြန်မှာ သတ်ချင်သတ်နိုင်တယ်

Although my brothers didn't kill my wife today, they could kill her tomorrow.



ဒီတော့ ငါ ဘာလုပ်ရမလဲ
 What should I do?

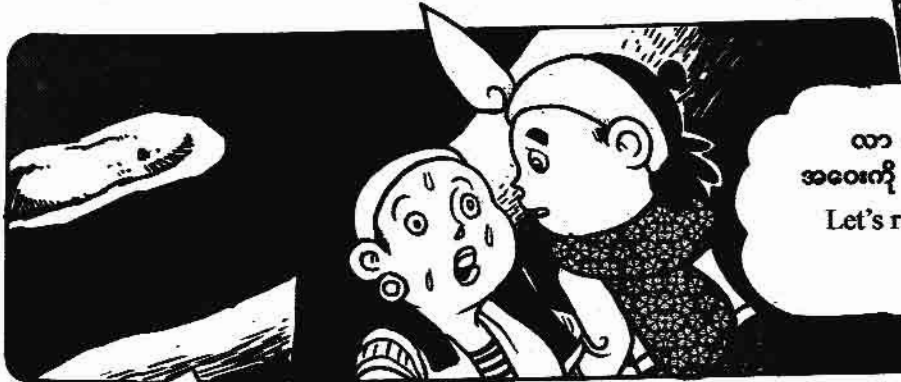
အို ထွက်ပြေးတာ
 အကောင်းဆုံးပါပဲ
 The best way is to run
 away.



ဟဲ့ ရှင်မ
ထတော့ ထတော့
My dear, wake up!

အင်း
Huh?

အင် ဘာ ဘာဖြစ်လို့လဲဟင် မောင်ကြီး
What, what is wrong, my darling?



လာ မောင်ကြီးတို့
အဝေးကို ထွက်ပြေးကြမယ်
Let's run away, dear.

နောက်ဆုံး
At last,

'ရုဠပခုပ' မင်းသားသည် ညီတော်များ အိပ်ပျော်နေစဉ် ဖယားကိုခေါ်၍ အဝေးသို့ ထွက်ပြေးသွားတော့၏။
Prince Cūlapaduma ran away with his wife while his brothers were sleeping.

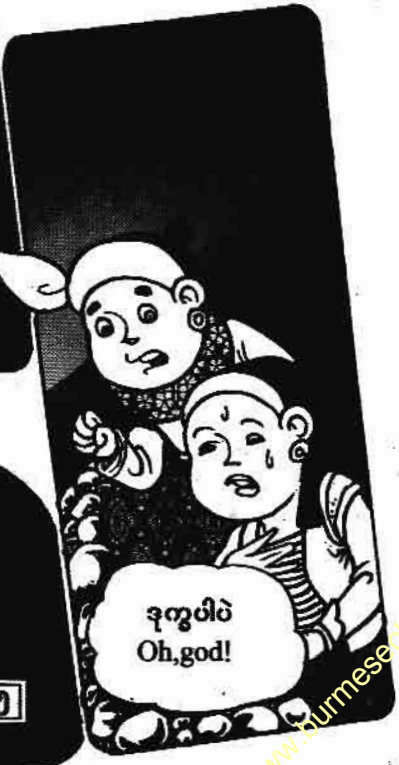


တစ်ညလုံး မနားဘဲ ခရီးဆက်လာခဲ့ရသဖြင့် မယားဖြစ်သူ၏ခြေထောက်များမှာ ခံနိုင်ရည်မရှိတော့။
Since they travelled without taking any break, Cūlapaduma's wife had pain in her legs.



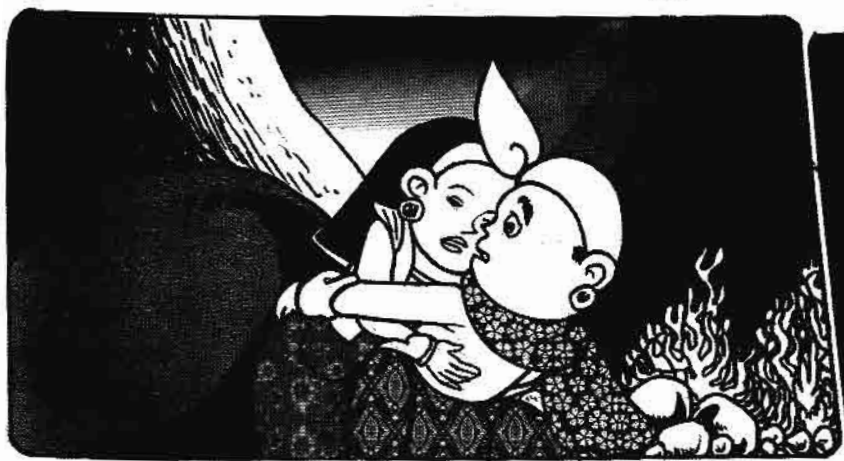
အမလေး
အမလေး
Ouch!

မ မရတော့ဘူး မောင်ကြီး။ ကျွန်မ လမ်းမလျှောက်နိုင်တော့ဘူး။
I can't, I can't walk any longer, my darling.



ခုကွပါပဲ
Oh, god!

ကဲ လာ၊ မောင်ကြီးကိုဖက်ထား၊ မောင်ကြီးကုန်းရိုးပြီး ခေါ်မယ်
Well, hop onto my back, I'll carry you.



အီးယား
(panting)

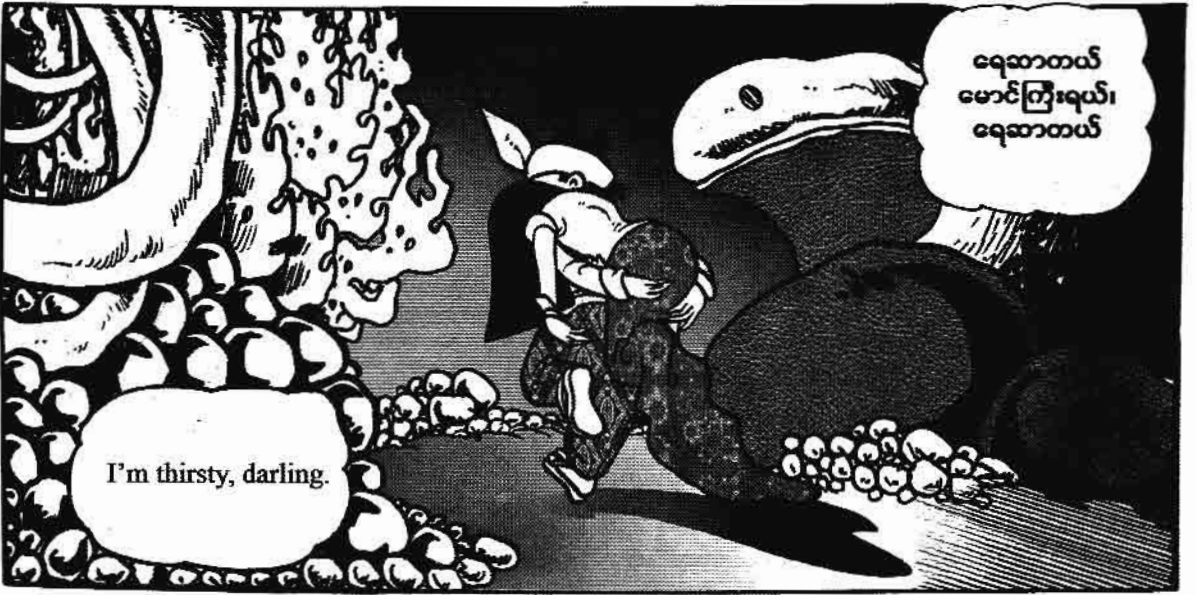
အားတင်းထား
မိန်းမရေ
Hold on, my dear!

ရေ ရေဆာလိုက်တာ မောင်ကြီးရယ်၊ နှမကို ရေတိုက်ပါနော်
I'm, I'm parched, my darling. Please, give me some water.

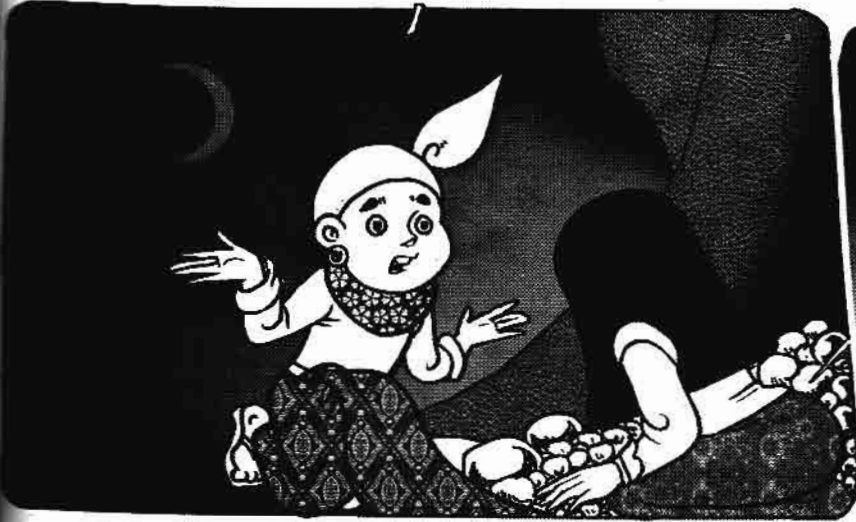


ဒီအရပ်မှာ
ရေမရှိဘူး နှမရဲ့။

There is no water
in this region,
my dear.



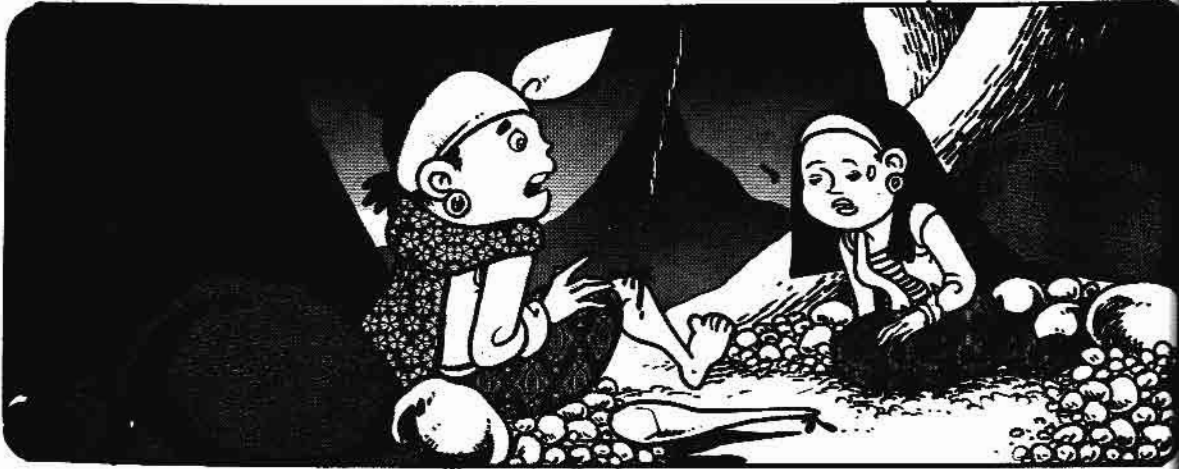
ကဲကဲ ဒါဆိုလည်း မောင်ကြီးရဲ့ဒူးသွေးကိုဖောက်ပြီးတိုက်မယ်
Well, then, I will cut my knee and you drink the blood.



ဟောဒီ ကျောက်ချွန်နဲ့ ငါ့ဒူးခေါင်းကို ဖောက်ရမယ်
I'll cut it with this sharp edge stone.



သွေးစိမ်းတွေ ပန်းထွက်လာပြီ၊ နာလိုက်တာ ကျွတ် ကျွတ်
Ouch! That's a lot of blood.

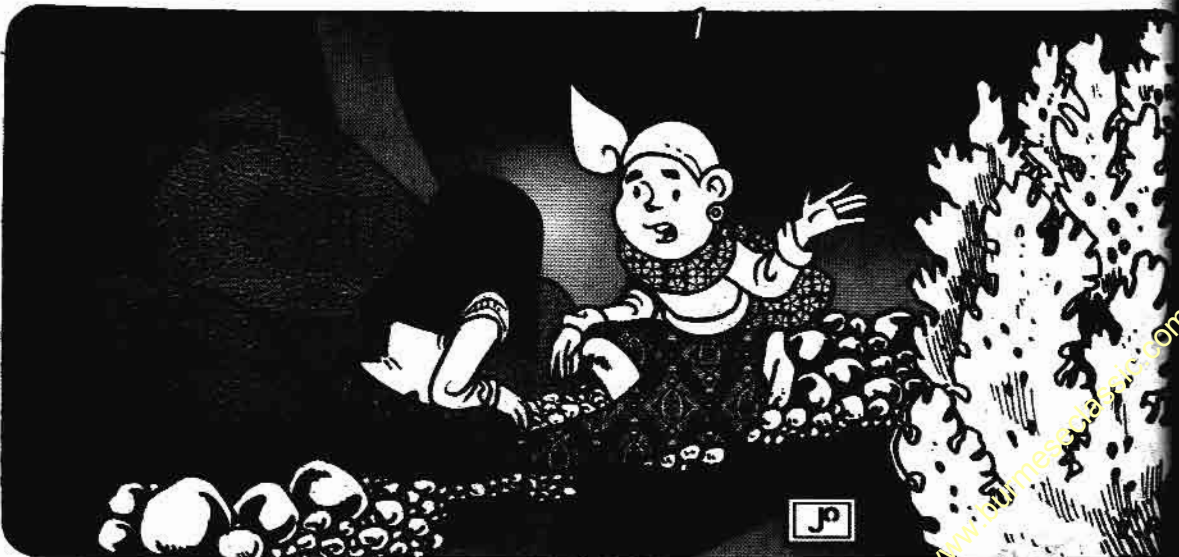


မိန်းမရေ ဟောဒီးဒူးခေါင်းသွေးကို အမြန်သောက်လိုက် ရော့
My dear, hurry and drink my blood.



သောက်ပြီးရင်
အားရှိလာလိမ့်မယ်
You will become strong
after drinking my blood.

ဟောဒီးနေရာမှာ ခဏနားပြီးတာနဲ့ ခရီးဆက်ကြတာပေါ့
We'll take a break here for a while and then, we'll continue our journey.



စုဠပဒုမ မင်းသားသည် မလျှော့သောစွဲ လုံ့လ ဝီရိယတို့နှင့်အတူ ခရီးဆက်လာခဲ့ရာ
Prince Cūlapaduma continued his journey with great diligence and,



နှစ်ရက်မြောက်သောနေ့၌ ကန္တာရကိုကျော်လွန်ပြီး မြစ်ကြီးတစ်ခုအနားသို့
ရောက်ရှိလာခဲ့လေသည်။
on the second day, they had passed the desert and got near a river.

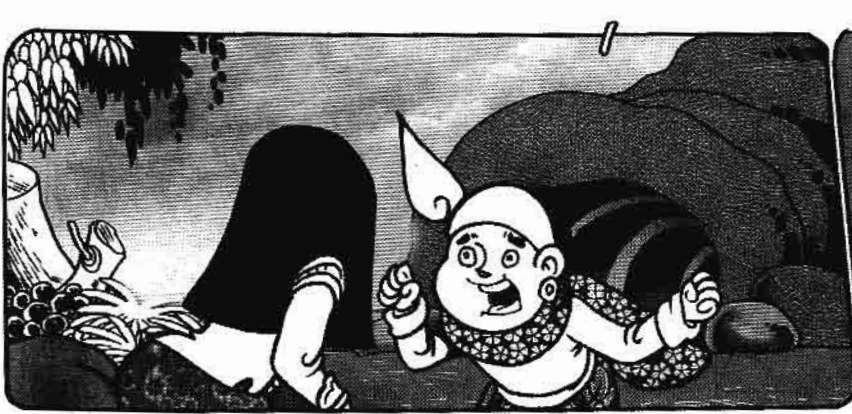




ဝေး ဖြစ်ကြီးကိုတွေ့ပြီကွ၊
ငါတို့ အသက်မသေတော့ဘူး
Hooray! There's a river!
We are not going to die!

ပျော်လိုက်တာ မိန်းမရယ်၊ မောင်ကြီးဘဝမှာ ဒီလောက်ပျော်စရာကောင်းတဲ့
အဖြစ်အပျက်မျိုး တစ်ခါမှ မကြုံဖူးသေးဘူး။

I am having a total bliss right now, my dear. Man, never had
I experienced such a joyful thing.



နုမလည်း အတူတူပါပဲ
Nor had I!

ဟောဒီနေရာမှာ
အခြေချ နေထိုင်ရမယ်
We will settle here.

ရက်ပေါင်းများစွာ ဝေးကွာခဲ့ရတဲ့ရေကို ခုမှပဲ ထိတွေ့ခွင့်ရတော့တယ်၊
Only now can I see water that I have been longing for!



စိတ်ကြိုက်သောက်လို့လည်း ရပြီ
Now, I can drink as much as I like.



စိတ်ကြိုက် ချိုးလို့လည်း
ရပြီ
Bathe as long as I want.

မြစ်ချောင်းအင်းအိုင်တွေရှိတဲ့ အရပ်ဒေသမှာ သီးပင်စားပင်တွေ ရှိတတ်တာ သဘာဝပဲ
Since there are lakes and rivers around, there also must be some fruit trees
and vegetable plants.



လာ မောင်ကြီးတို့ သစ်သီး သွားရှာကြရအောင်
Come now, my love. Let's go find some fruit.



ဟော တို့မှာ
တွေ့ပြီ
Oh, there they are.

ကိုင်း မိန်းမရေ စိတ်ကြိုက်သာ ခူးစားပေတော့
Well, you can have as many as you want, my love.



ဒီနေရာက တကယ်ကို
ဖြည့်စုံနေတာပဲ
This place has everything
we need.

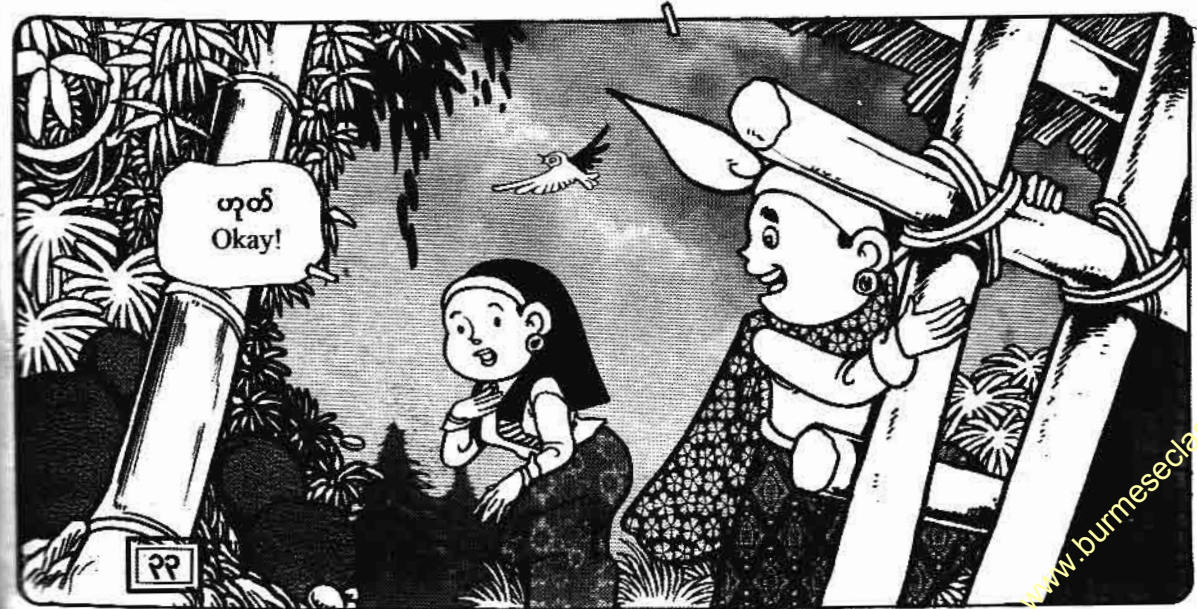
သောက်စရာ ရေလည်းရှိတယ်၊ စားစရာတွေလည်း ရှိတယ်
There's water to drink and food to eat.



ဟောဒီက သစ်ဝါတွေကိုသုံးပြီး တဲလေးတစ်လုံး ဆောက်ရမယ်
I ought to build a hut using these wood.



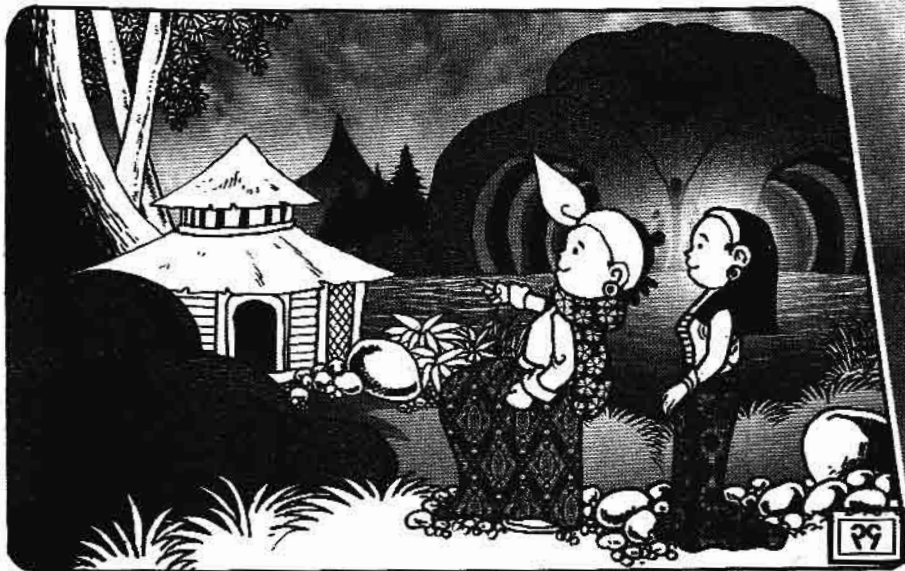
မိန်းမရေ ဖြစ်ဘေးမှာပေါက်နေတဲ့ နွယ်ပင်တွေကို ခုတ်ယူလာခဲ့
My love, go get some vines that are growing on the bank of the river.



ကိုင်း ခုတော့ အိမ်လေးတစ်လုံးကို အောင်မြင်စွာ ဆောက်လုပ်နိုင်ခဲ့ပါပြီ
And now, I have successfully built a house!



ကြည့်စမ်း ဘယ်လောက် လှလိုက်သလဲလို့
Look how beautiful that is!



ဟောဒီနေရာမှာ မောင်ကြီးတို့နှစ်ယောက်ရဲ့ဘဝကို အသစ်စကြတာပေါ့
We will start our new lives right here at this place.



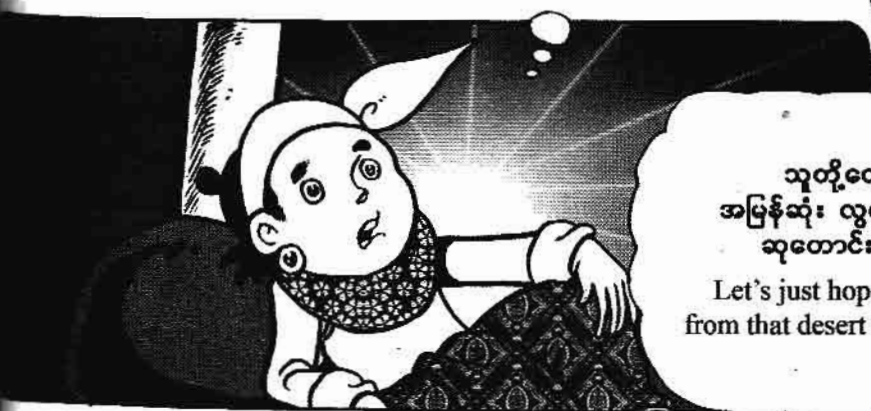
အင်း ငါကတော့ အဆင်ပြေသွားပြီ

Now, everything is working out just fine for me.



ငါ့ရဲ့ညီတော်တွေ အဆင်မပြေရဲ့လား မသိပါဘူး

But I doubt it will be the same for my brothers.



သူတို့တွေ ကန္တာရထဲက
အမြန်ဆုံး လွတ်မြောက်နိုင်ပါစေလို့
ဆုတောင်းပေးရတော့မှာပေါ့

Let's just hope they can escape
from that desert as quick as possible.

ညီတော်အားလုံး ကျန်းမာကြပါစေ၊ ချမ်းသာကြပါစေ

May all my brothers be healthy and wealthy.



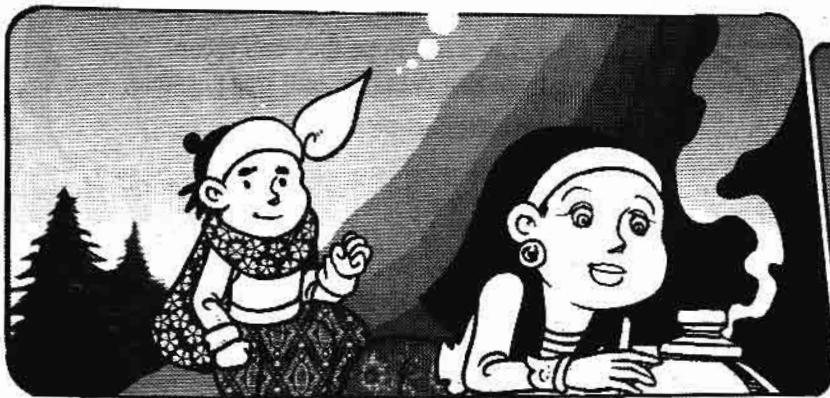
ငါ့ရဲ့ချစ်ဇနီးလေးက ငါ့အပေါ်မှာ တကယ် သစ္စာရှိတာပဲ

My beloved spouse is indeed very faithful to me.



ဒုက္ခတွေ့အားလုံးကိုလည်း ငါနဲ့အတူ လက်တွဲပြီး ကျော်ဖြတ်ခဲ့တယ်။

She had supported me during hard times.



ဒါကြောင့် ငါကလည်း သူ့အပေါ်မှာ ကြင်နာယုယစွာနဲ့ပြုစုလုပ်ကျွေးရမယ်

That's why I have to provide and love her.



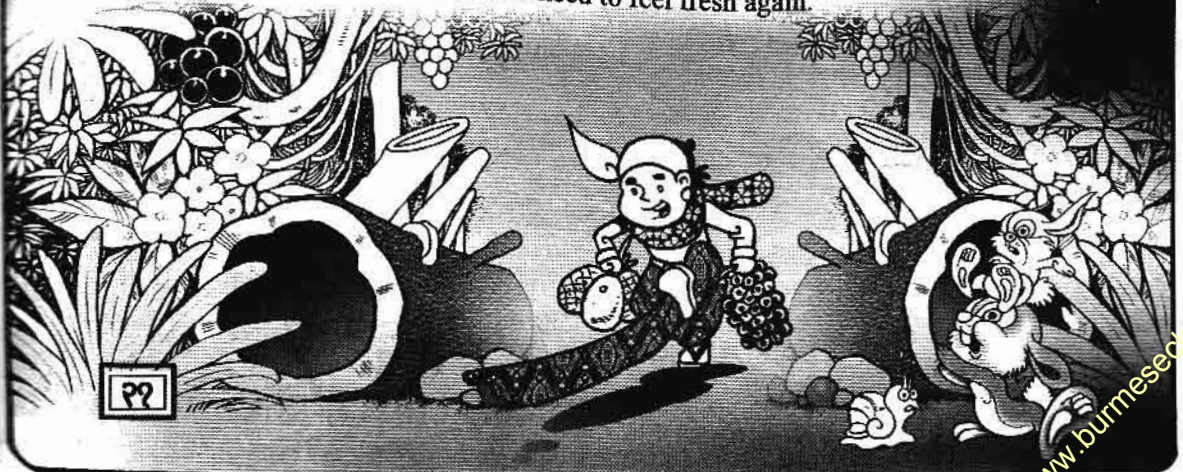


မမောနိုင် မပန်းနိုင်ပါ အိမ်သူသက်ထားအတွက်.. မောင်ကြီးစွန့်စားမှာ.. ရန်စွယ်တံတိုင်းတွေ
ကာရံစေဦးတော့.. မာန်အဟုန်ပြင်းတဲ့ ချစ်ခြင်းနဲ့.. ဖြူခွင်းမှာ.. ဒါ.. ဒါ.. ဒါ

Danger and obstacles in my way? Yes, I'm willing to take those risks for
I am passionately in love with my only love. Never will I be tired.

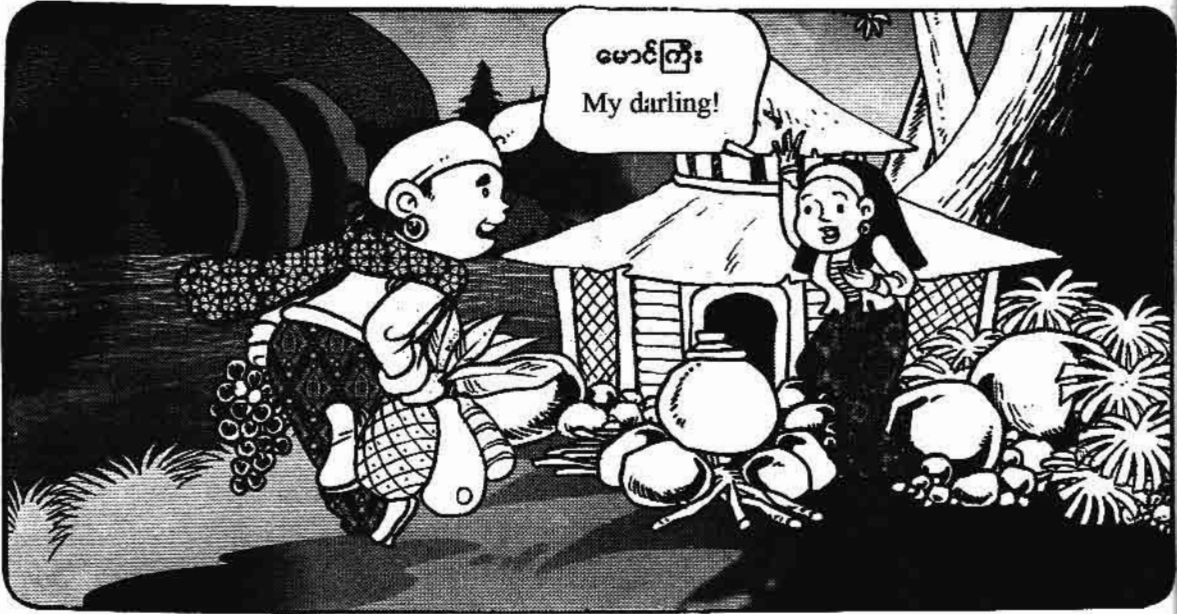
စိတ်အားတော် မငယ်လိုက်ပါနဲ့.. မောင်ပြန်အလာ.. မျှော်ရှာမယ့်..
ခင့်ကိုလေ အာရုံထဲမှာ မှန်းဆကာ လွမ်းမိပါသည်.. မောင်အမောပြေစေဖို့..
မေ့အပြုံးတစ်ခုသာ လိုပါအတည် ...

Worry not, my dear. The picture of you waiting for my arrival makes
me miss you. You one smile is all I need to feel fresh again.



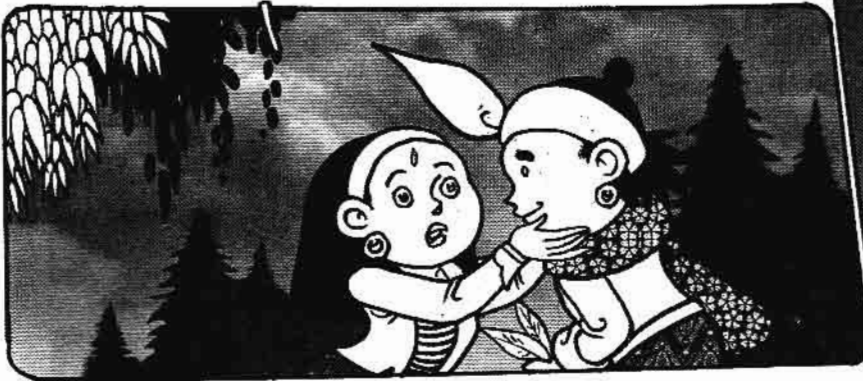
ဟော သူ ငါ ပြန်လာချိန်ကို စောင့်မျှော်နေပါလား

Oh, she is waiting for me.



ကြာလိုက်တာ မောင်ရယ်၊ ဒီမှာဖြင့် မျှော်ရတာ မောလှပြီ

What took you so long? I've been worrying sick about you.



မကြာပါဘူးကွယ်၊ ဟောဒီမှာ နမ စားဖို့ သစ်သီးတွေ ခူးလာခဲ့တယ်။
It wasn't that long, my love. I was collecting some fruit for you.



စားလိုက်ပါဦး
Have some!

ထိုအချိန် ထိုအခါက မင်းပြစ်မင်းဒဏ်သင့်သော ရာဇဝတ်သားတို့သည် ခြေလက်များ အဖြတ်ခံရပြီး
In those days, criminals were punished by having their limbs chopped off and,

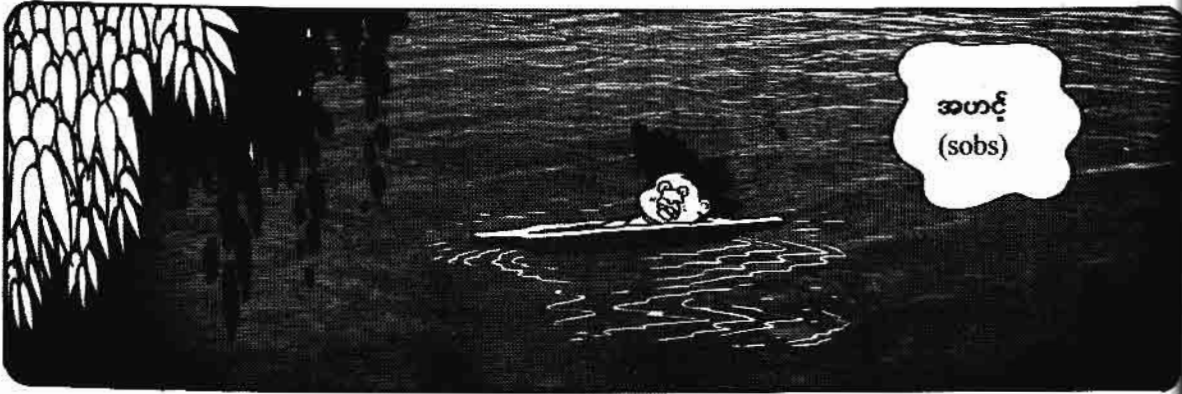


ရေ၌ မျောခြင်းကိုလည်းခံရ၏။
by being drifted into the river.



ထိုသို့ မင်းပြစ်မင်းဒဏ်သင့်သော ရာဇဝတ်သား တစ်ယောက်သည် ရေစီးနှင့်အတူ မျောပါလာရာ

A criminal who was punished in such way was drifted along the current.



စူဠပဒုမ မင်းသားလေးနေထိုင်ရာ တဲကလေးအနီးသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

And got near the hut where Prince Cūlapaduma was living.



ကယ်ကြပါ

Help me!

ကယ်ကြပါ

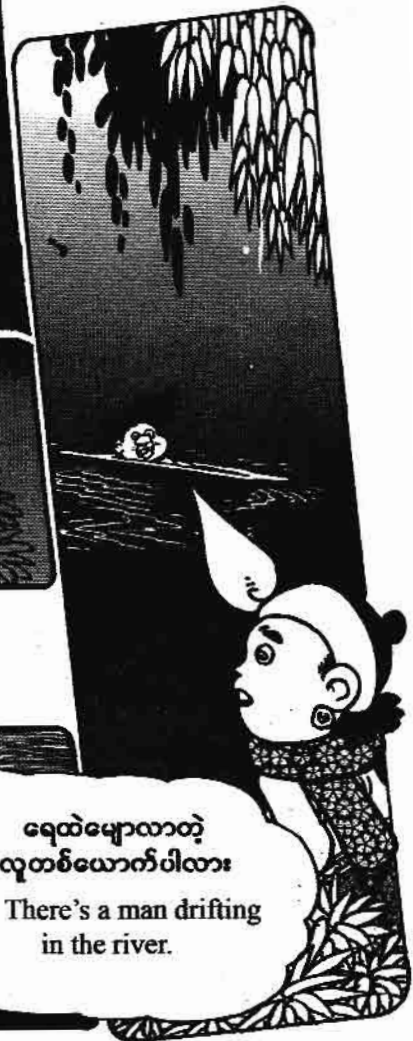
Help!



ဟော
What?

ကယ်ကြပါ
ကယ်ကြပါ
Help, Help!

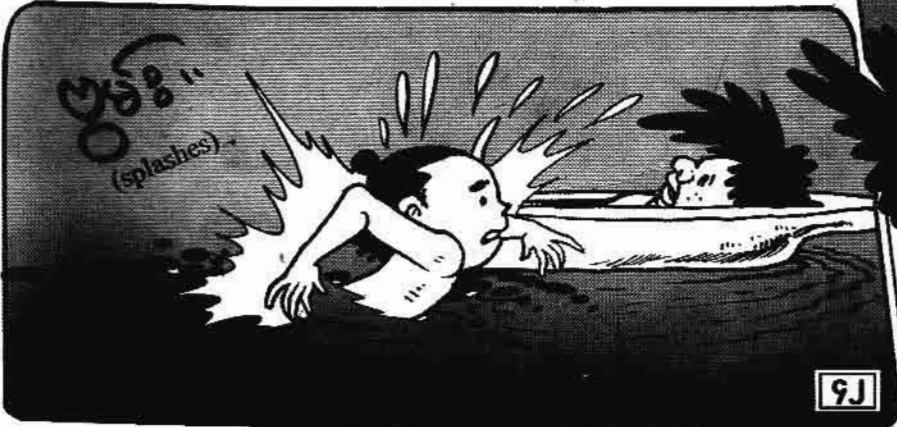
အပြင်မှာ လူသံကြားတယ်၊ ထွက်ကြည့်ဦးမှ
I hear some voices. I should probably check.



ရေထဲပျောက်လာတဲ့
လူတစ်ယောက်ပါလား
Oh! There's a man drifting
in the river.

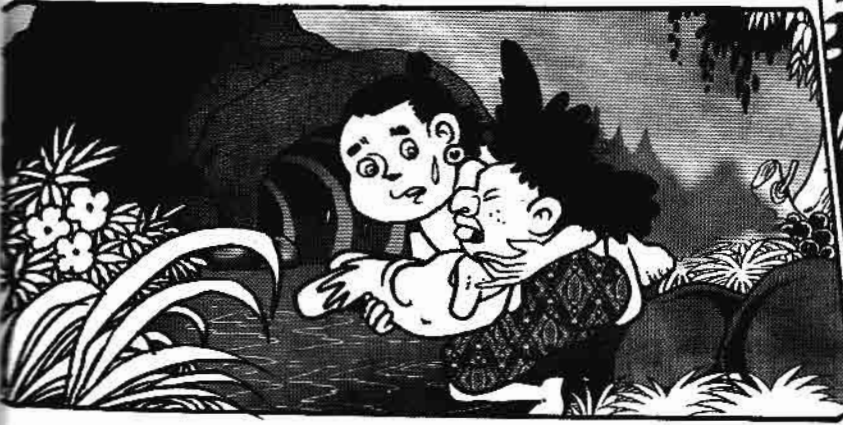
အသက်တစ်ချောင်းဆိုတာ ကယ်ကောင်းပါတယ်လေ
It is right to save a life.



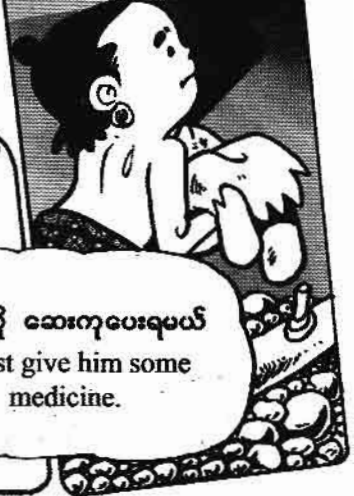


'စူဠပဒုမ' ခင်းသားသည် ခြေလက်ပြတ်နေသော ဒုက္ခသည် 'ငတို'ကို ကမ်းပေါ်သို့ရောက်အောင် သယ်ဆောင်လာခဲ့၏။
 Prince Cūlapaduma saved and carried the refugee whose name was "Dummy", to the bank of the river.

ကျွတ် ကျွတ် သနားစရာကောင်းလိုက်တာ
How pitiful!

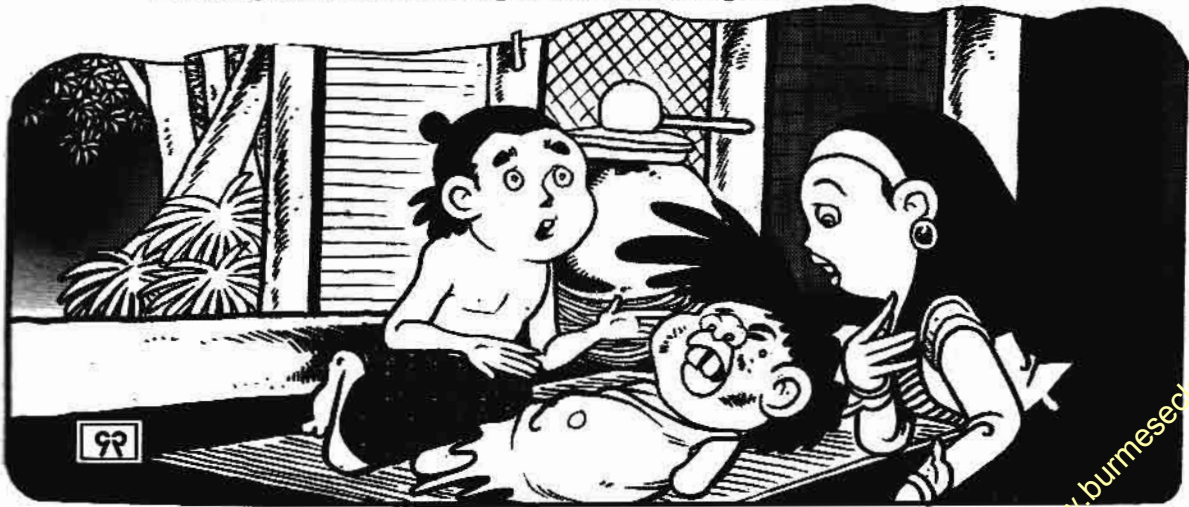


သူ ငါနဲ့တွေ့တာ အလွန်ကံကောင်းတာပဲ
It's very lucky for him to have found me.



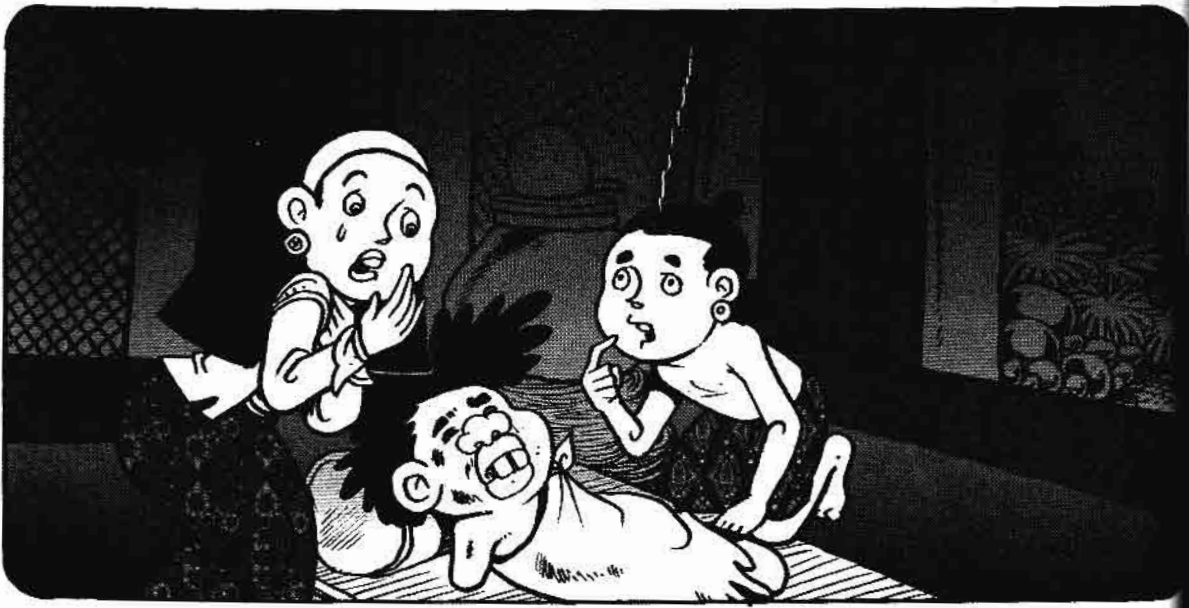
သူ့ကို ဆေးကုပေးရမယ်
I must give him some medicine.

မိန်းမရေ ဟောဒီမှာ ရေထဲမျောလာတဲ့ ဒုက္ခသည်တစ်ယောက်ကို ဖောင်ကြိုး ကယ်လာခဲ့တယ်။
Look, my dear, I saved a refugee who was drifting in the river.



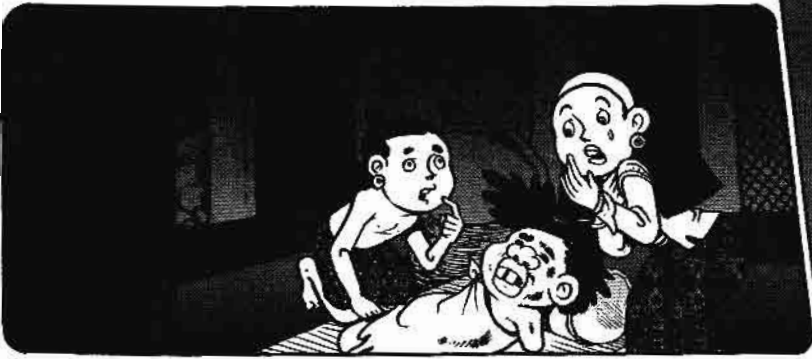
အမလေး အမလေး ဒုက္ခသည်က လက်လည်းမပါဘူး။

My, my, this man has no hands!



ခြေထောက်လည်း မပါဘူး။

Nor legs!



တစ်ကိုယ်လုံးလည်း အနာတွေ ပြည်တွေနဲ့ ပုပ်ပွနေတာပဲ။

And there are sores, cuts and swellings all over his body.



ရွံ့စရာကောင်းလိုက်တာ

Disgusting!

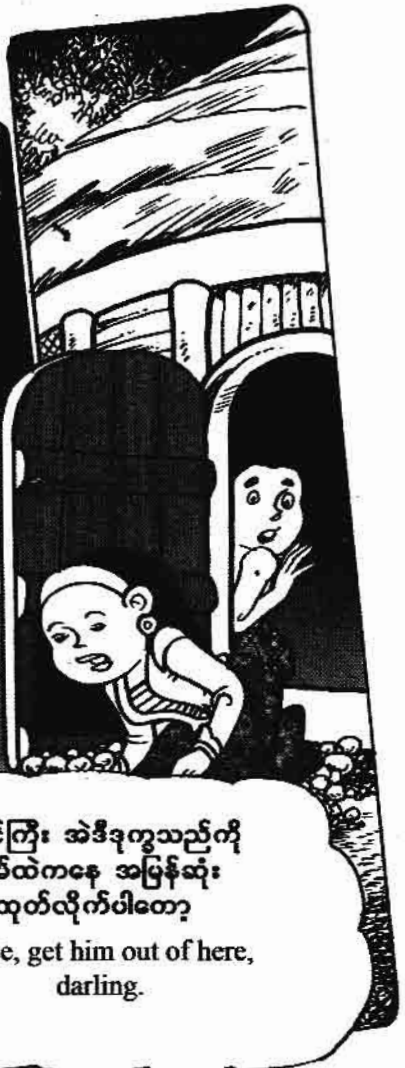
ပြောရင်းဆိုရင်းနဲ့တောင် အန်ချင်လာပြီ

I'm feeling nauseous as we speak.



ဒေ့
(feeling
nauseated)

မ မရတော့ဘူး
I can't hold it anymore!



ဝေါ့
(vomits)

မောင်ကြီး အဲဒီဒုက္ခသည်ကို
အိမ်ထဲကနေ အပြန်ဆုံး
ထုတ်လိုက်ပါတော့
Please, get him out of here,
darling.

သည်းခံပါ မိန်းမရယ်၊ လူ့အသက်ဆိုတာ ကယ်ကောင်းပါတယ်
Please, bear with him, my love. It is good to save a life.



ဒေ့
(feeling
nauseated)

ဟင့်အင်း၊ ဟင့်အင်း၊ မရဘူး၊ သူ့ကို မမြင်ချင်တော့ဘူး

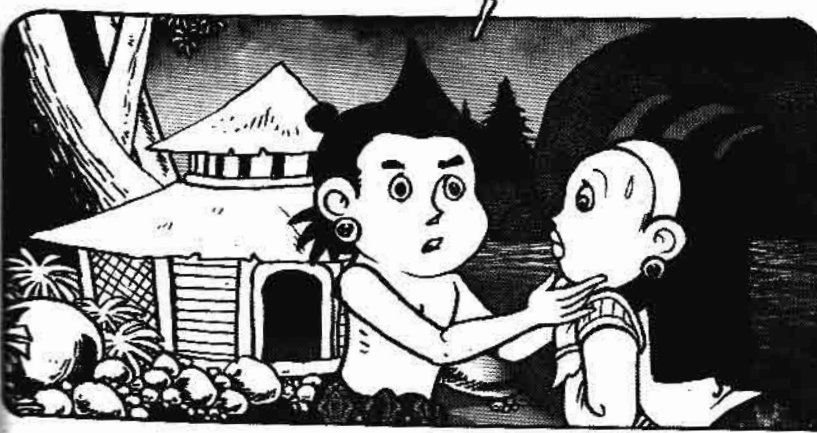
No, I can't, I just can't. I don't want him in my sight any longer.



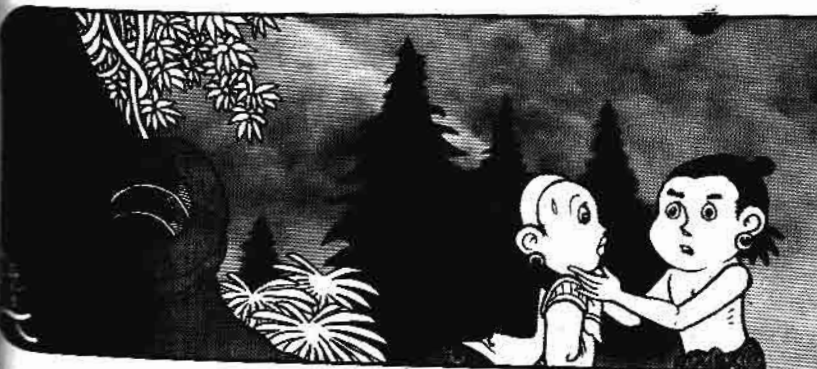
ကန္တာရထဲကနေ လွတ်မြောက်အောင် ကယ်တင်ခဲ့တဲ့ မောင်ကြီးရဲ့ ကျေးဇူးတွေကို သတိရပါဦး
 And remember the gratitude you owe me for getting you out of that desert.



မောင်ကြီးရဲ့မျက်နှာကို အသေအချာ ကြည့်လိုက်စမ်းပါ
Look at me, my love.



မောင်ကြီးကို တကယ်ချစ်တယ် မဟုတ်လား
You do love me, don't you?



ချစ်တာပေါ့
မောင်ရယ်
Of course, I do.

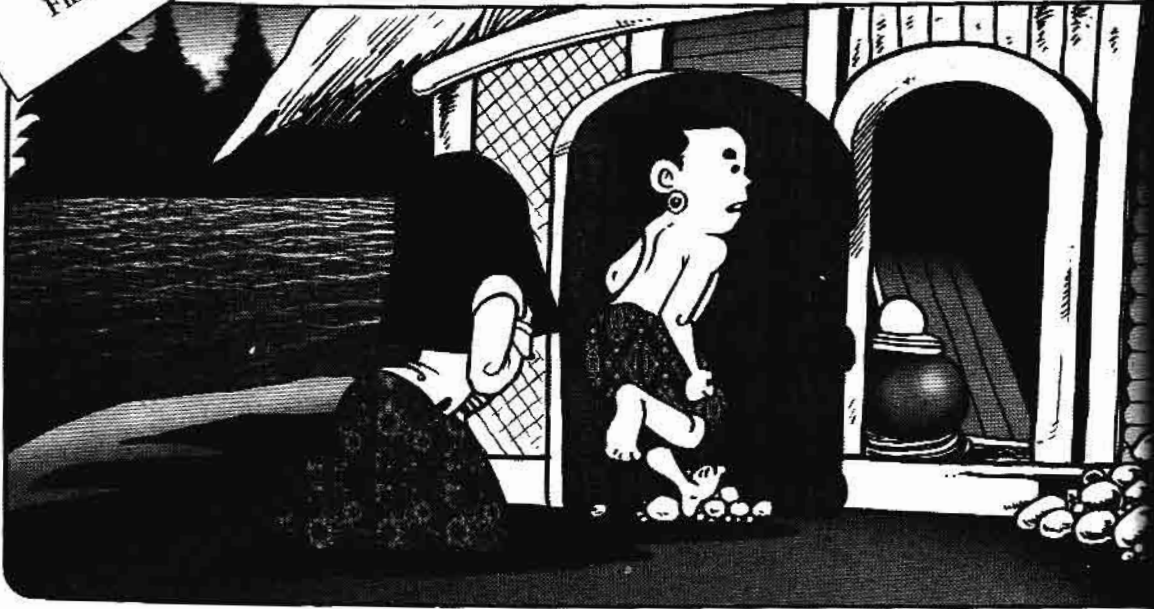
ချစ်တယ်ဆိုရင် ဒုက္ခသည်ရဲ့အသက်ကို ကယ်တင်ဖို့ ဘာမှ မကန့်ကွက်ပါနဲ့တော့
Then, don't try to object my decision to save that man's life anymore.



မိန်းမပျိုသည် စူဠပဒုမ မင်းသား၏အလိုဆန္ဒကို မလွန်ဆန်နိုင်တော့ဘဲ
လိုက်လျောခွင့်ပြုရလေသည်။

the young woman couldn't oppose Prince Cūlapaduma's decision
and let him had his way.

နောက်ဆုံး
Finally,

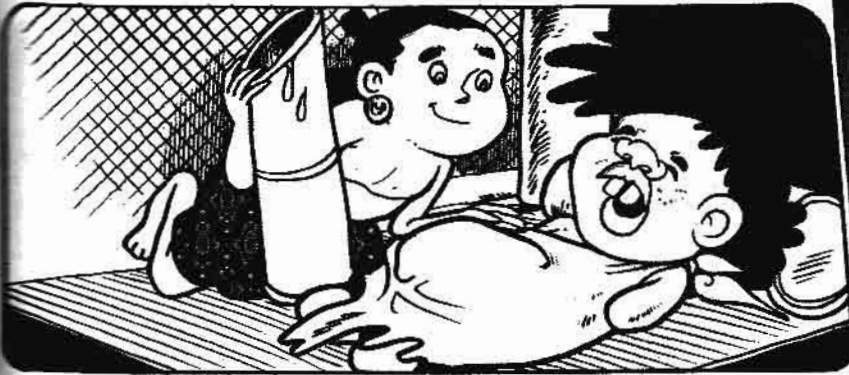


ဟဲ့ ရှင်မ အနာကိုဆေးကြော
ဖို့အတွက် ရေတစ်ခွက်ခပ်လာခိုစမ်း
Go get some water to clean the
wounds, my love.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.



အနာကိုတော့ ဆေးကြောပြီးပြီ
All the wounds are cleaned.



ပိန်းပရေ အနာကို မြင် ယင်တွေ မနားနိုင်အောင်
ယပ်ခတ်ပေးထားလိုက်
Fan him to keep away mosquitoes and flies from
the wounds.



မောင်ကြီး တောထဲဝင်ပြီး
ဆေးရွက်တွေ သွားချူးလိုက်ဦးမယ်
I am going to get some herbs
in the jungle.

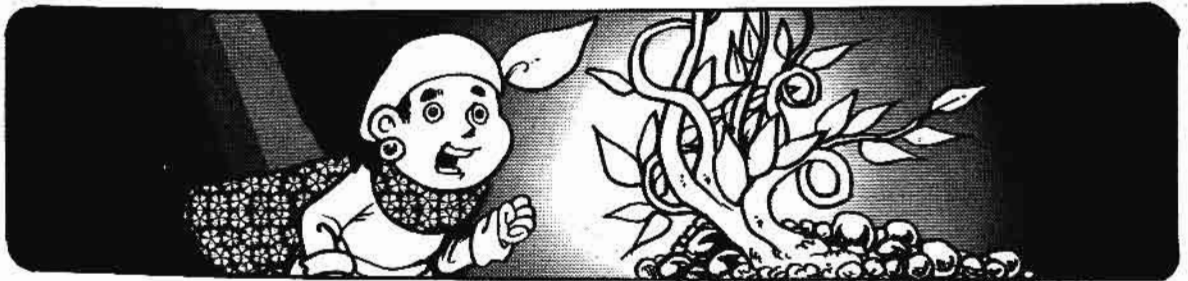
အနောက်ဘက်က လျှိုထဲမှာ ဆေးရွက်တွေရှိတယ်
There are some herbs in the ravine at the back.



လျှို့ဝှက် ဖြုတ်ကျမသွားအောင် သတိထားပြီး ဆင်းရမယ်
I must descend with great attention not to fall.



ဟောဒီမှာ တွေ့ပြီ၊ တကယ်ကို အစိုးတန်တဲ့ ဆေးရွက်တွေပဲ
There, they are. They are such useful medicinal herbs.



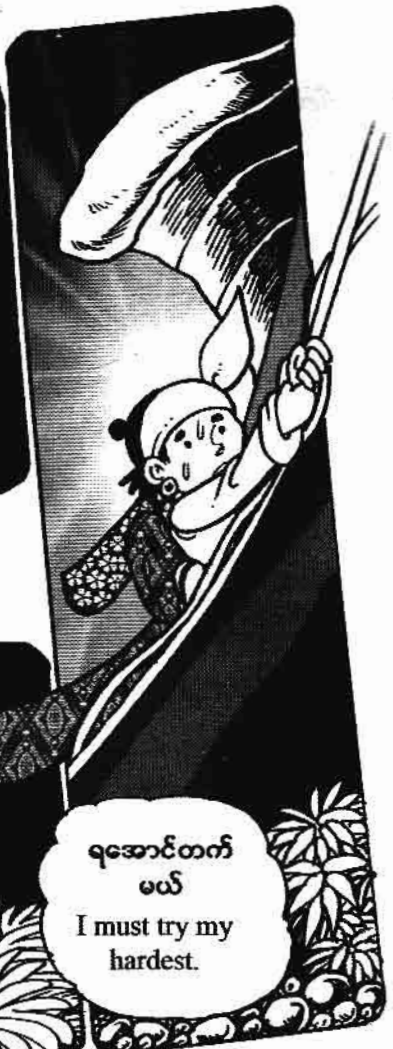
နန်းတွင်းက သမားတော်တွေလည်း ဒီဆေးရွက်ကိုသုံးတာ မှတ်မိသေးတယ်
I remember the royal physician used these herbs.



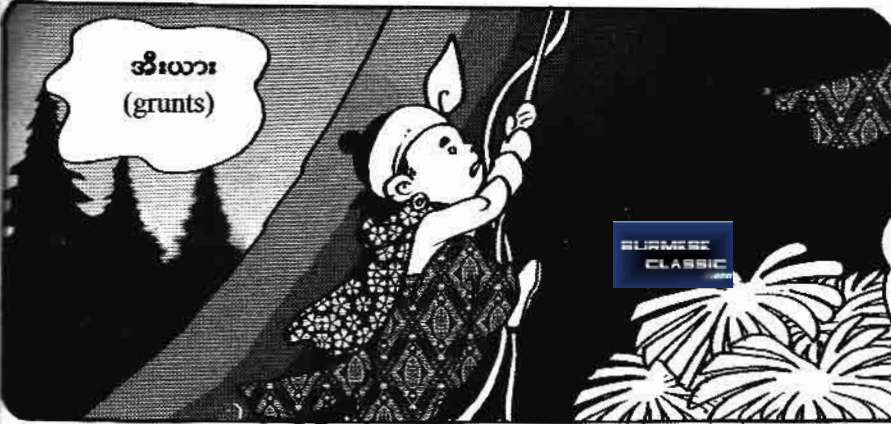


ငါလိုချင်တာ ရပြီ
I've got what I want.

အဆင်းထက် အတက်က ပိုခက်နေပါလား
Climbing up is even harder than climbing down.



ရအောင်တက်
မယ်
I must try my
hardest.



အီးယား
(grunts)

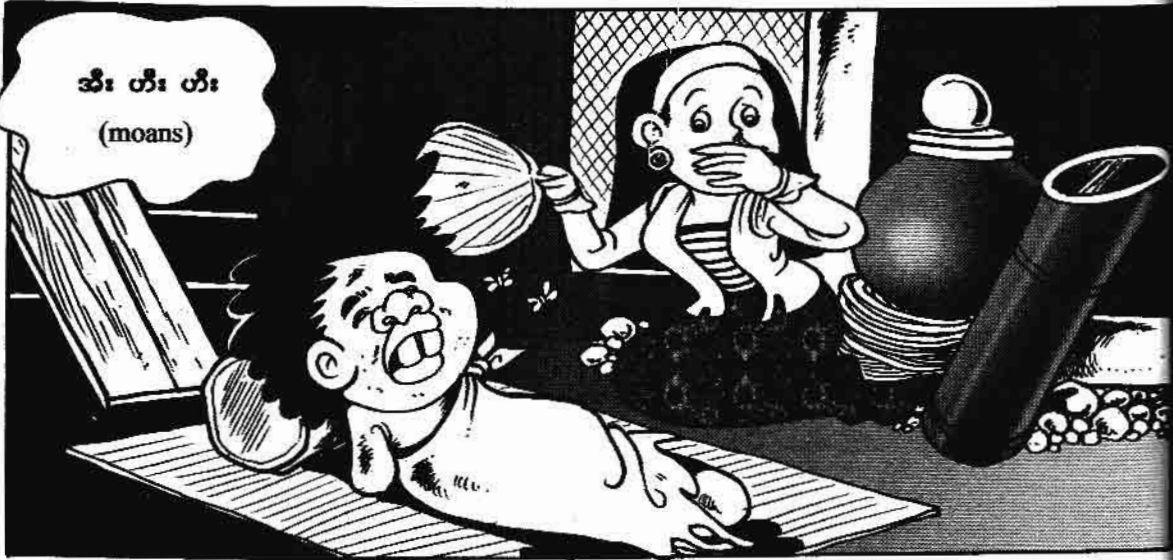
BURMESE
CLASSIC

ဟူး ခုမှပဲ အပေါ်ရောက်တော့တယ်၊ ပင်ပန်းလိုက်တာများ ပြောမနေပါနဲ့တော့
Only now have I reached to the top. How exhausting!



မောင်ကြီးက ပြုရခိုင်းလို့သာ ပြုရနေရတာ စိတ်ထဲက ဝါတာမဟုတ်ဘူး

I'm only doing this for my husband asked me to. If it wasn't for him, I wouldn't be doing this.



အီး ဟီး ဟီး
(moans)

ဒင်းရဲ့ရောဂါ မြန်မြန်ပျောက်မှ အေးမယ်
He needs to get better and then I shall have my peace.



မြန်မြန်ပျောက် မြန်မြန်ပြန်တော့ မြန်မြန်အေးတာပေါ့
The sooner he gets better, the sooner he will have to leave,
and the sooner he leaves, the sooner I'll have my peace.

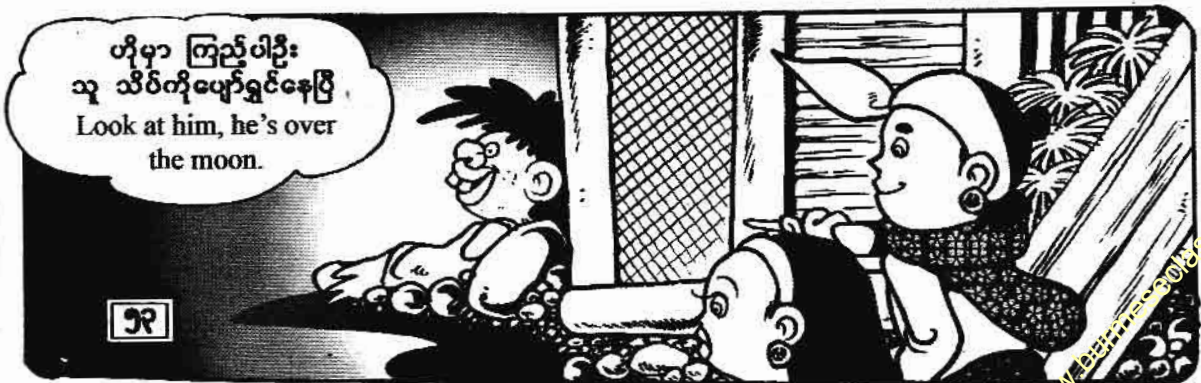


လောလောဆယ်တော့
သည်းခံစိတ်မွေးမှ
But for the time being,
I must try to live with this.

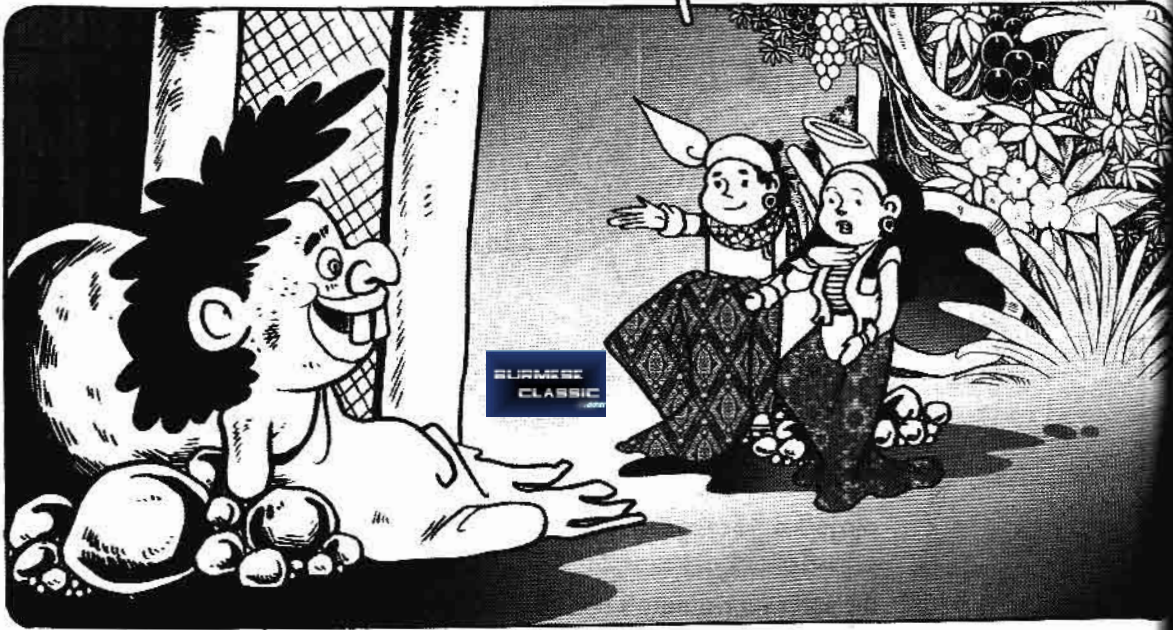
'စူဠပဒုမ' မင်းသား၏ ဆေးဝါးကုသပေးမှုကြောင့်
Due to Prince Cūlapaduma's medical treatment,



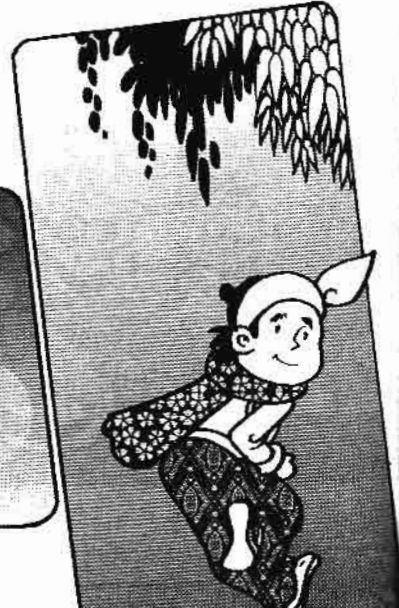
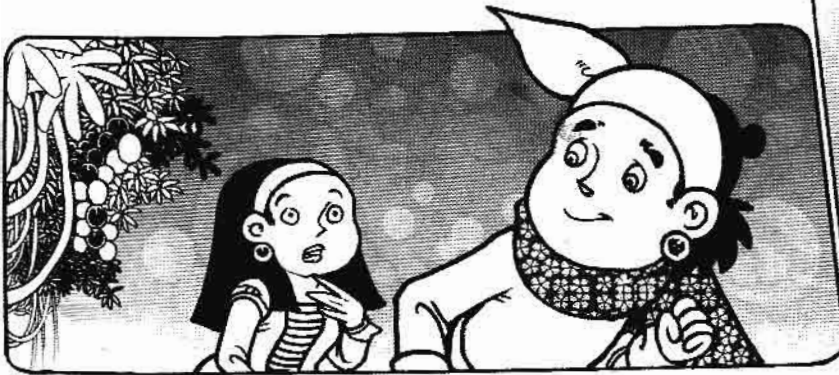
မကြာမီအချိန်အတွင်းမှာပင် ငတုံး၏အနာများမှာ အသားနုတက်လာပြီး
ပျောက်ကင်းသွားလေသည်။
the sores on Dummy's body were gone in no time.



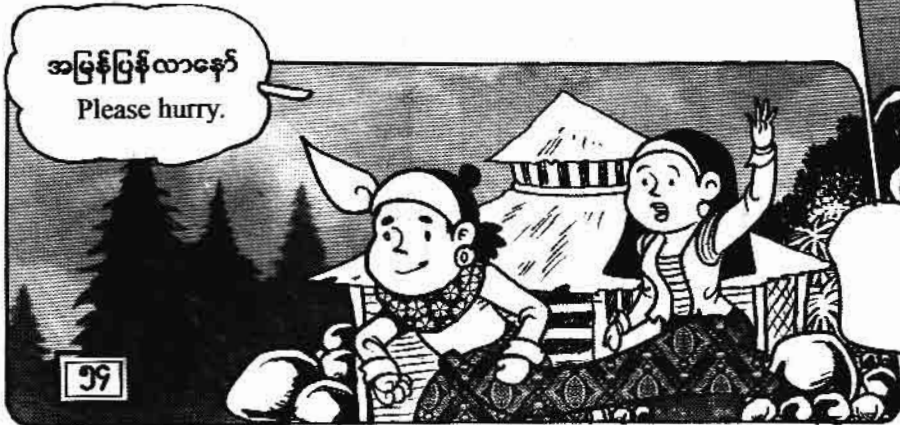
ကဲ နမလည်း သူ့ကိုစောင့်ရှောက်ပြီး အိမ်မှာနေခဲ့
And you, my love, are to stay home and take care of him.



မောင်ကြီး တောထဲဝင်ပြီး သစ်သီးရှာလိုက်ဦးမယ်
I'm going to get some fruit in the jungle.

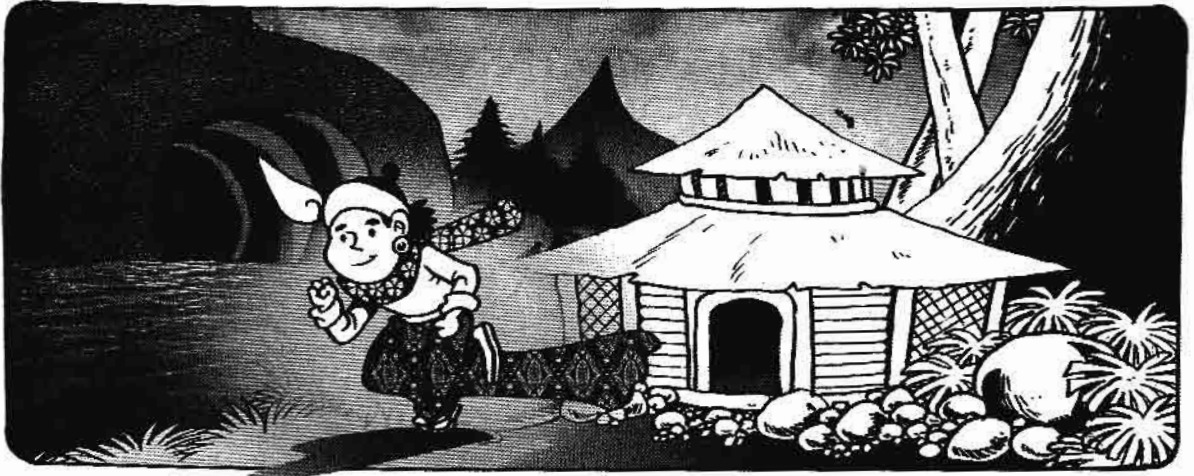


အမြန်ပြန်လာနော်
Please hurry.



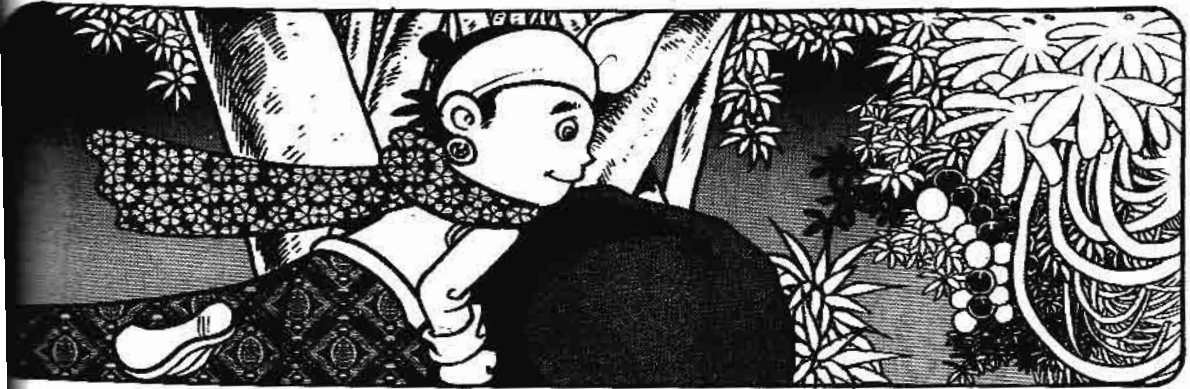
မိတ်ချပါ
I will.

အခုဆိုရင် ငါ လူတစ်ယောက်ရဲ့အသက်ကို ကယ်တင်နိုင်ခဲ့ပါပြီ
Now, I have successfully saved a life.



တကယ်ကို ကျေနပ်စရာပါပဲ။ ဒီလို ကူညီနိုင်ခဲ့တဲ့အတွက် ကိုယ့်ကိုကိုယ်လည်း
ဂုဏ်ယူမိပါတယ်

How delightful! I'm proud of myself for being able to do such a thing.

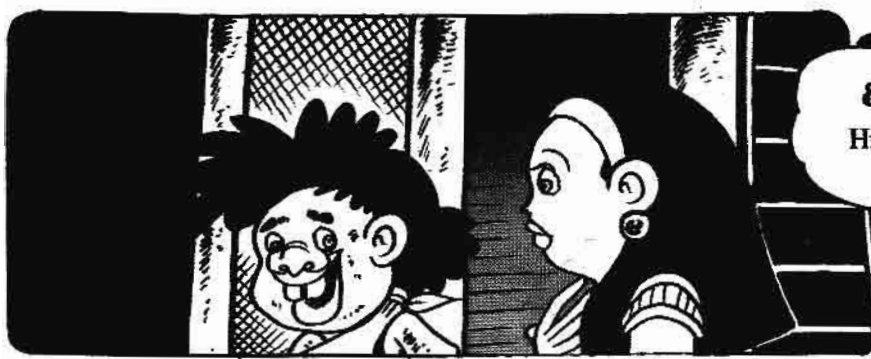


ဒီကနေ့တော့ သုံးယောက်စာရအောင် သစ်သီးတွေ ရှာဖွေရမယ်
I must find some fruit enough for three people today.



စုဠပဒုမ မင်းသားသည် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း သစ်သီးများကိုခူး၍ မယားနှင့်တကွ
ငတိုးကို ပြုစုလုပ်ကျွေးလေသည်။

Prince Cūlapaduma provided his wife and Dummy with fruit every single day.



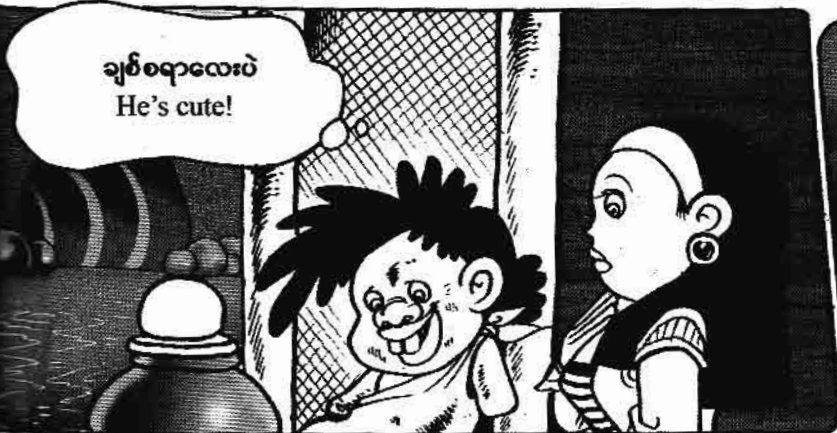
စိတ်ဝင်စားစရာပဲ
Hmm, interesting!

မင်းသားလေး သစ်သီးရှာချိန်များ၌ အိမ်တွင် မယားနှင့်ငတိုးတို့
နှစ်ယောက်သာလျှင် ကျန်ခဲ့၏။

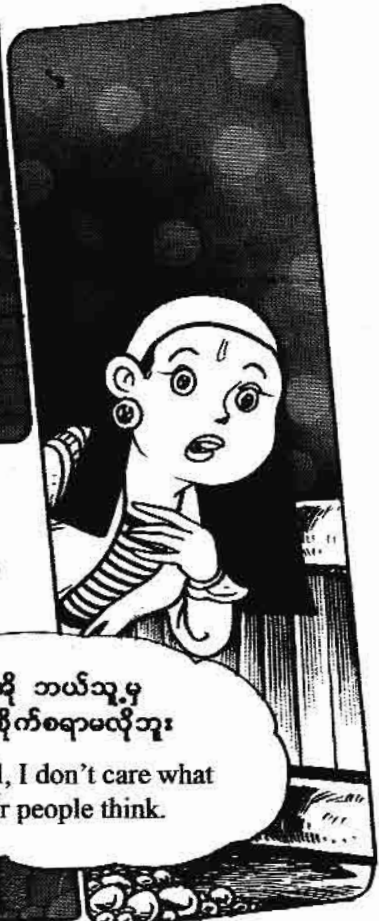
When the prince was away finding fruit, only his wife and
Dummy were left at the house.



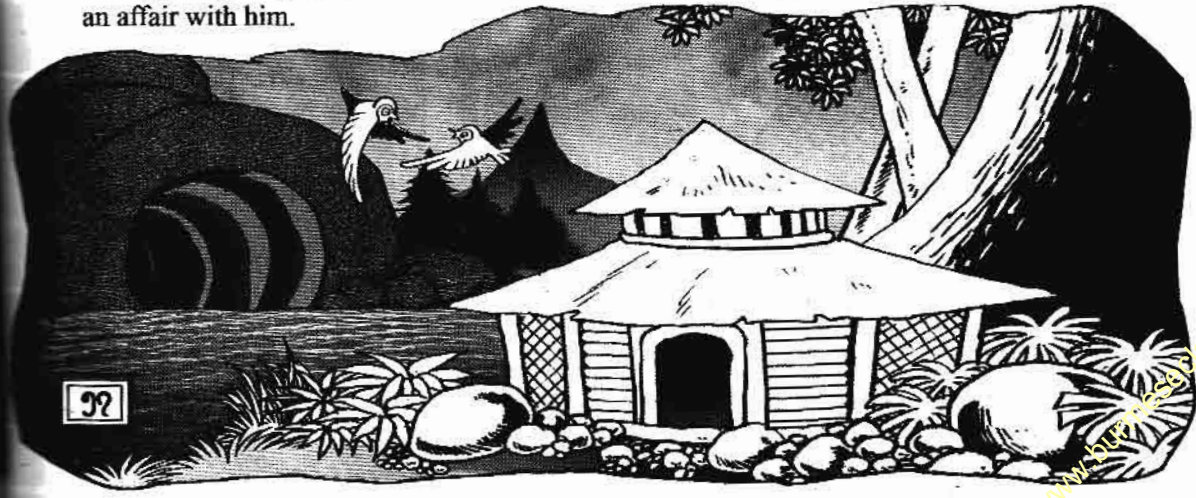
အနေကြာလာသောအခါ မိန်းမပျိုသည် ငတုံးအပေါ်၌ ချစ်ကြိုက်မိသွား၏။
As days passed, the young woman fell for Dummy.



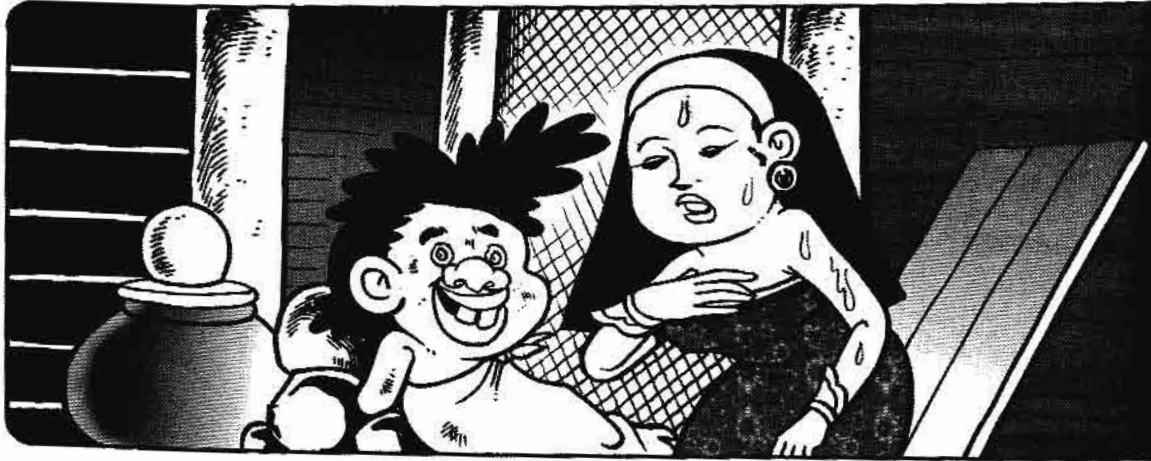
ငါ သူနဲ့များ ချစ်ခွင့်ရလိုက်လျှင်ဖြင့် ဘယ်လောက်များ ကောင်းလိုက်မလဲ
How delightful would it be if I could have an affair with him?



နောက်ဆုံး မိန်းမပျိုသည် ချစ်စိတ်ကို မထိန်းချုပ်နိုင်တော့ဘဲ ဖောက်ပြန်လေတော့သည်။
Finally, the young woman couldn't resist her love for Dummy and had an affair with him.



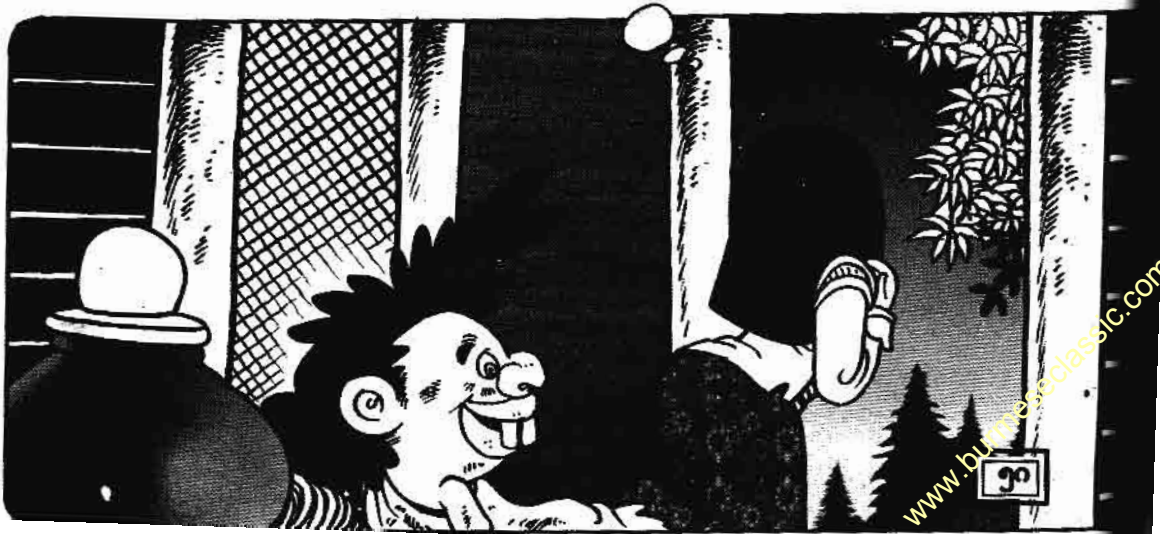
ဒီကိစ္စကို မောင်ကြီးသာ သိသွားရင် ငါ့ကိုသတ်တော့မှာပဲ
My husband would kill me, if he knew about this.

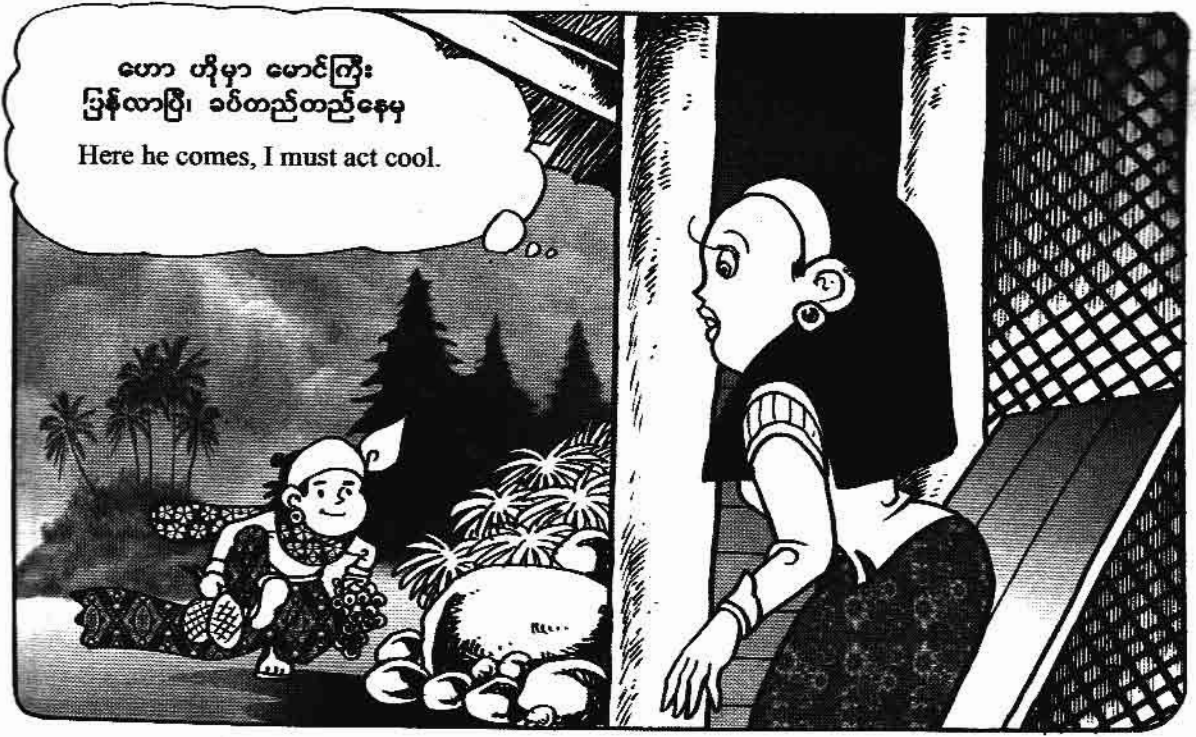


မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး မောင်ကြီးသိလို့တော့ လုံးဝမဖြစ်ဘူး
This can't be known.



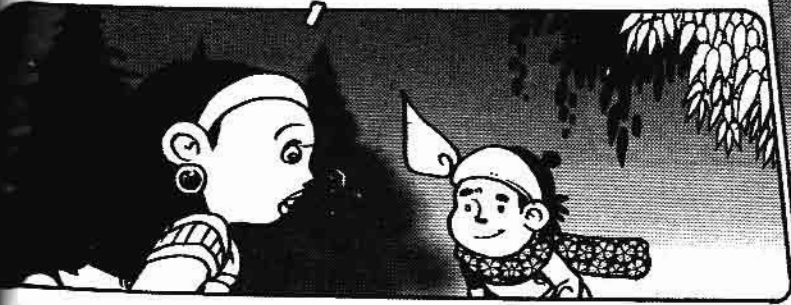
မကြာခင် မောင်ကြီး ပြန်လာတော့မယ်၊ ဘာမှ မဖြစ်ခဲ့သလို သရုပ်ဆောင်ပြီးနေမှ
He's coming any time soon, I must act like nothing has ever happened.





ဟော ဟိုမှာ မောင်ကြီး
 ဖြန်လာပြီ၊ ခပ်တည်တည်နေမှ
 Here he comes, I must act cool.

သတိရလိုက်တာ မောင်ရယ်
 I've been missing you like crazy, my darling.



နောက်ဆို အိမ်ကို စောစောပြန်လာခဲ့နော် သိလား အဟင်
 Next time, come home earlier, ok? (sobbing)

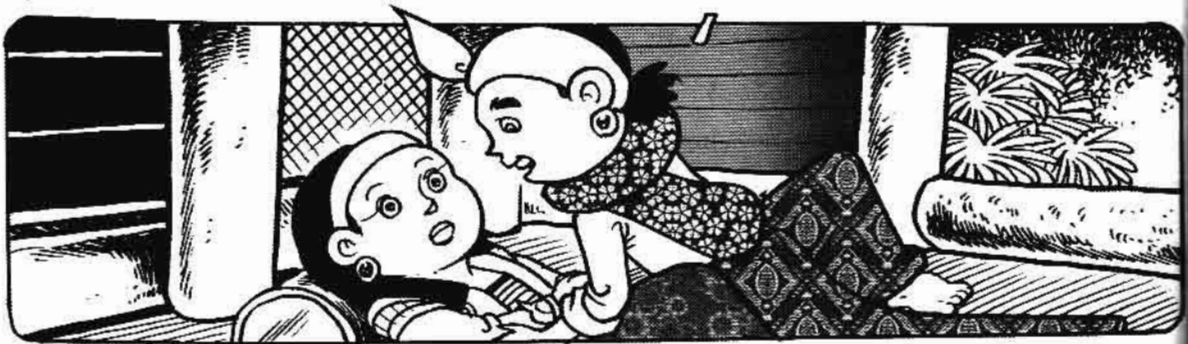


ဒီမှာဖြင့် မောင့်ကိုလွမ်းလို့
 သေရတော့မယ်
 For a minute there, I thought
 I was going to die because of
 missing you.

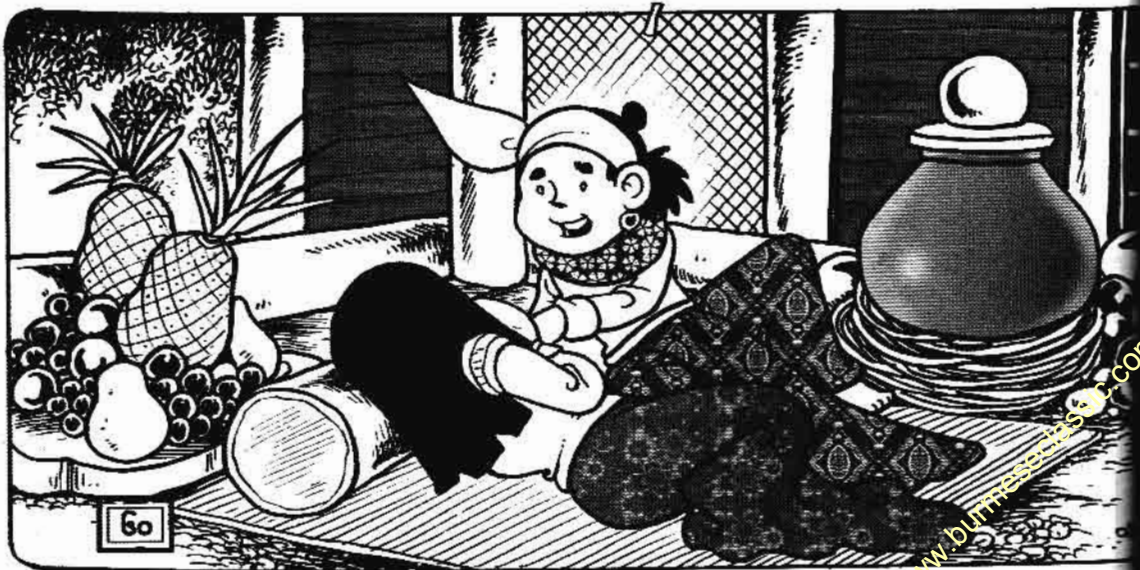
စိတ်ချပါကွယ်၊ နောက်ဆိုရင်လေ အိမ်ကို စောစောပြန်လာခဲ့မယ် သိလား၊ တိတ် တိတ် မငိုနဲ့တော့
Don't worry, I'll come home earlier from now on. There, there, don't you cry.



မောင်ကြီးတို့လည်း ဟောဒီတောကြီးထဲမှာ ဒုက္ခခံပြီး အကြာကြီးမနေပါဘူး
We won't be stuck here, in this jungle for long.

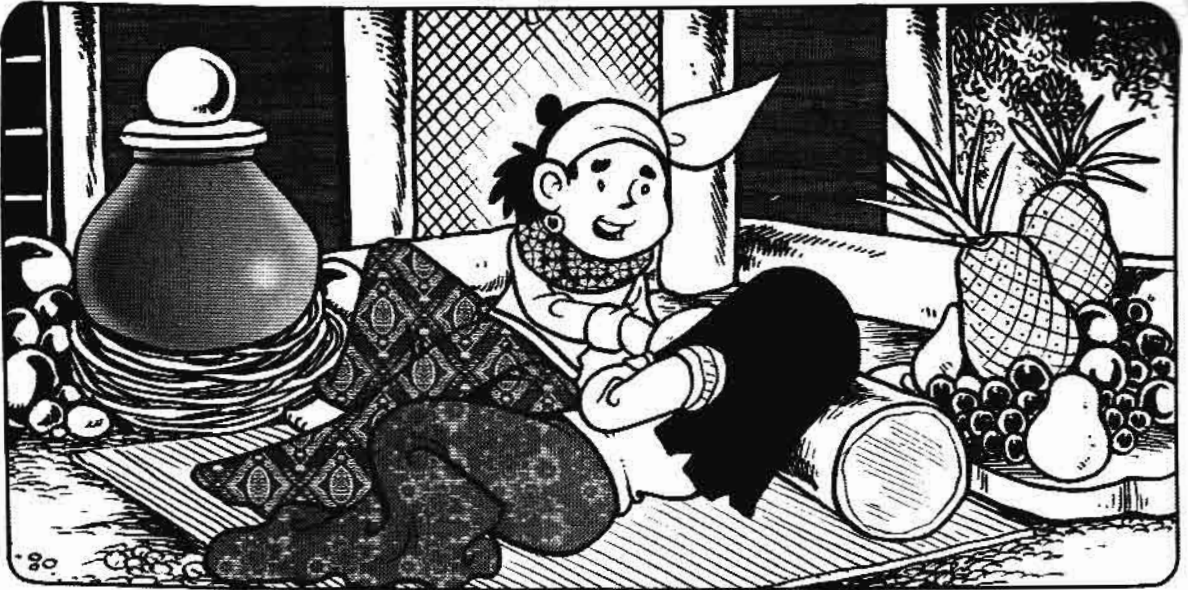


အချိန်တန်ပြီဆိုရင်တော့ ဒေမည်းတော်ရှိတဲ့တိုင်းပြည်ကို ပြန်မှာပါ
We'll go back to our country when it's time.



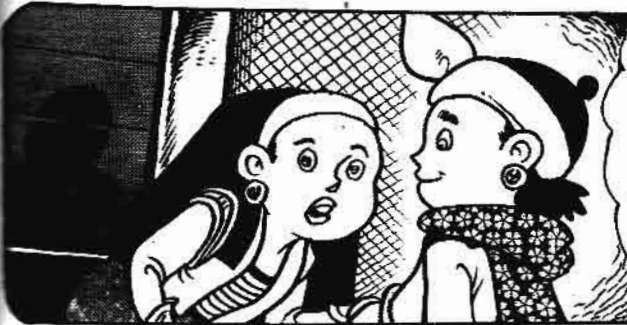
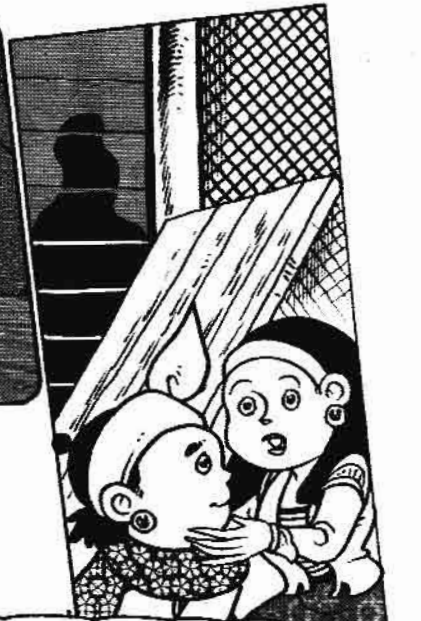
အဲဒီအခါကျရင် နှမလည်း ဒီလိုဒုက္ခတွေ ခံစားစရာမလိုဘဲ ချမ်းချမ်းသာသာ ပျော်ပျော်ခွင့်ခွင့် နေနိုင်တော့မှာပါ

At that time, you won't have to suffer but live happily ever after. And you will live in wealth.



နှမအတွက် အဲဒါတွေ
မလိုအပ်ပါဘူး မောင်ရယ်
I don't need those, my darling.

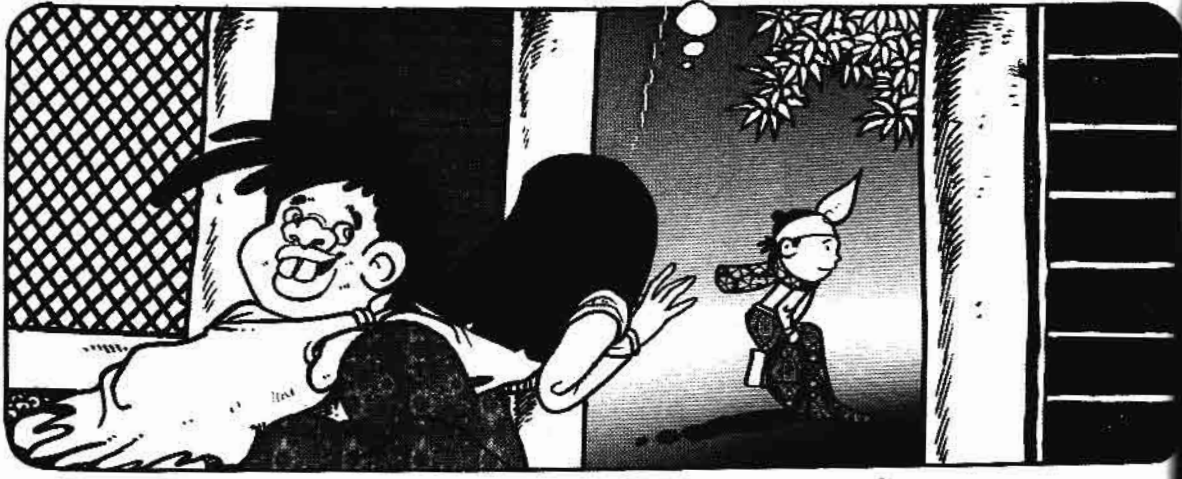
နှမ အလိုအပ်ဆုံးအရာက မောင့်ရဲ့အချစ်တစ်ခုတည်းပါ
The only thing that I need the most is your love.



မောင့်ရဲ့အချစ်သာ ပိုင်ဆိုင်ရမယ်
ဆိုရင်လေ အရာအားလုံး ပြည့်စုံနေပါပြီ
I don't need anything else except
your love.

လောလောဆယ်မှာတော့ မောင်ကြီး ငှါအပေါ်မှာ ယုံကြည်ဖို့လိုတယ်

I need my husband to trust me for the time being.



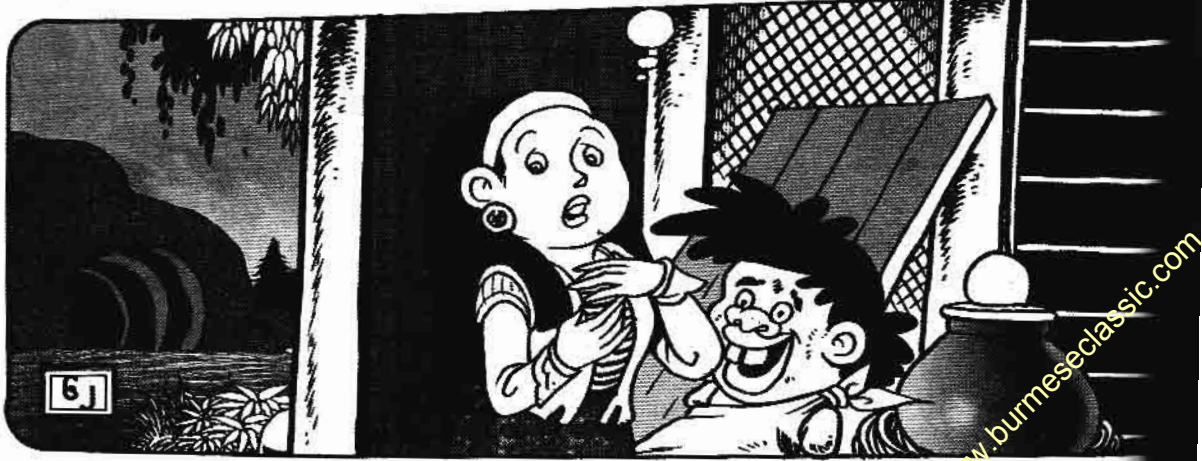
သူ ယုံကြည်မှ သူ့နောက်ကွယ်မှာ ငါလုပ်ချင်တာ လုပ်လို့ရမှာလေ

With his trust, I can do whatever I want behind his back.



ဒါပေမဲ့ ဒီလိုကိစ္စမျိုးဆိုတာ အကြာကြီး ရုံးကွယ်ထားလို့တော့ မရဘူး။ တစ်နေ့မဟုတ် တစ်နေ့ သူ သိလာမှာပဲ

But such matter can't be hidden for long. He will find out one day or another.



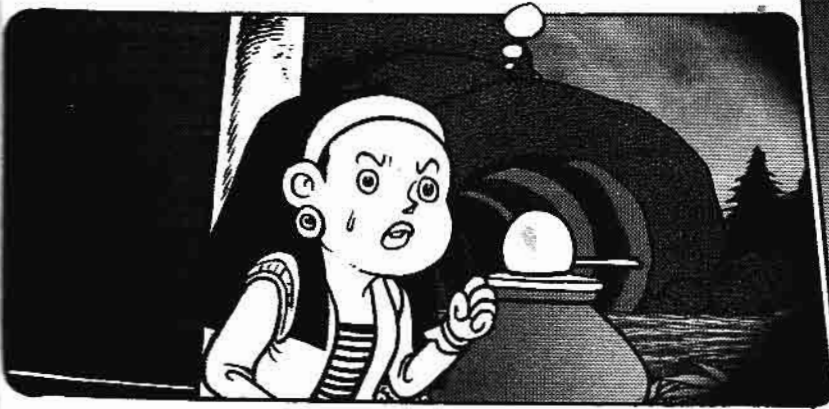
သူမသိခင်မှာ ငါ့ဘက်က လက်ဦးမှုရယူထားဖို့ လိုမယ်

I must take action before he finds out.



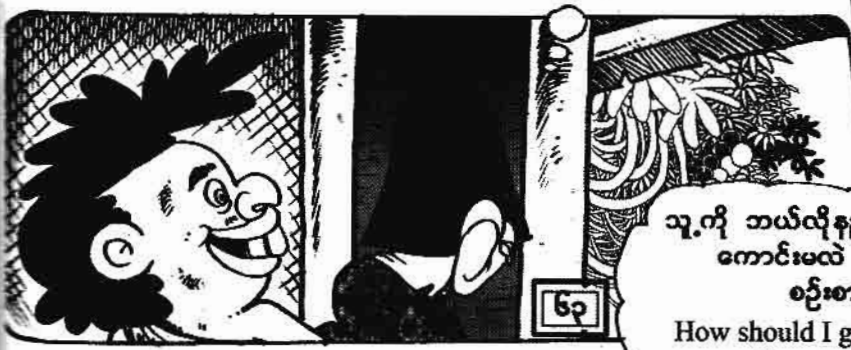
ဟုတ်တယ် ငါ သူ့ကိုလုပ်ကြံရမယ်

That's right, I must set a trap for him.



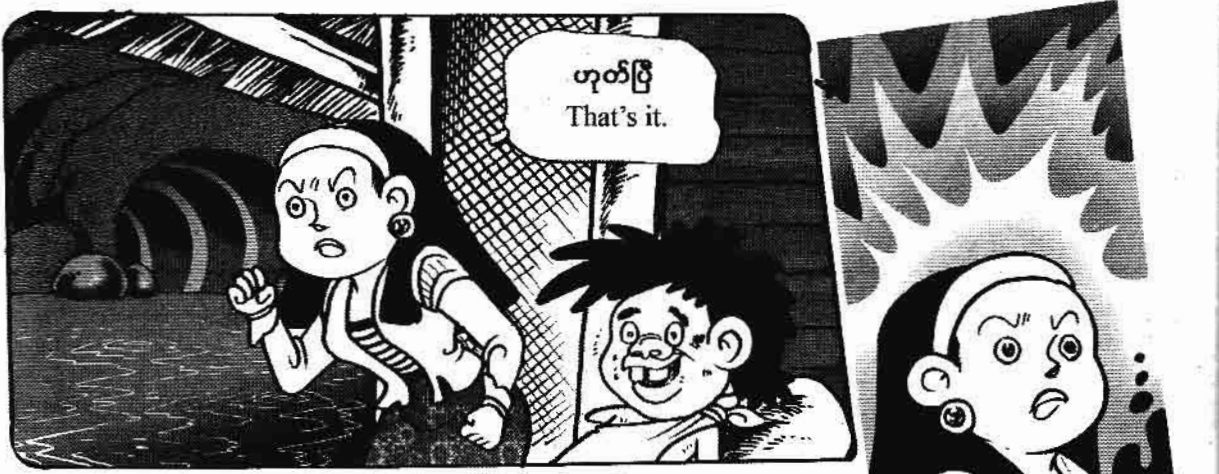
သူ မရှိမှ ငါ့ရဲ့ချစ်ခရီးလမ်းက ဖြောင့်တန်းမှာ

My love life will be easy only without him.

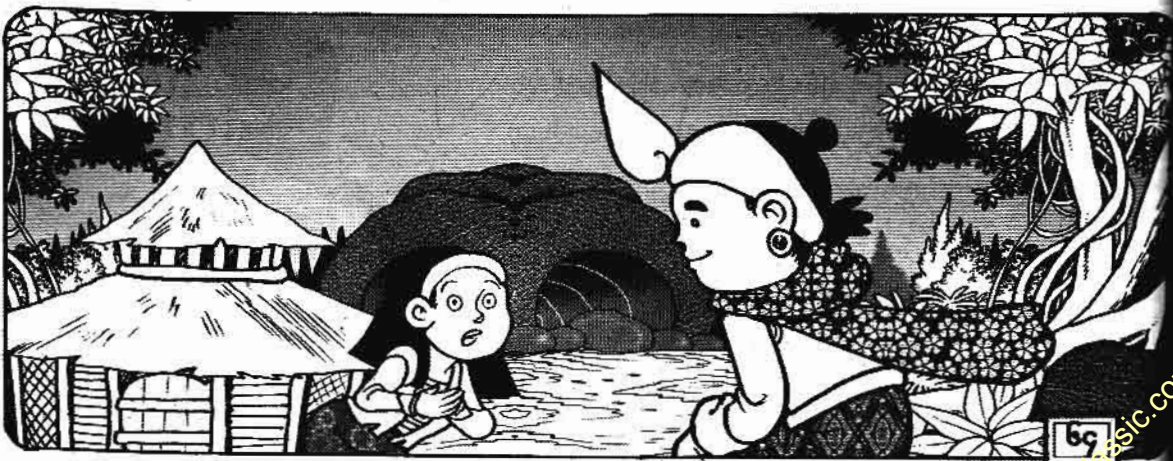


သူ့ကို ဘယ်လိုနည်းနဲ့လုပ်ကြံရင်
ကောင်းမလဲ စဉ်းစားစမ်း
စဉ်းစားစမ်း
How should I get rid of him?
Come on, think!

နောက်ဆုံး၊ မိန်းမပျိုသည် 'စူဠပဒမ' မင်းသားအား လုပ်ကြံနိုင်မည်နည်းလမ်းများကို ရွာဖွေတွေ့ရှိသွား၏။
And finally, the young woman found a way to get rid of Prince Cūlapaduma.



မကြာခင်မှာပဲ နင် သေရတော့မယ်
Your time is up.



မိန်းမပျို၏အစီအစဉ်များကို မင်းသားလေးက ဘာမျှ မသိရှာပေ။
The prince didn't know any of his wife's plans.

ဒီနေ့ ရှင်မရဲ့မျက်နှာ မထန်းပါလား။ ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲကွယ်
You seem upset. What is wrong, my love?



ဘာလဲ နေမကောင်းဘူးလား
Are you not feeling well?



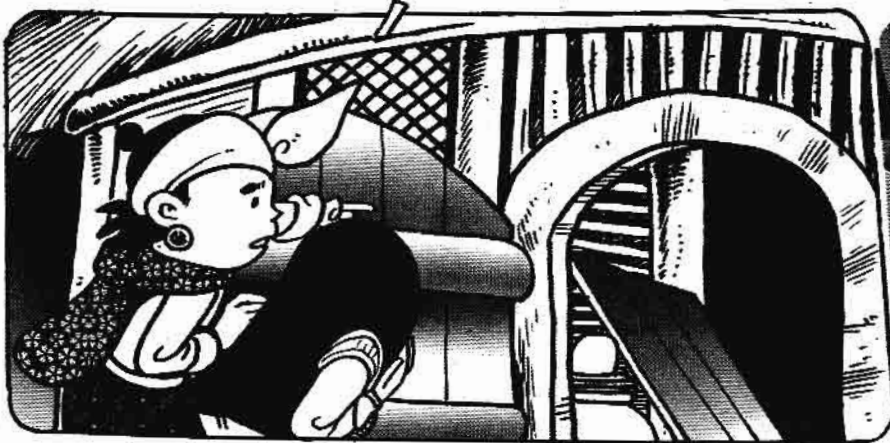
ဟုတ်တယ် မောင်ကြီးရယ်၊ ကျွန်မ သိပ်ပြီးနေမကောင်းဘူး
No, my darling, I am not feeling good.



တစ်ကိုယ်လုံးလည်း ခွမ်းလျ
နေတယ်
I am fatigued.

ကဲ ကဲ ဒါဆိုလည်း အိမ်ထဲဝင်ပြီး အနားယူပေတော့

Well then, let's go inside and take a rest.



ခုတလော အိပ်မက်ဆိုးတွေ ခဏ ခဏ မက်တယ် မောင်ကြီးရယ်

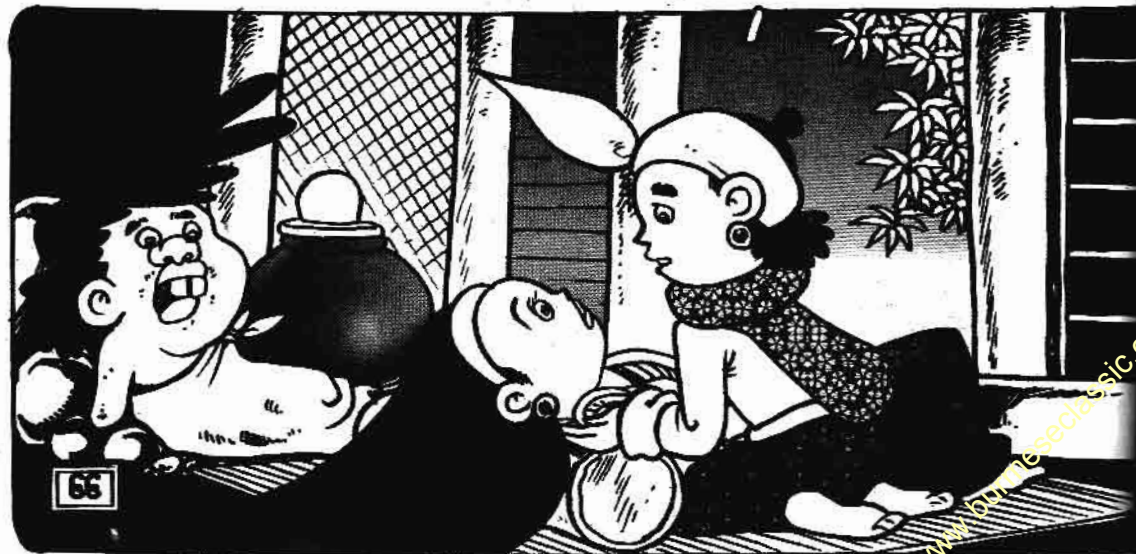
And I have been having nightmares.



ဟေ ဟုတ်လား
Oh, really?

ဘယ်လိုအိပ်မက်ဆိုးတွေ မက်တယ်ဆိုတာ မောင်ကြီးကိုပြောပြပါဦး

What kind of nightmares, sweetheart?



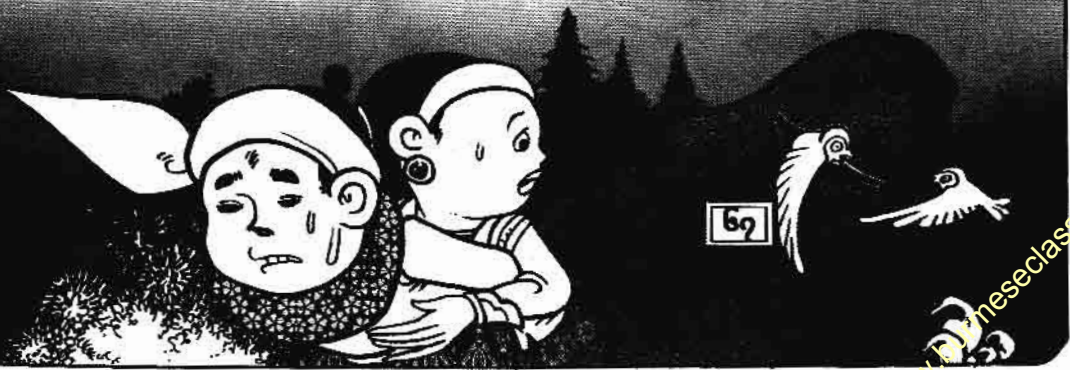
မောင်ကြီးနဲ့အတူ ကန္တာရထဲကနေ လွတ်မြောက်အောင် ထွက်ပြေးခဲ့စဉ်အခါတုန်းက တောင်စွယ်တစ်ခုကိုကြည့်ပြီး တောစောင့်နတ်မင်းကြီးထံမှာ ဆုတစ်ခုကို စိတ်ထဲက တောင်းဆိုမိပါတယ်

While we were trying to get out of that desert, I saw a hummock and I prayed to the guardian spirit of the mountain.



အခုင် တောစောင့်နတ်မင်းကြီး ကျွန်တော်မျိုးမကို နှစ်ယောက်ရဲ့အသက်ကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ပေးပါက တစ်ချိန်သောအခါမှာ စားသောက်ဖွယ်ရာများ နှင့် ပူဇော်ပသပါမည်။

Oh mighty guardian spirit, if you look after the both of us, I pledge to offer loads of food to you someday.



အခုဆိုရင် နတ်မင်းကြီးရဲ့ကျေးဇူးကြောင့် ကျွန်မတို့နှစ်ယောက်လုံး
အသက်မသေဘဲ ချမ်းချမ်းသာသာ နေနိုင်ခဲ့ပါပြီ

And now we are living our lives happily because the guardian spirit looked after us.



ဒါပေမဲ့
But,

ခုချိန်ထိ နတ်မင်းကြီးကို
တစ်ခါမှ မပူဇော်ရသေးဘူး
we haven't done any offering.



ဒါကြောင့် နတ်မင်းကြီးက
ကျွန်မကို စိတ်ဆိုးနေပြီ
And for that, the guardian
spirit is angry with me.

မနက်ဖြန်ကျရင် အဲဒီတောင်ထိပ်ကိုသွားပြီး နတ်မင်းကြီးကို ပူဇော်ကြမယ်နော်
So, let's go to that mountain to pay homage to the guardian spirit tomorrow.



အယုံအကြည် မရှိပါနဲ့ ပိန်းမရယ်
There's no such thing as that, my love.



ဒါတွေက စိတ်စွဲလန်းမှုတစ်ခုပါ
These are all illusions.

ကဲ ကဲ အားလုံးကို မေ့ပစ်ပြီး အိပ်ပျော်အောင် အိပ်တော့နော်
Now, forget about all those things and go to sleep.



ထိုည သန်းခေါင်ယံအချိန်သို့ ရောက်သောအခါ

At midnight,



နတ်မင်းကြီးက သူ့ကိုမပူဇော်ရင် ဒီထက်ပိုပြီး နာကျင်အောင်လုပ်မယ်လို့ အိပ်မက်ထဲမှာ ကြိမ်းဝါးသွားတယ် မောင်ကြီးရဲ့ အဟဋ်

In my dreams, the guardian spirit warned me that he will make it worse, if we don't do our offerings. (sobbing)



ဟေ ဟုတ်လား
Oh, really?

အားတင်းထား
ပိန်းမခေ
Be strong, my love.

မနက်မိုးလင်းတာနဲ့ အဲဒီထောင်ထိပ်ကိုသွားပြီး နတ်မင်းကြီးကို ပူဇော်ကြမယ်နော် အားတင်းထား
We will go there and pay homage to the guardian spirit once the morning comes, just be strong, okay?



နောက်တစ်နေ့ မိုးလင်းသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် 'စူဠပဒုမ' မင်းသားသည် တောင်ထိပ်မှ နတ်မင်းကြီးကို ပူဇော်ရန်အတွက် မယားနှင့်တကွ ထွက်လာခဲ့၏။

Once the morning came, Prince Cūlapaduma left with his wife in order to pay homage to the guardian spirit of the mountain.



အဲဒီတောင်ပဲ
This is it.



တောင်ထိပ်ပေါ်ရောက်အောင်တက်ပြီး
ပူဇော်ရလိမ့်မယ် မောင်ကြီးရဲ့။
You need to climb to the top to pay homage,
my darling.

တောင်ထိပ်ပေါ်သို့ရောက်အောင် ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ တက်လာခဲ့ရ၏။
They made a lot of efforts to reach the top.



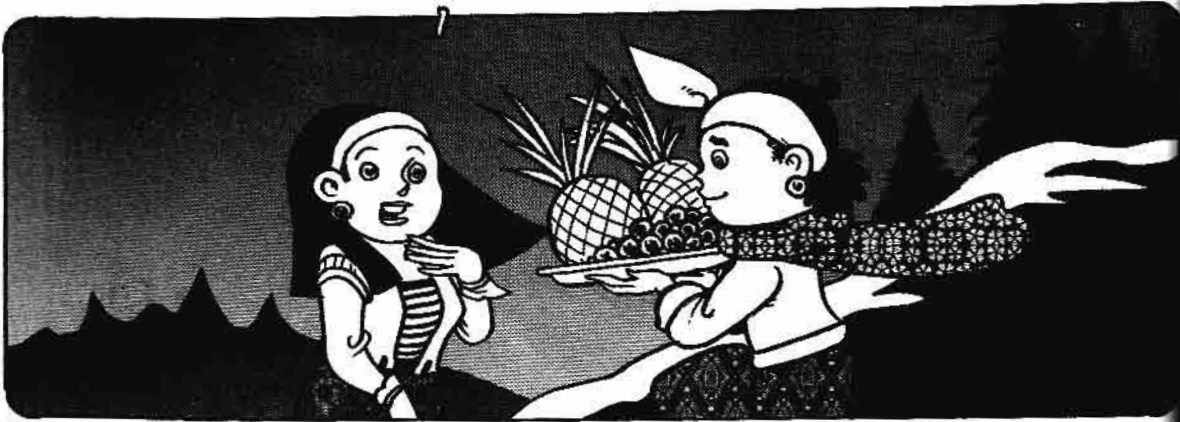
အပေါ်ကိုတော့ ရောက်လာခဲ့ပြီ
Well, we're here now.



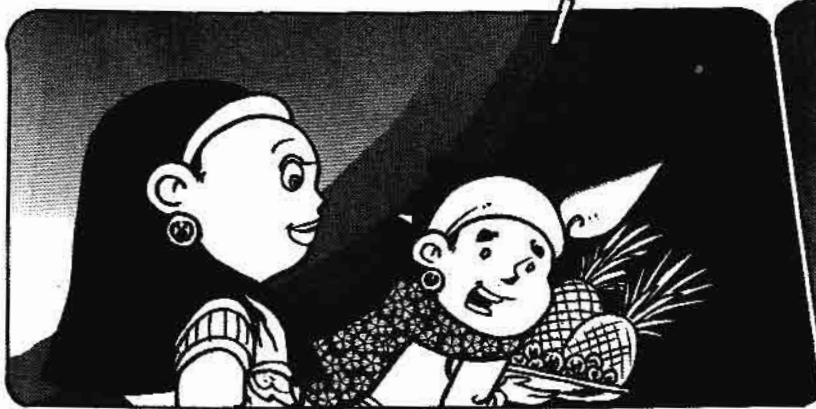
ထိုတောင်စွယ်၏အခြားတစ်ဖက်၌ အလွန်နက်ရှိုင်းလှသော ချောက်ကြီးတစ်ခုလည်း ရှိလေသည်။
Ahead of that hummock was a gaping abyss.



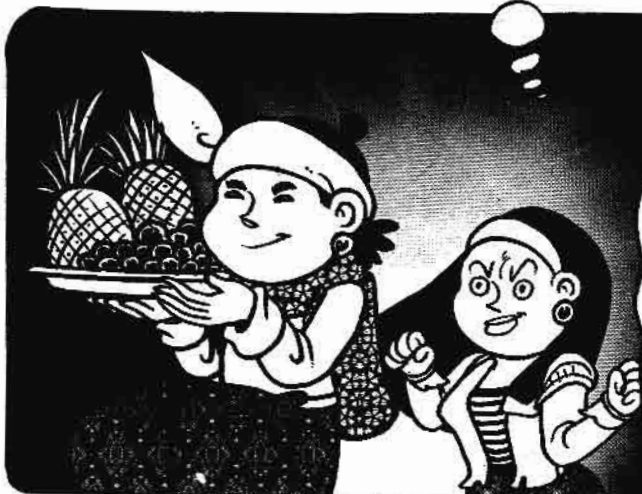
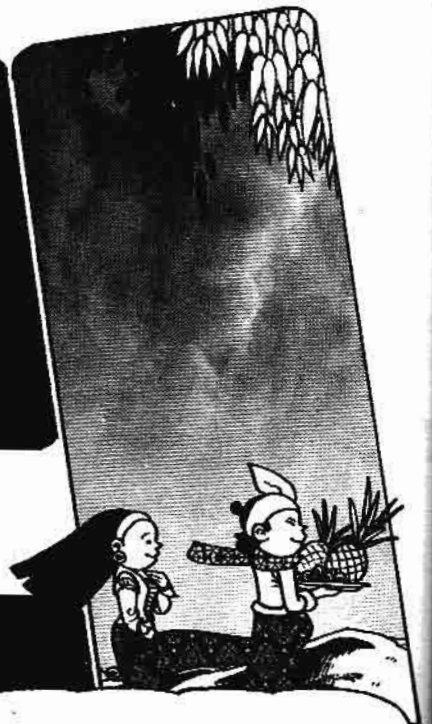
မောင်ကြီးက အိမ်ထောင်ဦးစီးဆိုတော့ မောင်ကြီးကိုယ်တိုင်ပဲ နတ်မင်းကြီးကို ပူဇော်လိုက်ပါတော့
Since you are the breadwinner of the family, you should do the offerings.



ကောင်းပါပြီ မောင်ကြီး ပူဇော်ပါ့မယ်
Well, I'll do it then.



ဒါ ငါ့အတွက် အခွင့်ကောင်းပဲ
This is my chance.

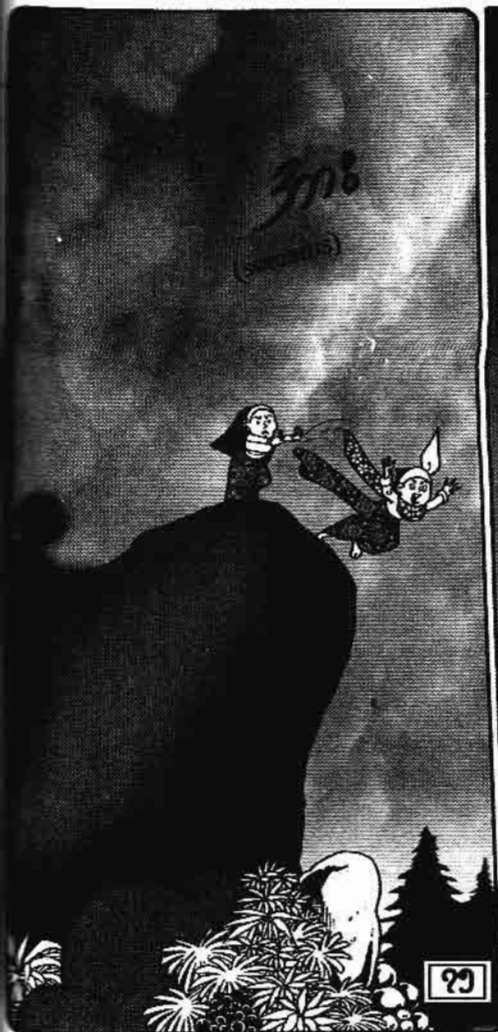


အခုင် တောစောင့်နတ်မင်းကြီးအပေါ်
ပြစ်မှားမိသော အပြစ်များရှိပါက ခွင့်လွှတ်
ကြေအေးပေးတော်မူပါ

Oh mighty guardian spirit of the
mountain, if we ever did anything
wrong to you, please forgive us.

ပိန်းမပျိုသည် 'စူဠပဒုမ' မင်းသားအား အလွန်တရာ နက်ရှိုင်းလှသော
ချောက်ကြီးအတွင်းသို့ တွန်းချလိုက်လေသည်။

The young woman pushed Prince Cūlapaduma into the abyss ahead.



မင်းသားလေးသည် အသူတရာ နက်ရှိုင်းလှသော ချောက်ကြီးထဲသို့ ပြုတ်ကျသွားလေသည်။

The Prince fell down the abyss.



မင်းသားလေးသည် ကံကောင်းထောက်မစွာဖြင့် နွယ်ပင်များပေါ်သို့ ပြုတ်ကျသွားသောကြောင့် သေကံမရောက် သက်မပျောက်ခဲ့ပေ။

Luckily, the prince fell onto the vines and didn't die.



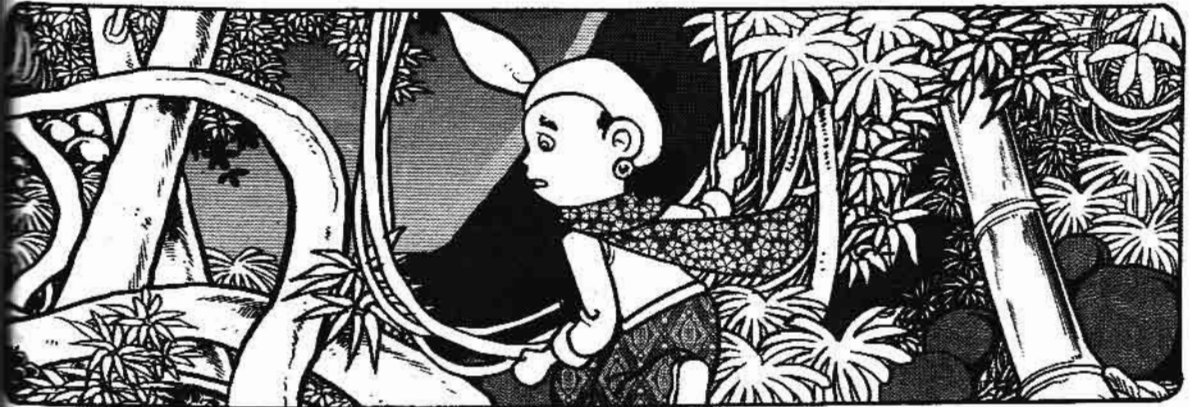
ဟော ဟိုမှာ တွေ့ပြီ၊ ငါ့ရဲ့သဘက်နဲ့ ခေါင်းဆောင်း

Oh, there! There's my scarf and turban.



သုဟာ ငါ့ကိုသာကြောင့်များ ချောက်ထဲတွန်းချရတာပါလိမ့်

Why did she push me into the abyss?

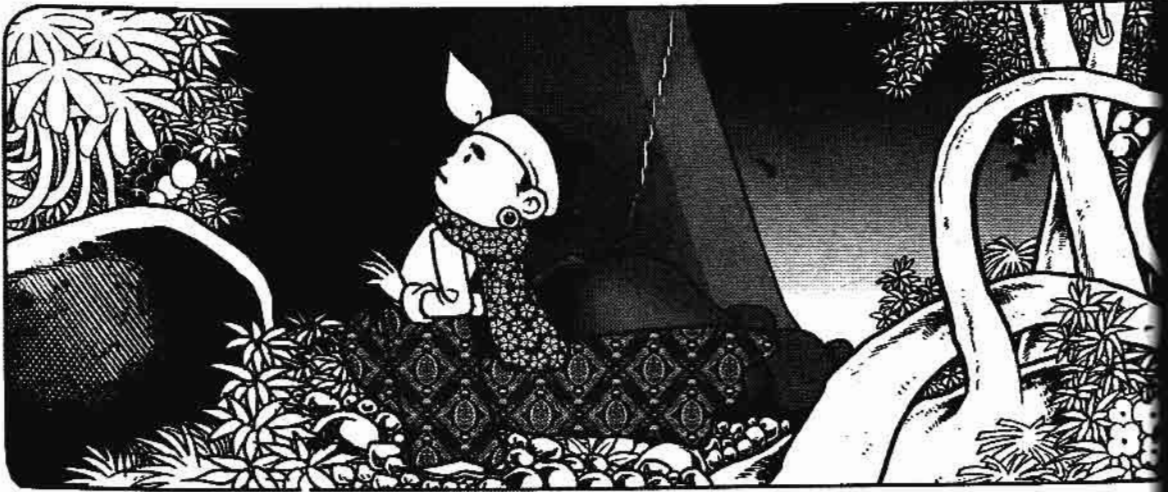


ငါ့ကိုမချစ်တော့လို့များလား၊ အို ဒါလည်းမဖြစ်နိုင်ဘူး

Did she not love me anymore? No, it can't be.



သူ့ ငါ့အပေါ် ဘယ်လောက်ချစ်တယ်ဆိုတာ ငါ အသိဆုံးပါ
I know how much she loves me.



ပြီးတော့ ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးတရားတွေဟာ သူ့အပေါ်မှာ အများကြီးရှိတယ်
And she is enduringly indebted to me.



ဒါဖြင့် သူက ငါ့ကိုဘာကြောင့် ချောက်ထဲတွန်းချရတာလဲ
Then, why did she push me?



ဘာကြောင့်လဲ
ဘာကြောင့်လဲ
Why, Why?

သူဟာ ငတုံးနဲ့ဖောက်ပြန်ချင်လို့ ငါ့ကိုလုပ်ကြတာလား

Did she try to kill me for Dummy?



ဆို ဒါလည်း လုံးဝ မဖြစ်နိုင်ဘူး

There's no way, this is true.



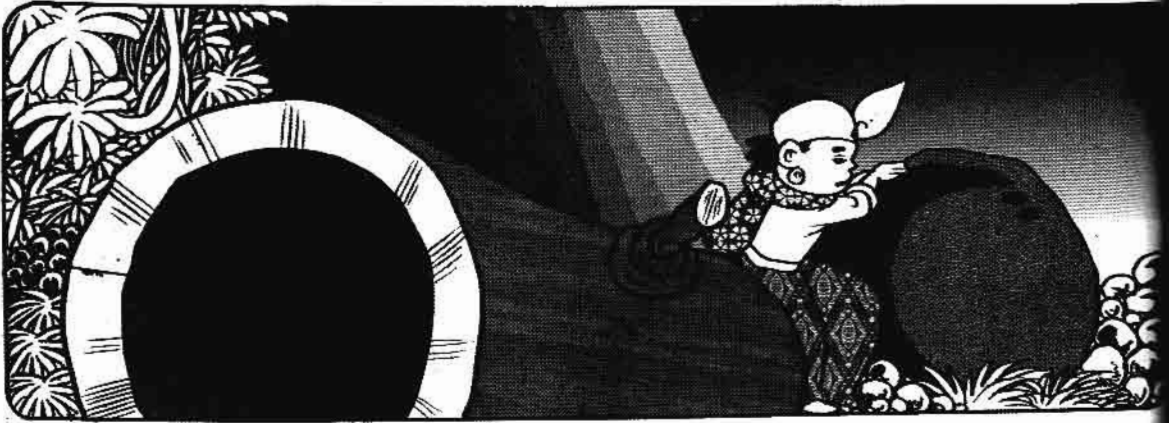
သူ ငါ့အပေါ် ဒီလောက်
ရက်စက်မှာမဟုတ်ပါဘူး
She will never do such a
cruel thing to me.

ငါ့လိုမင်းသားတစ်ယောက်ကိုပစ်ပြီး ငတုံးနဲ့ဖောက်ပြန်ဖို့ဆိုတာ
ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ဖြစ်နိုင်မှာလဲ။

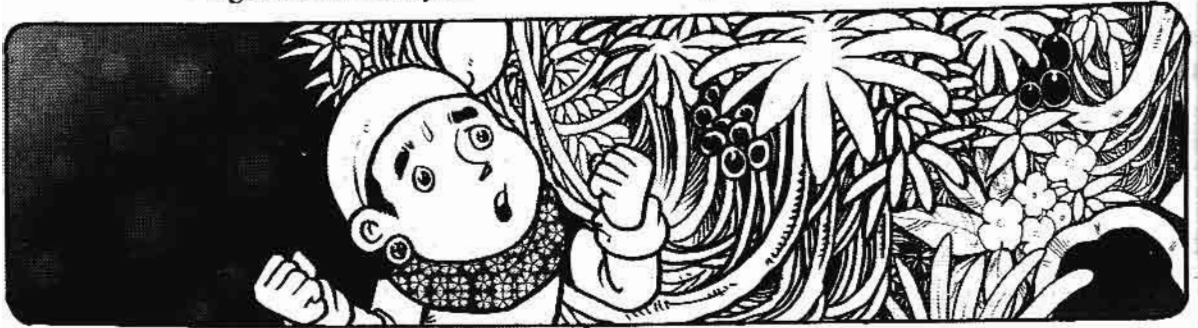
Who would abandon a prince like me for Dummy?



အို တော်ပြီ တော်ပြီ ဒီအကြောင်းတွေကို လုံးဝ မစဉ်းစားတော့ဘူး
I'd better stop thinking about this.



ဒီအချိန်မှာ ငါ အမှန်တကယ် စဉ်းစားရမယ့်က ဟောဒီချောက်ကြီးအတွင်းကနေ
လွတ်မြောက်အောင် ရုန်းထွက်နိုင်ဖို့ပဲ
The only thing I should be thinking about, right now, is how
I'll get out of this abyss.



ဒီလောက်အမြင့်ကြီးကို
ပြန်တက်ဖို့ဆိုတာကလည်း ဘယ်လိုမှ
မဖြစ်နိုင်
I can't climb back up.



လောလောဆယ်မှာတော့ ဟောဒီချောက်ကြီးထဲမှာ နေထိုင်အသက်ရှင်ရင်းနဲ့ အပေါ်တက်နိုင်မယ့် နည်းလမ်းကို စဉ်းစားတော့မယ်

For the time being, I'll have to stay here and think of a way out.



သဖန်းသီးတွေပါလား
Oh! There are some figs.



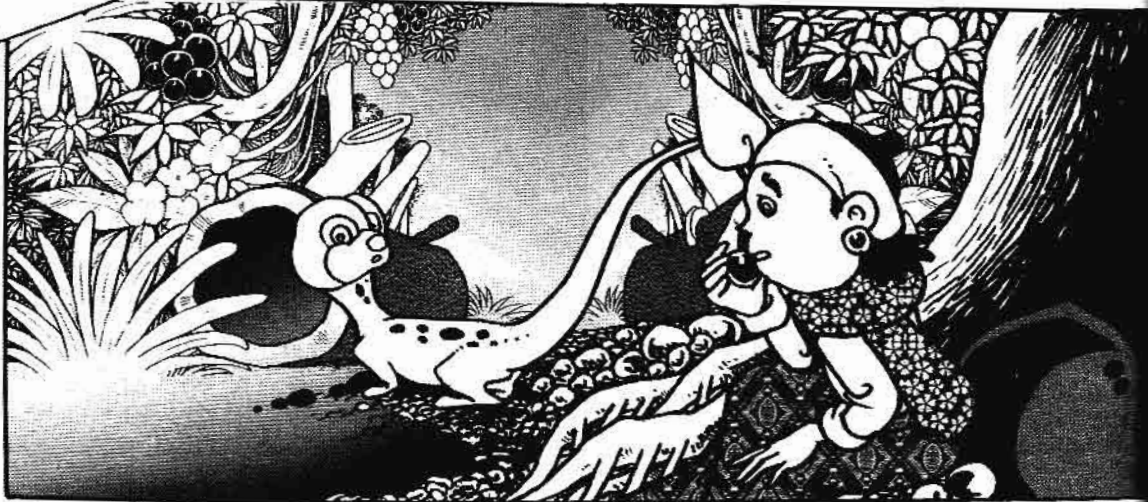
ခုစားဦးမှ
I should have some.



ကောင်းလိုက်တာ
Delicious!

ထိုအချိန်
Then,

အနီးအနားမှ ဖွတ်တစ်ကောင်သည် သဇန်းသီးကို စားရန်အတွက်လာခဲ့ရာ 'စူဠပဒုမ' မင်းသားကိုမြင်ပြီး ကြောက်လန့်ကာ ထွက်ပြေးသွားလေသည်။
an iguana came out to eat some figs. Having seen Prince Cūlapaduma, the iguana ran away with fear.

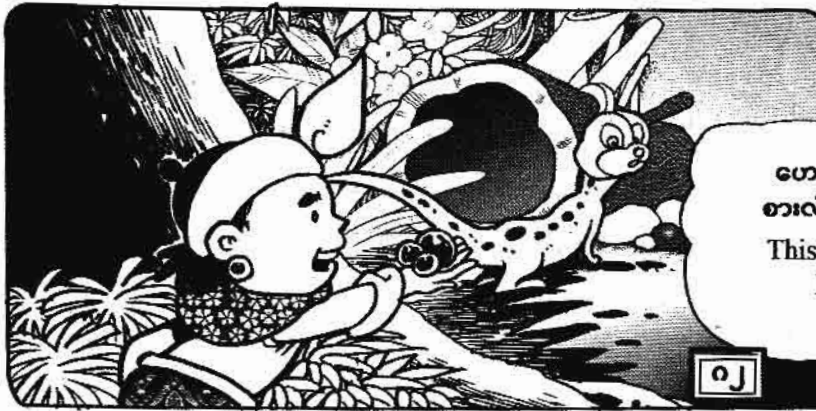


ရော့ ရော့ လာပါကွ
Come on, come here now.

ငါက မင်းရဲ့ရန်သူ မဟုတ်ပါဘူး
I'm not gonna hurt you.



ဟောဒီ သဇန်းသီးကို
စားလိုက်၊ သိပ်ချိုတယ်
This is one tasty fig.
Have some.

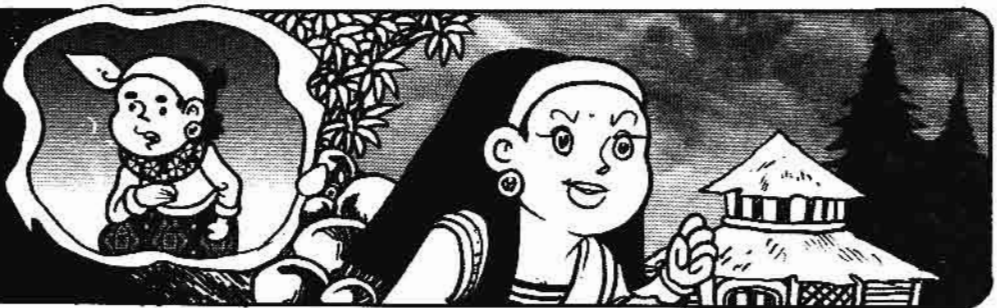


ပိန်းမပျိုလည်း သူ၏အကြံအစည်များ အောင်မြင်သွားသဖြင့် လွန်စွာပျော်ဖြူးနေ၏။

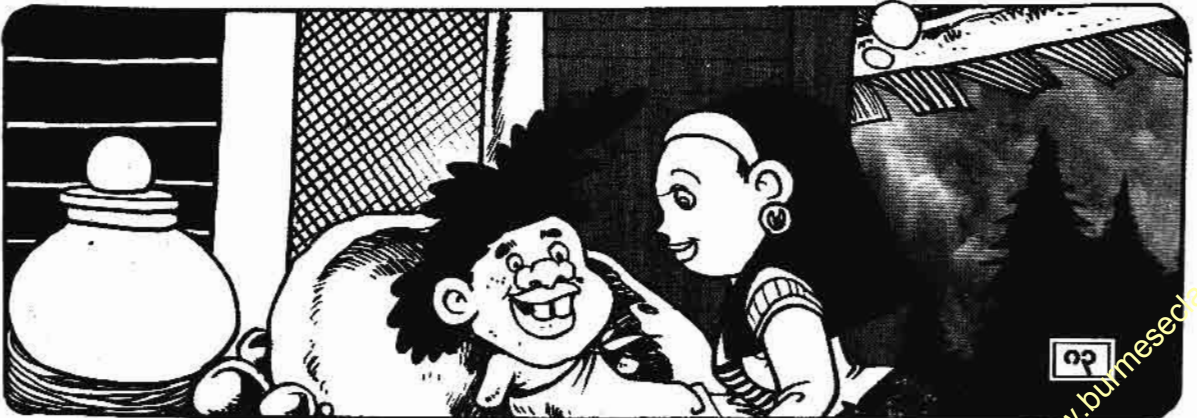
On the order hand, the young woman was having the time of her life for she had accomplished her mission.



ဒင်းက အစောကြီးကတည်းက သေသင့်နေတာ ကြာပြီ
His time was up long time ago.



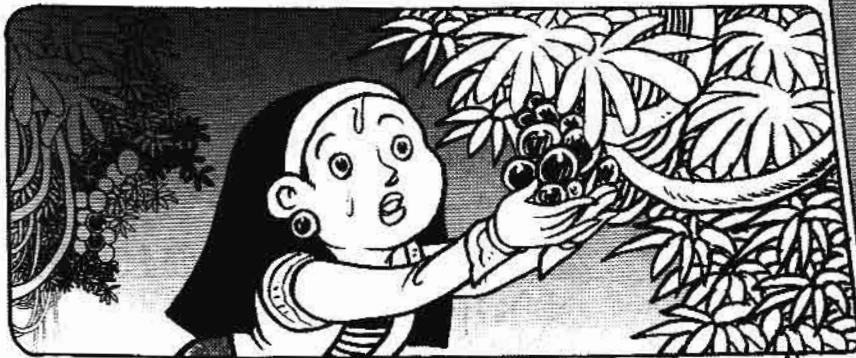
ခုမှပဲ ငါ့ချစ်သူနဲ့ လွတ်လွတ်လပ်လပ် ပျော်ပါးခွင့်ရတော့တယ်
Now, I can do whatever I want with my boyfriend without having to worry.



မင်းသားလေး မရှိတော့ပြီဖြစ်၍ မိန်းမပျိုသည် ဝမ်းဓာကို ကိုယ်တိုင်ရှာဖွေစားသောက်နေရ၏။
With the prince gone, the young woman had to find her own food.



နှစ်ယောက်စာတောင် ရှာရမှာပါလား
Whew, I have to find for two.

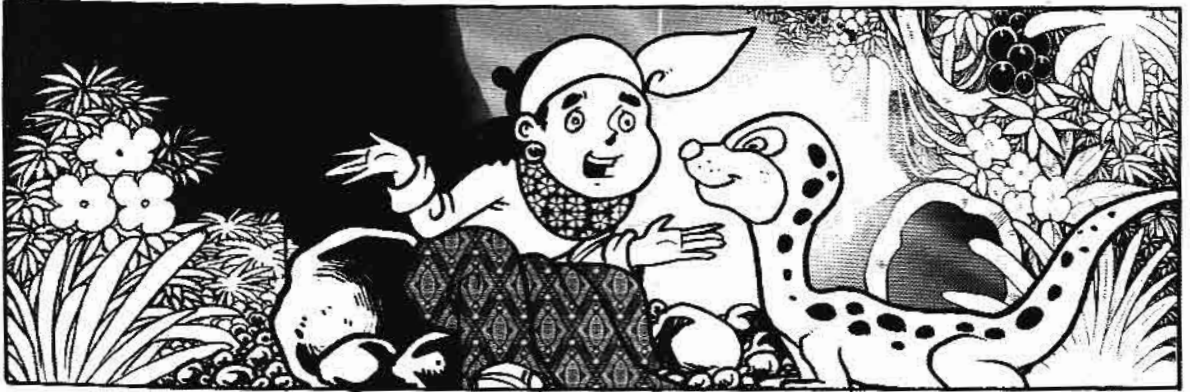


ကိုယ့်ချစ်သူကို ကျွေးရမှာဆိုတော့ နည်းနည်းလေးမှ ပင်ပန်းတယ်လို့
မထင်ပေါင်
But finding food for the one I love will never bring me fatigue.

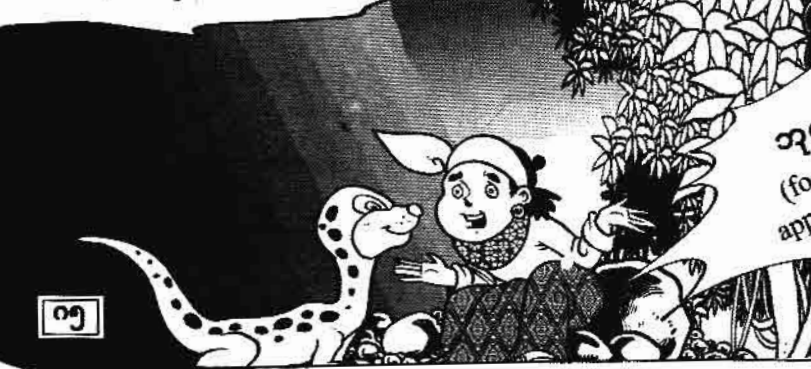


ချောက်အတွင်းမှ 'ဗုဠပဒုမ' မင်းသားနှင့် ဖွတ်ကြီးတို့သည်လည်း အနေကြာလာသောအခါ တစ်ဦးနှင့်တစ်ဦး ခင်မင်သွားကြလေသည်။

As time passed, Prince Cūlapaduma became friends with the iguana.



ဖွတ်ကြီးရယ် မင်း ငါ့ကို တကယ်ခင်တယ်ဆိုရင် ဟောဒီ ချောက်ကြီးထဲ ကနေ လွတ်မြောက်နိုင်မယ့်လမ်းကို ညွှန်ပြပါနော်
My friend, if you really value our friendship, please, show me a way out.



နောက်ဆုံး
And finally,

‘ရူဠပဒုမ’ မင်းသားသည် ဖွတ်ကြီး၏အကူအညီဖြင့် ချောက်ထဲမှ လွတ်မြောက်အောင် ရုန်းထွက်နိုင်ခဲ့၏။

Prince Cūlapaduma got out of the abyss with the help of his friend, the iguana.



ကျေးဇူးပဲ
သုငယ်ချင်း
Thank you,
my friend.



မင်းဟာ ငါ့အပေါ်မှာ တကယ်သစ္စာရှိတဲ့ သုငယ်ချင်းကောင်းတစ်ယောက်ပါကွာ

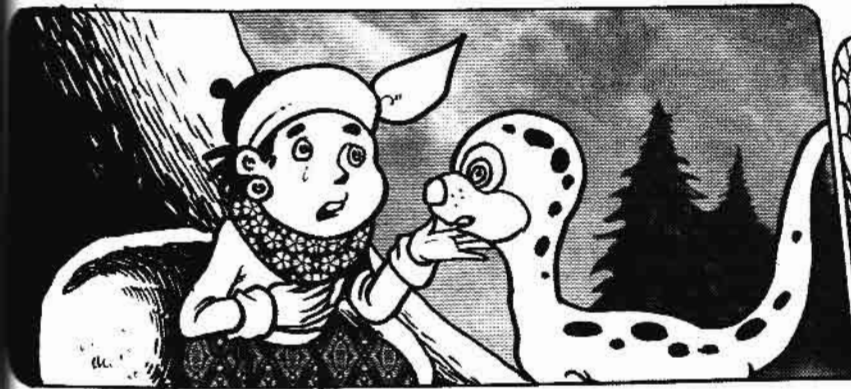
You are one true friend to me.



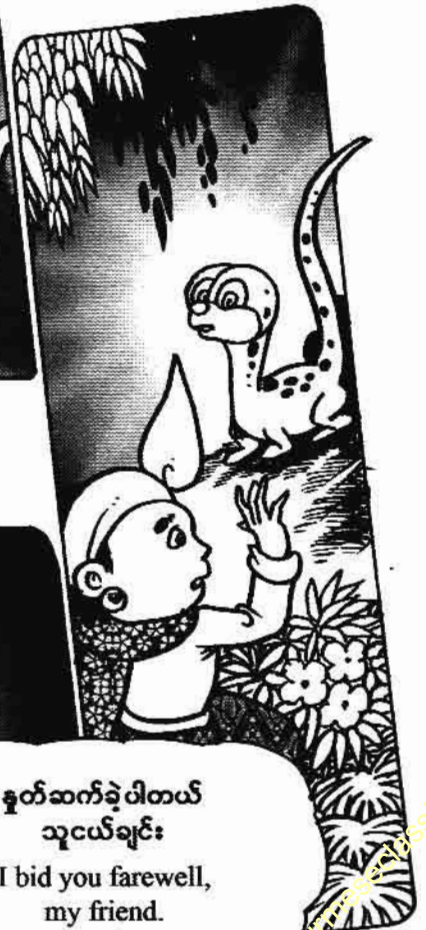
ဘယ်နေရာ ဘယ်ဒေသကိုပဲရောက်ရောက် မင်းကိုတော့ အမြဲသတိရနေမှာပါ
You'll be missed wherever I am.



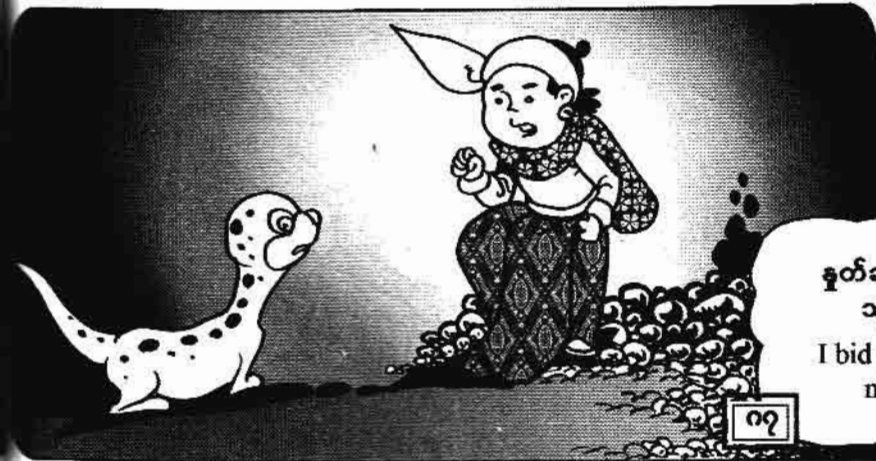
ဒီနေ့ဟာ ငါတို့နှစ်ယောက်ရဲ့ နောက်ဆုံးတွေ့ဆုံခွင့်ရတဲ့နေ့ကလေးတစ်နေ့ပါကွာ
This is the last time you'll ever see me.



မင်းနဲ့ငါ လမ်းခွဲရဲ့ အချိန်တန်ပြီ
It's time for us to go our separate ways.

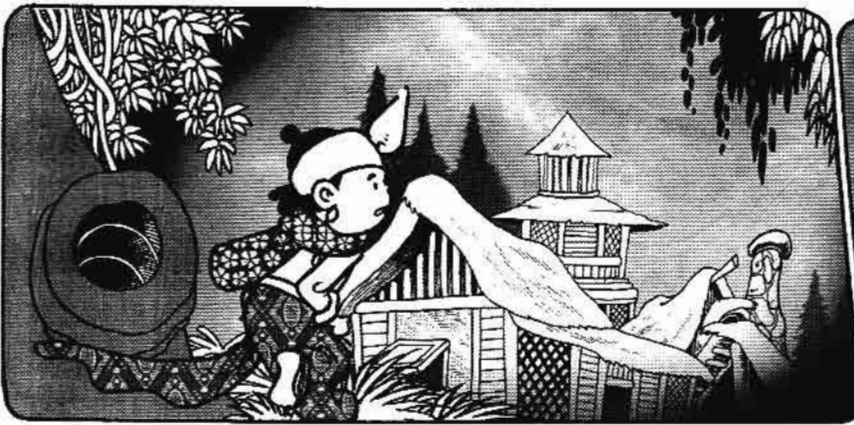


နုတ်ဆက်ခဲ့ပါတယ်
သူငယ်ချင်း
I bid you farewell,
my friend.



‘စူဠပဒုမ’မင်းသားသည် ဇွတ်ကြီးကို နှုတ်ဆက်၍ ရွှေ့သို့ခရီးဆက်လာခဲ့ရာ ရွာတစ်ရွာကိုတွေ့ရှိသွားလေသည်။

As Prince Cūlapaduma continued his journey, he found a village.



ငါ လောလောဆယ် ဒီရွာမှာ နေရမယ်
I need to stay here for a while.



ရသမျှအလုပ်ကိုလုပ်ပြီး
ရွာဖွေးစားသောက်ရမှပဲ

And I'll have to do whatever
job I can find in order to feed
myself.

ကာလအတန်ကြာသောအခါ ဖခမည်းတော် နတ်ရွာစံသောသတင်းကို ကြားသိရလေသည်။

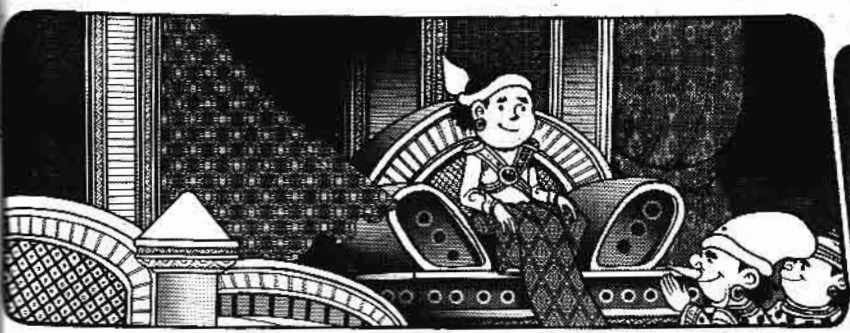
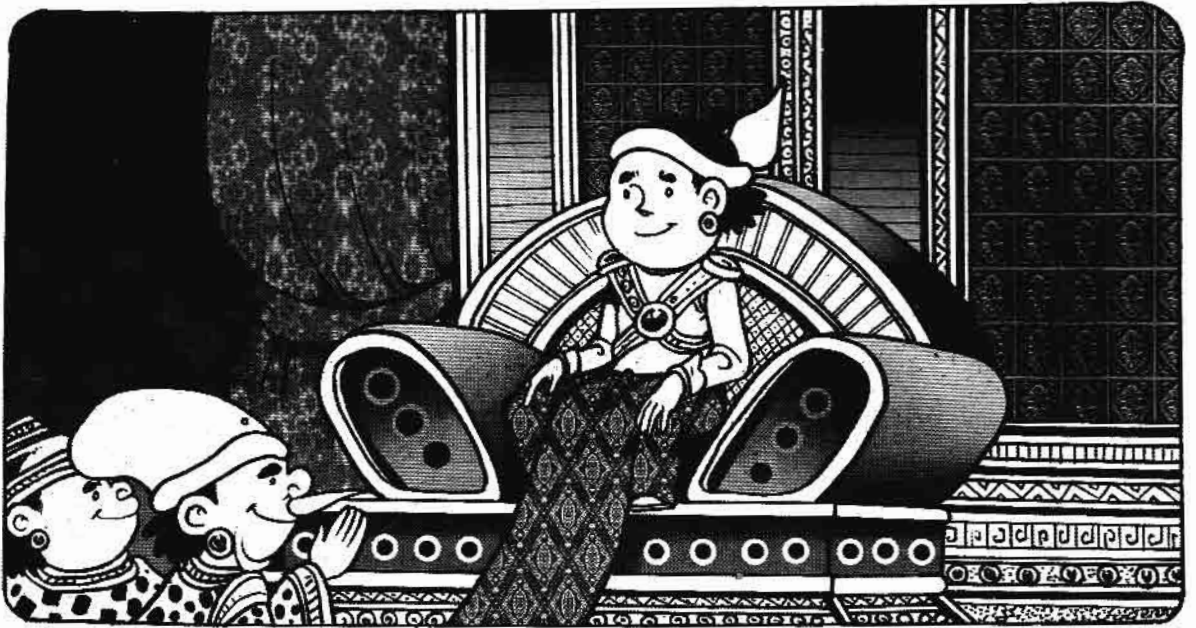
After months had passed, Prince Cūlapaduma heard the news that his father
the king had deceased.



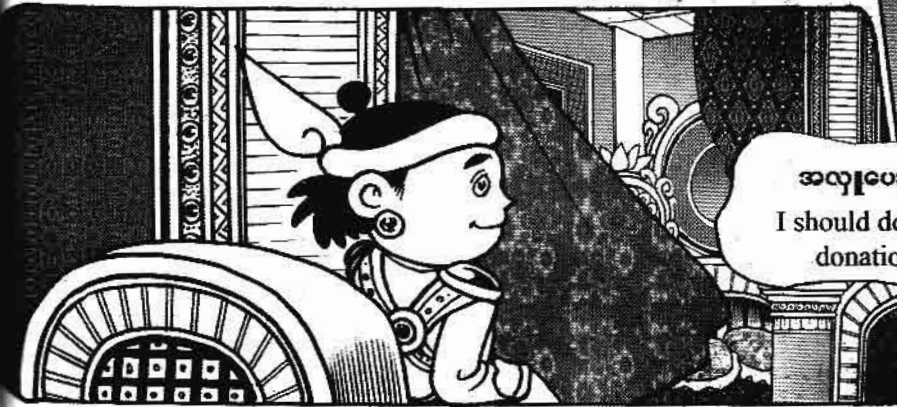
အို
(exclaims
in surprise)

‘စူဠပဒုမ’ မင်းသားသည် နေပြည်တော်သို့ပြန်သွားပြီးနောက် မင်းအဖြစ်စိုးစံကာ တိုင်းပြည်ကို တရားသဖြင့် အုပ်ချုပ်လေသည်။

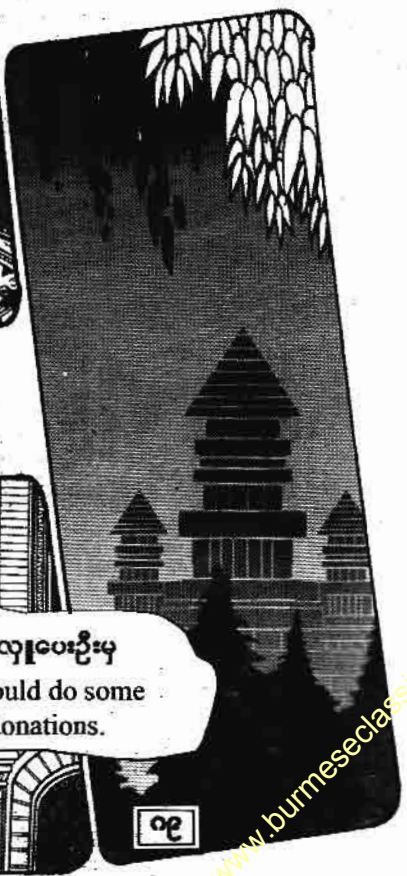
So, Prince Cūlapaduma went back to the city and ruled in justice.



အလှူဆိုတာ အမြဲမပြတ် ပြုလုပ်သင့်တယ်၊
Charities ought to be carried out.

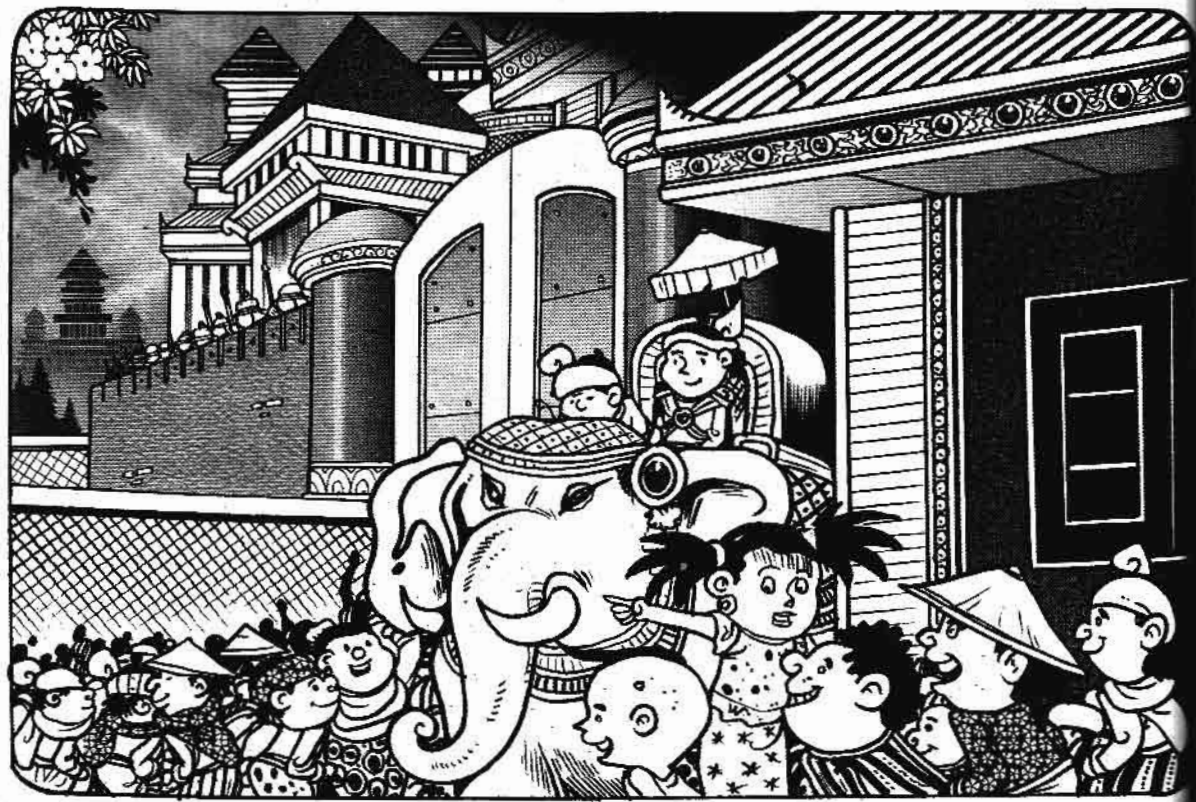


အလှူပေးဦးမှ
I should do some
donations.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ ပခုမမင်းသည် ငြို့တွင်း၌ မဏ္ဍပ်ခြောက်ခုကိုပြုလုပ်၍ ကြီးစွာသော အလှူကိုပေးလေသည်။

Having the thought, Prince Cūlapaduma built six pavillions and did the biggest donation ever.



တစ်ဦးချင်း စနစ်တကျ တန်းစီပြီး အလှူခံကြပါခင်ဗျာ

Please, kindly get in line.

သားသားကိုအရင် ထည့်ပေး
Please, serve me first!

www.burmeseclassic.com

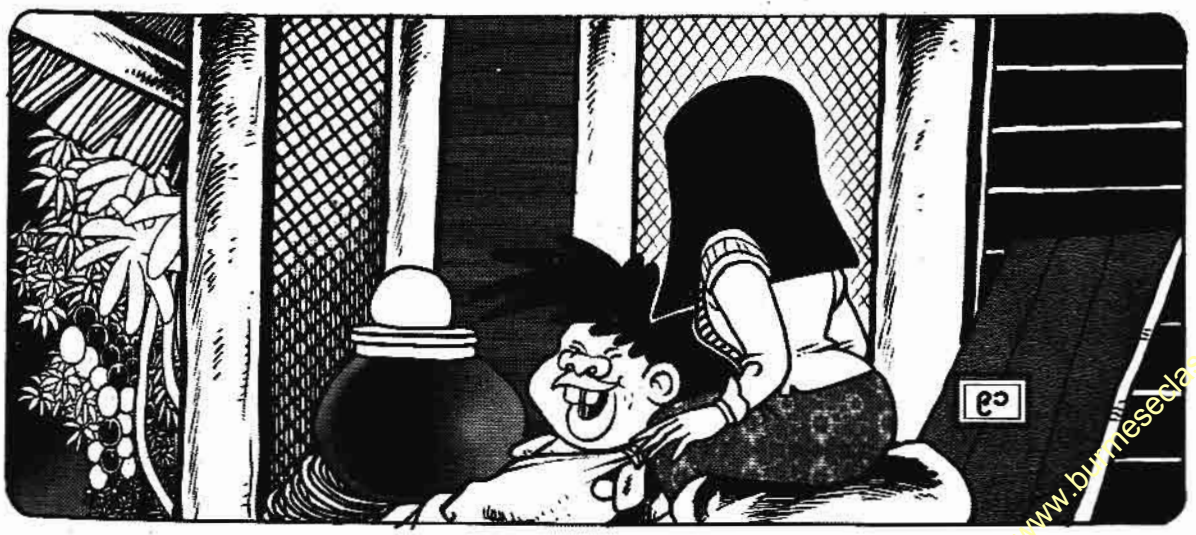
ငါ ဒီတောထဲမှာ ရှာဖွေစားသောက်ရတာ အဆင်မပြေဘူး
Finding food here in this jungle is not working out well.



ဒီမှာဆက်ပြီးနေဦးမယ်ဆိုရင် ငါတော့ ငတ်ပြီး သေရမှာပဲ
If I continue to stay here, I will die in famine.



အကောင်းဆုံးနည်းလမ်းကတော့ မြို့ရွာတစ်ခုကို အမှီပြုပြီး အသက်မွေးရမယ်
The best way is to move to a village and make a living there.



နောက်ဆုံး
At last,

မိန်းမပျိုသည် ငတုံးကို ကုန်းပိုးခေါ်၍ အရပ်တကာလှည့်ကာ တောင်းစား
ရလေသည်။

the young woman had to beg for money around town with
Dummy on her back.



ငါ့ကိုယ်တိုင်ကလည်း ဘာမှ လုပ်ကိုင်မစားတတ်တော့ တောင်းစားရတော့မှာပေါ့လေ

Since there is nothing I can do to make money, being a begger is my
only choice.





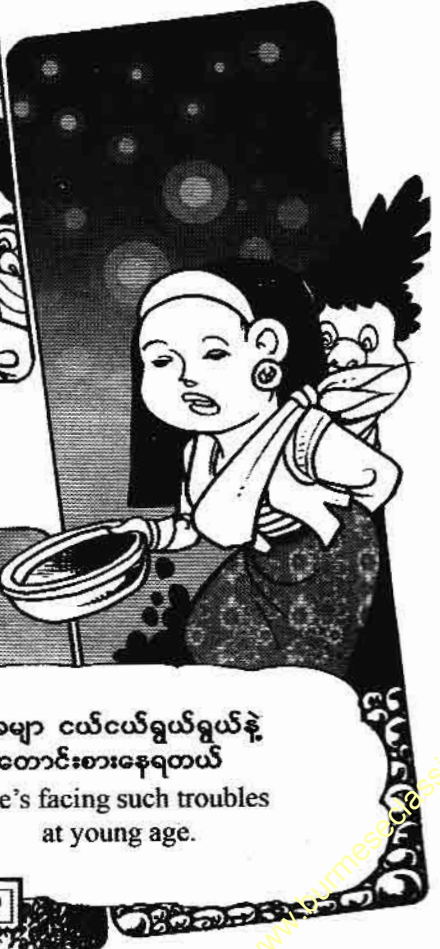
သနားကြပါရှင်
 သနားကြပါရှင်
 Alms for the poor, please.

ထမင်းကျန် ဟင်းကျန်လေးများရှိရင် ခွန့်ကြကြပါရှင်
 Please, spare me some leftovers.



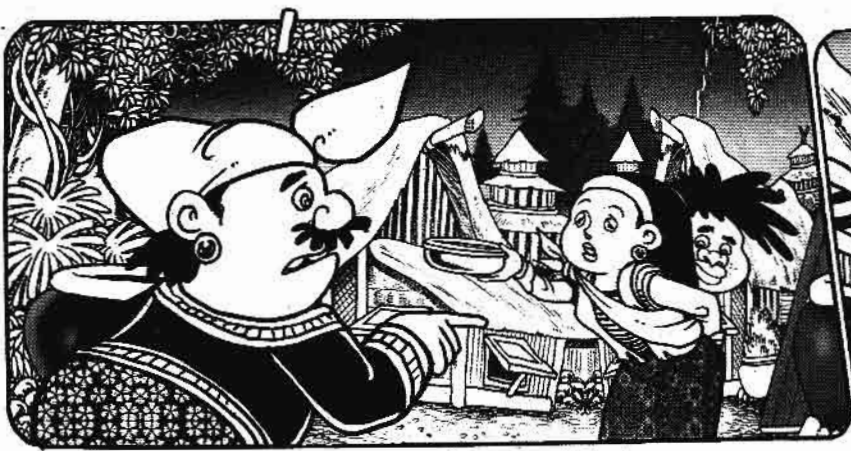
ရော့
 Take that.

ကျွတ် ကျွတ် မိန်းမပျိုလေးခမျာ သနားစရာပါပဲ
 Oh! Poor young woman!

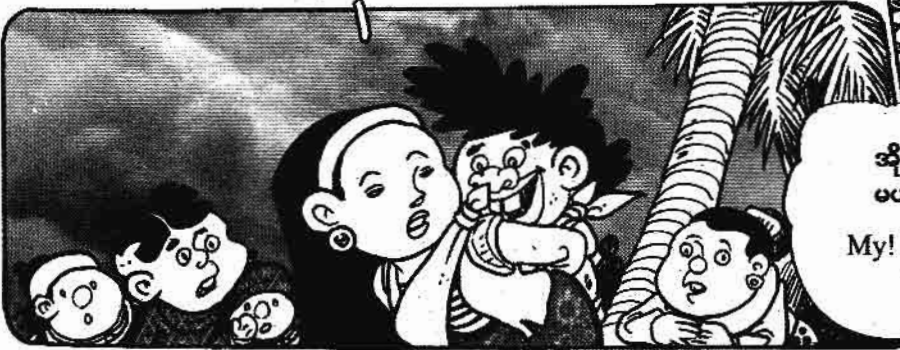


သူ့ခမျာ ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နဲ့
 တောင်းစားနေရတယ်
 She's facing such troubles
 at young age.

ဟဲ့ မိန်းမပျို နောက်မှာကုန်းပိုးခေါ်လာတဲ့လူက ဘယ်သူလဲ
Who is it that you are carrying on your back, young lady?



သူက မိဘတွေသဘောတူပေးစားထားတဲ့ ကျွန်မယောက်ျားပါ
He's my husband.



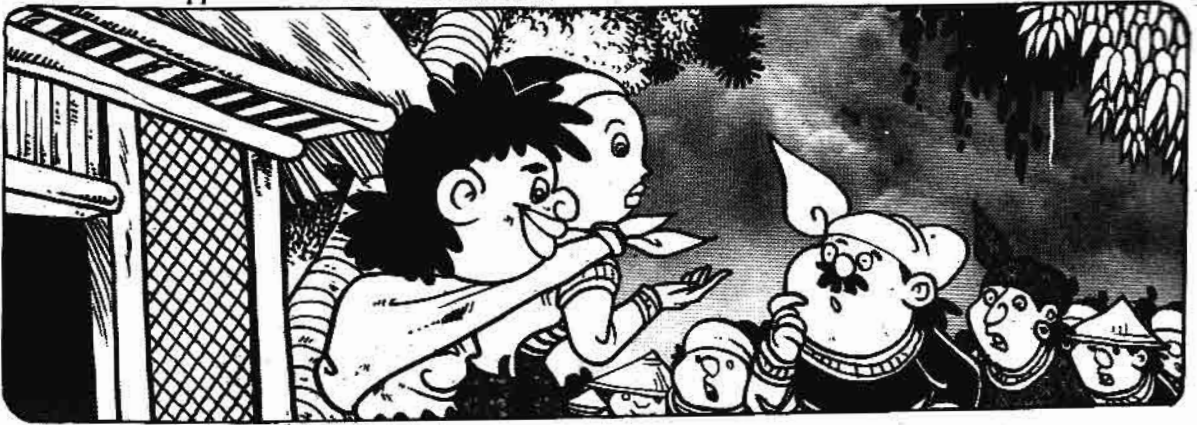
အိုး တကယ့်ကို
မယ့်နိုင်စရာပါပဲ
My! Unbelievable!

သူနဲ့ညှားစဉ်အခါတုန်းကတော့ သူဟာ ကျွန်မအပေါ် လင့်ဝတ္ထရားနဲ့အညီ
လုပ်ကိုင်ကျွေးမွေးခဲ့တဲ့ ယောက်ျားကောင်းတစ်ယောက်တစ်ဦးပါ
When we got married, he provided me well. He was a dutiful husband.



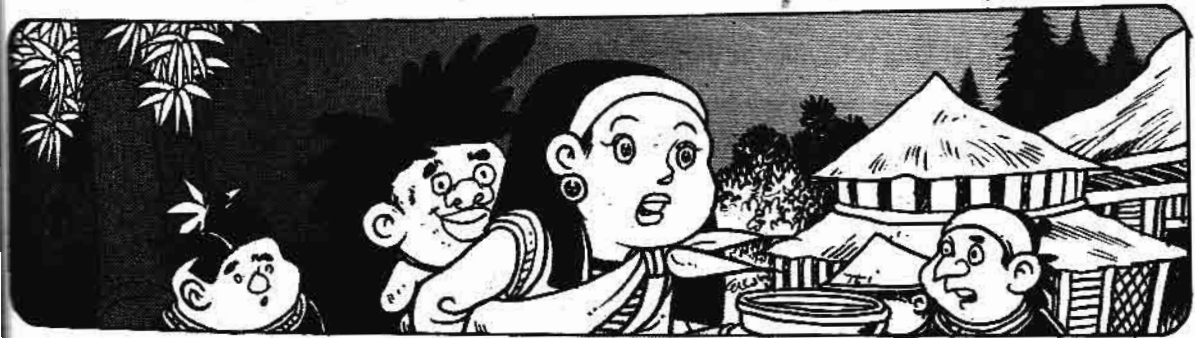
ခနောက်တော့ မင်းပြစ်မင်းဒေဝ်သင့်ပြီး ခြေလက်ဖြတ်တောက်ခြင်း ခံရလို့ ဒုက္ခိတဖြစ်သွားပါတယ်။

But then, he was punished by His royal Highness and his limbs got chopped off and became a disabled.



သူ အလုပ်မလုပ်နိုင်တော့တာကြောင့် ကျွန်မ သူ့ကိုခေါ်ပြီး လိုက်လံ တောင်းစားနေရခြင်းဖြစ်ပါတယ်။

Now, I have to beg for money for he can do longer work.



အိုး လင့်အပေါ်မှာ တကယ်သစ္စာရှိတဲ့ မိန်းမကောင်းတစ်ယောက်ပဲနော်

Oh my, you are so faithful to your husband. You are such a good wife.



ဟုတ်ပါရဲ့

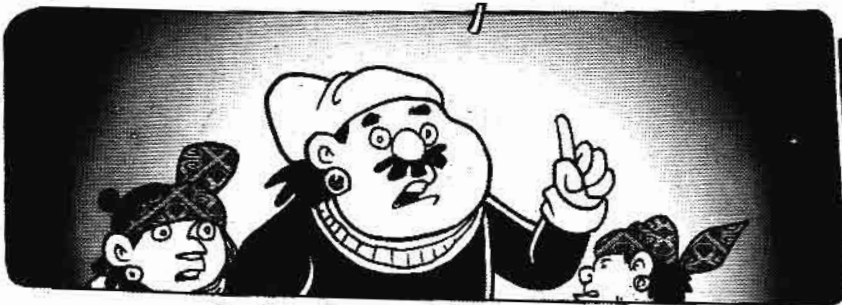
Yes, Indeed.

ဟဲ့ ပိန်းမပျို နင့်ကိုစေတနာနဲ့ ပြောရဦးမယ်
Let me tell you something, young lady.



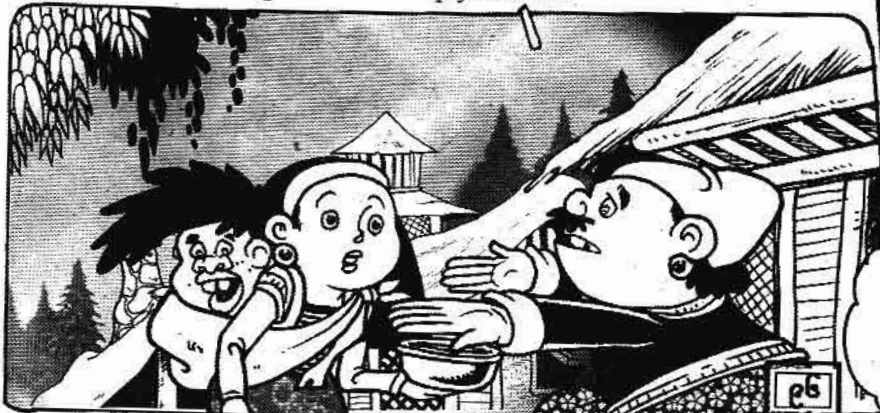
အခုဆိုရင် ငါတို့ဘုရင်ကြီးဟာ အလွန်ကြီးမားတဲ့ အလှူကြီးတစ်ခုကို ပေးလှူနေပါတယ်

Our king is having the biggest charity of all.



နင် အဲဒီကိုသွားပြီး တောင်းမယ်ဆိုရင် နင့်အတွက် ပိုပြီးအဆင်ပြေလာပါလိမ့်မယ်

Going there will help you a lot.



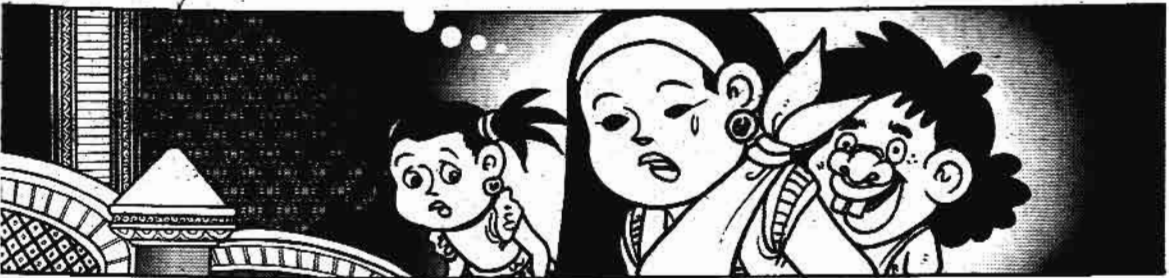
ဟုတ်ကဲ့ ကျေးဇူး တင်ပါတယ်

I hear you and thank you.

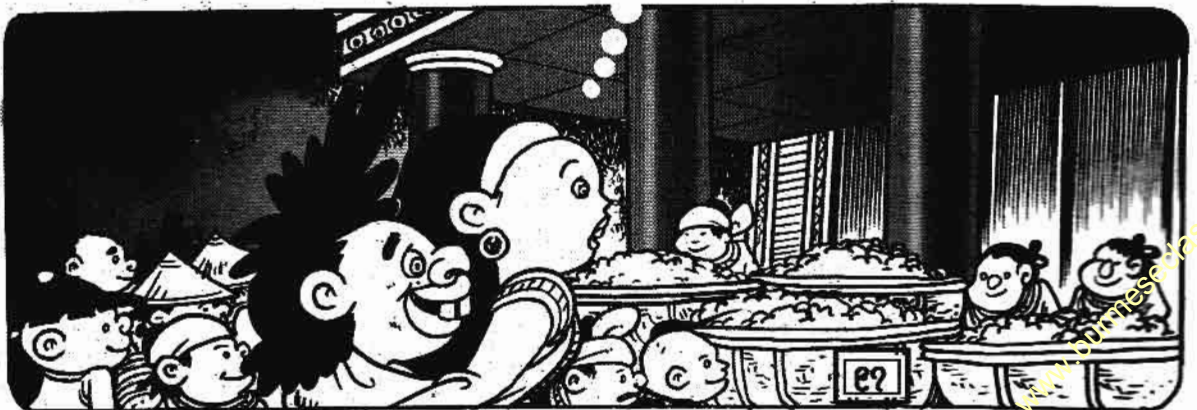
ပိန်းမပျိုသည် ရွာသူရွာသားများ၏လမ်းညွှန်မှုကြောင့် နေပြည်တော်သို့ အရောက်လာခဲ့၏
With the villager's encouragement to go to the city, the young woman went there.



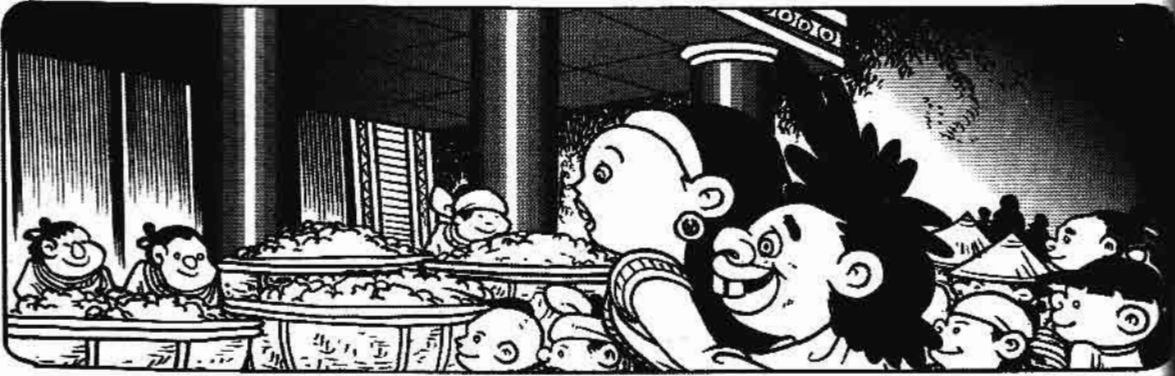
ဝမ်းစာရှာရတာ ဘယ်အရပ်ဒေသမှာမှ မလွယ်ပါလားနော်
It's not easy to find food no matter what country you are in.



ဟော ရှေ့ကဟာ ဘုရင်ကြီးအလှူပေးနေတဲ့နေရာပဲ ဖြစ်ရမယ်
The place ahead of me must be where the king is holding his charity.

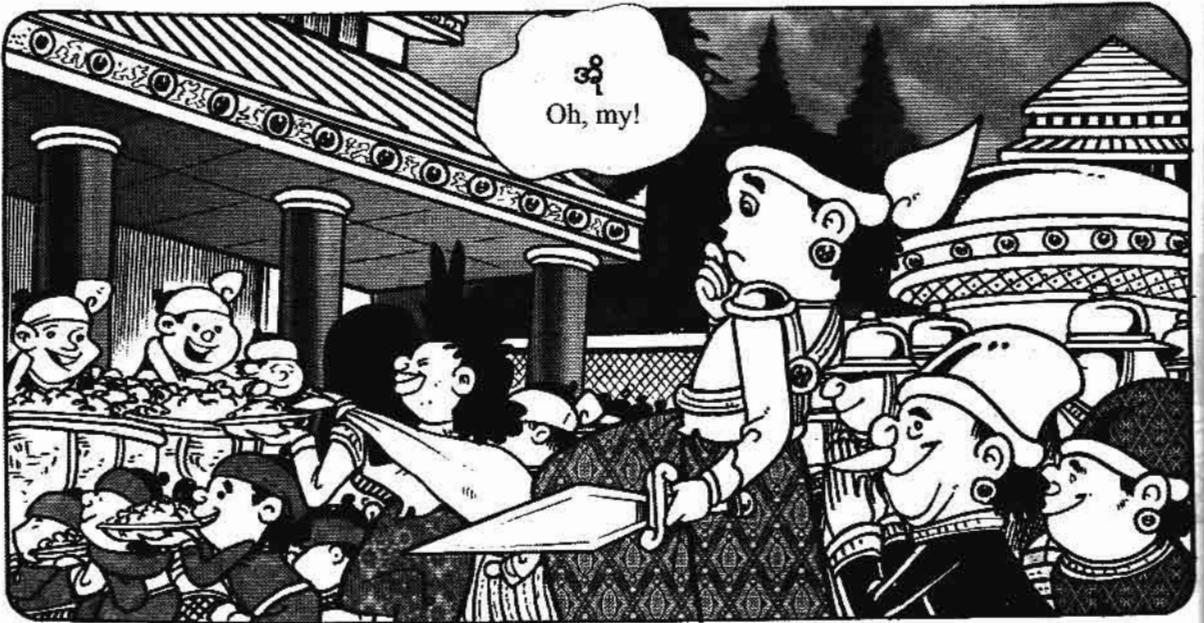


အနံ့လေးကို မွှေးနေတာပဲ၊ ငါလည်းအလှူခံမယ်
Smells great. I should go ask for some.



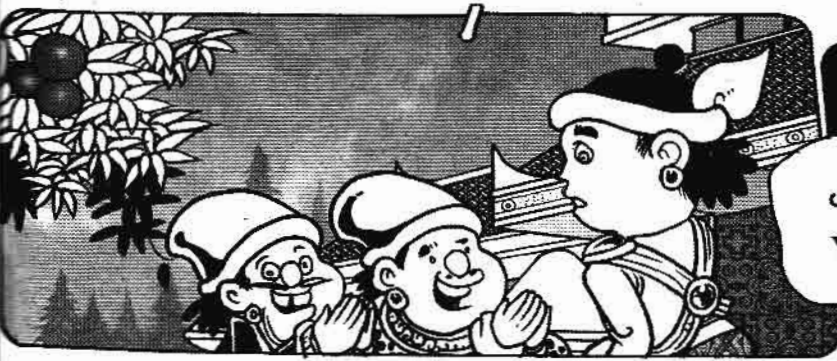
ထိုအချိန် 'ပဒုမ'မင်းသည် အလှူပေးရာနေရာများသို့ လှည့်လည်ကြည့်ရှုနေစဉ်
မိန်းမပျိုနှင့်ငှက်ကို တွေ့မြင်သွားလေသည်။

At that time, Prince Cūlapaduma was visiting the pavillions and saw the
young woman and Dummy.



မှန်လှပါ လင်ကိုနတ်တမျှရှိသောပြီး လုပ်ကိုင်ကျွေးမွေးနေတဲ့ မိန်းမကောင်း
မိန်းမမြတ်တစ်ဦး ဖြစ်ကြောင်းပါ ဘုရား

Yes, sire. She is a pure and honourable woman who has been looking after
her disabled husband and taking a very good care of him.



ဟဲ့ မိန်းမပျို
Young lady.

ရှင်
Yes?

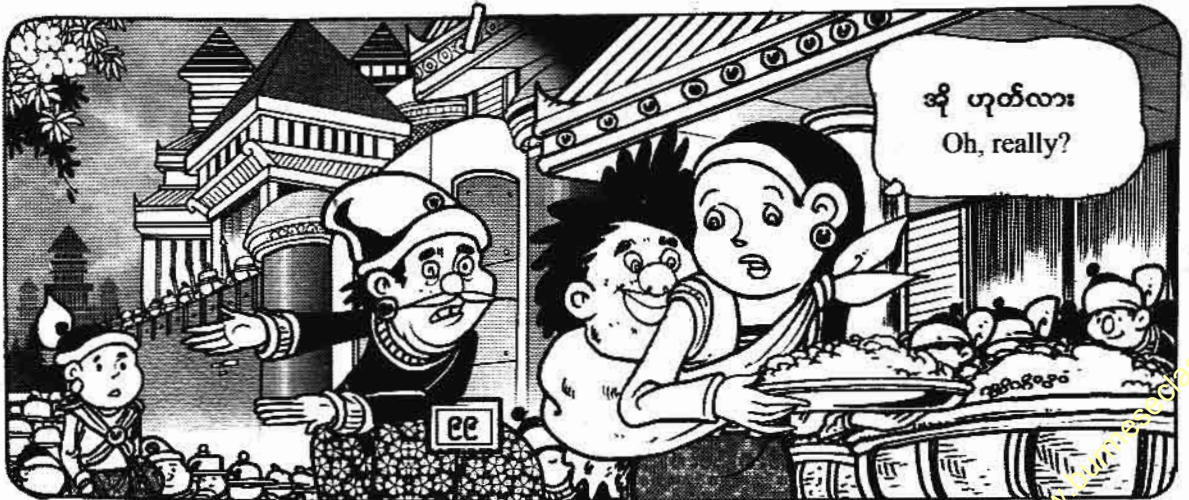
သူ့ကို ငါ့ကိုယ်တော်ရှေ့မှောက် ခစားစေ
Go tell her that the king summons her.



မှန်လှပါ
Yes, sire.



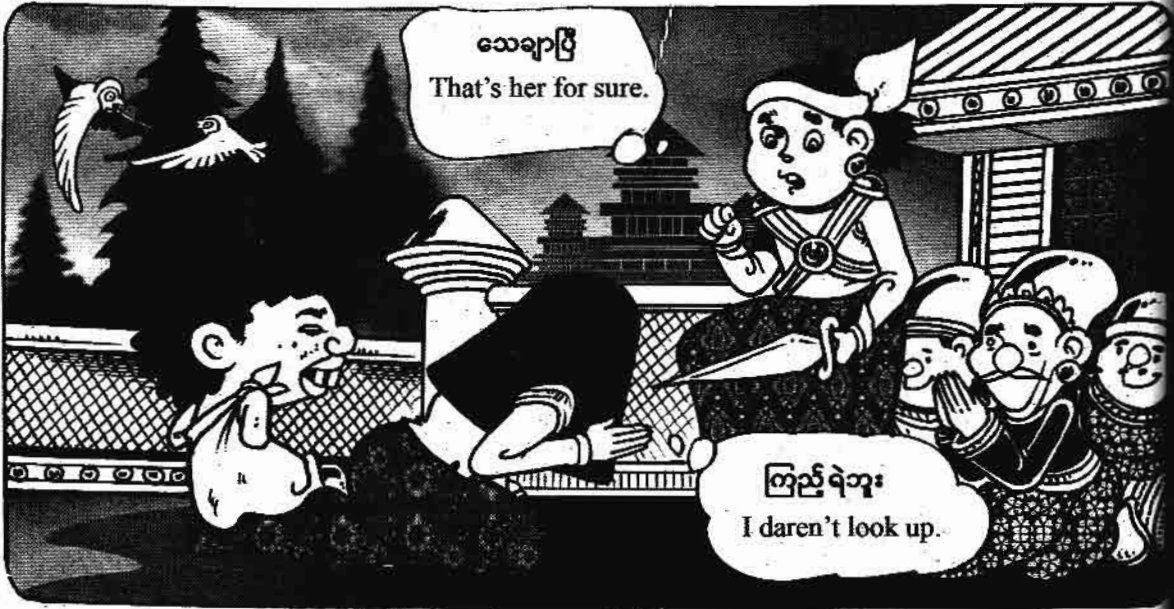
နင့်ကို ငါတို့ဘုရင်ကြီးက ခစားဖို့ အခေါ်ခိုင်းလိုက်တယ်
Our king wants to see you.



ဆို ဟုတ်လား
Oh, really?

မိန်းမပျိုသည် ဘုရင်ကြီးအား မော်မကြည်ဝံ့ဘဲခစားရလေသည်။

The young woman knelt down before the king without having the guts to look up.



သေချာပြီ
That's her for sure.

ကြည်ရဲဘူး
I daren't look up.

ဟဲ့ မိန်းမပျို ဟောဒီတုံးက နင်နဲ့ဘာတော်သလဲ

Young lady, what's the relationship of this man to you?



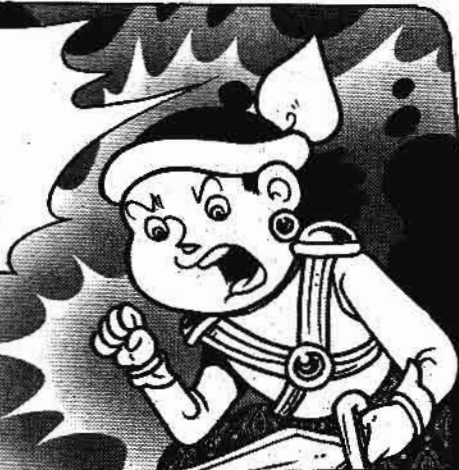
သူဟာ မိဘတွေပေးစားထားတဲ့ ကျွန်မရဲ့လင်ယောကျ်ား
ဖြစ်ပါတယ် ဘုရား
He is the man my parents gave me in marriage to,
Your Highness.



You !!!



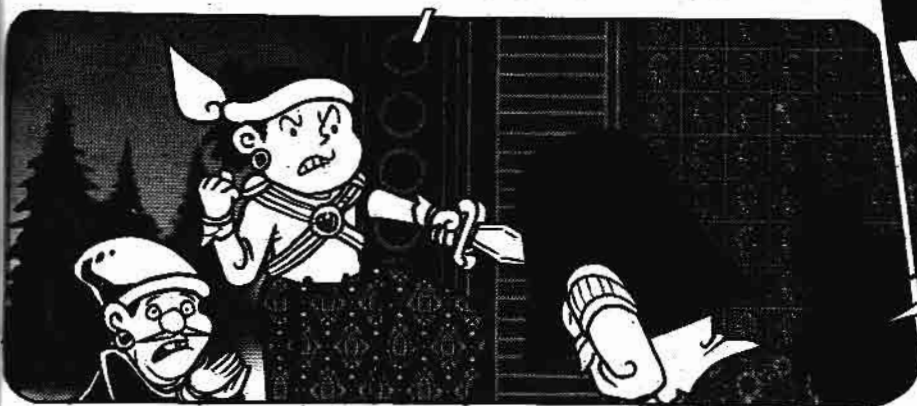
မိန်းမယုတ် နှင်
ငါ့ကိုလိမ်တယ်
You vile woman!
You dare lie to me!



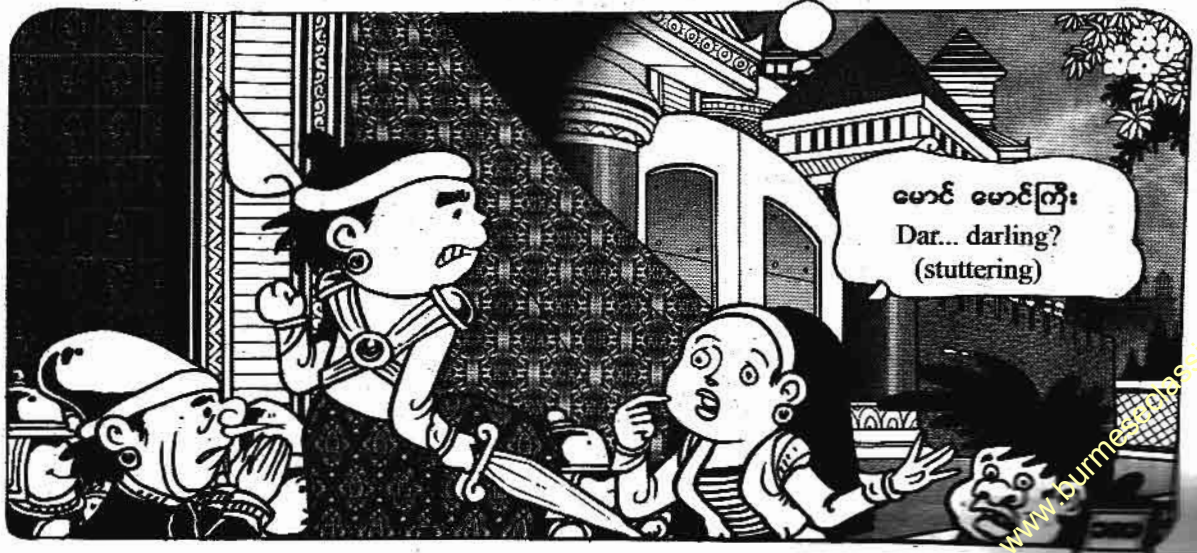
ငါ သယ်သူဆိုတာ အပေါ်ကို မော်ကြည့်လိုက်ပါဦး
Look up and see who I really am.



ဟင်
Oh, lord!



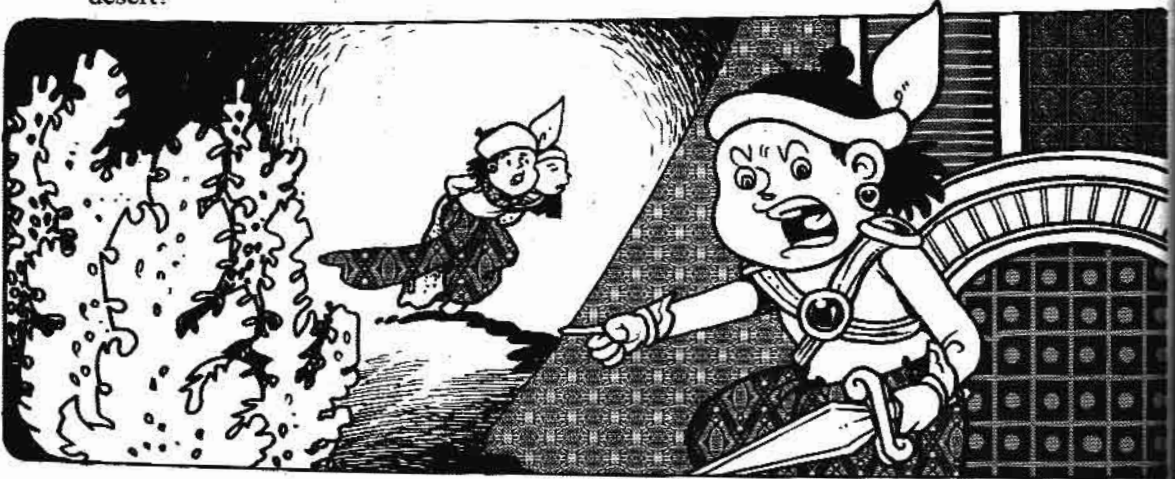
ဆို သူ သူ မသေသေးပါလား။ ငါက သူသေပြီ ထင်နေတာ
He's he's alive. I thought he was dead.



မောင် မောင်ကြီး
Dar... darling?
(stuttering)

ကန္တာရထဲကနေ လွတ်မြောက်အောင် ကယ်တင်ခဲ့တဲ့ ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးတွေကို နင် မေ့သွားပြီလား

Did you forget the gratitude you owe me for getting you out of that blasted desert?



ဒူးသွေးကိုဖောက်ပြီး တိုက်ခဲ့တဲ့ ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးကိုလည်း နင် မေ့တာပဲ
Did you also forget that I fed you my blood by cutting my knee?

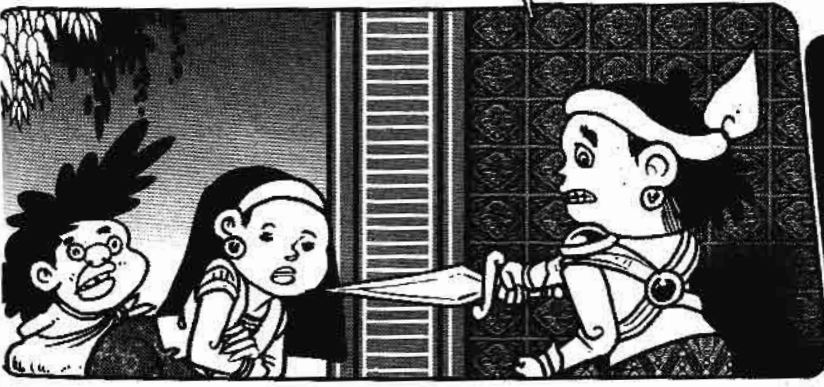


မြစ်ကမ်းနံဘေးမှာနေရင်း ရွာဇွေကျွေးပေးခဲ့တဲ့ ငါ့ရဲ့ကျေးဇူးကို မေ့တဲ့အပြင် နောက်ဆုံး ငါ့ကိုပါ လုပ်ကြံခဲ့တယ်

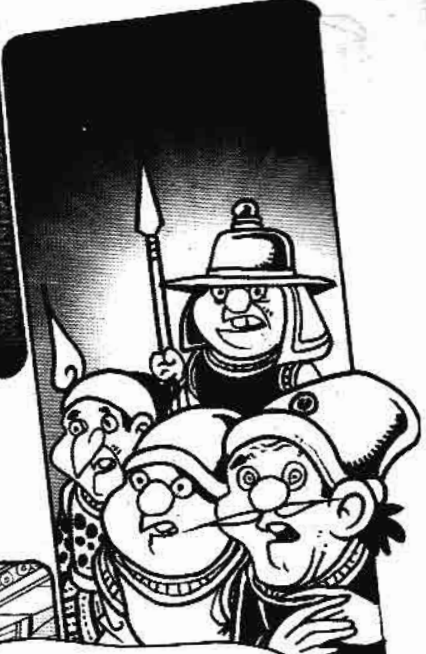
Not only did you forget that I provided food when we were living on the bank of the river, but you also tried to kill me.



ကိုယ်ရဲ့ကျေးဇူးရှင် လင်ယောက်ျားကိုပစ်ပြီး ငတုံးနဲ့ ဖောက်ပြန်ခဲ့တဲ့ မိန်းမယုတ်
You abandoned me who you owe so such gratitude to and you cheated
on me with Dummy.



လောကမှာ နင်လောက်မိုက်တဲ့သူ မရှိမှမဟုတ်တော့ဘူး
You are the stupidest woman here on earth.



အို: အဖြစ်မှန်က ဒီလိုကိုး ကျွတ် ကျွတ်
Oh my, this is the real story behind.

ဟောဒီ မိန်းမယုတ်က ငါတို့မင်းကြီးအပေါ်မှာ တကယ်ကို ရက်စက်တာပဲနော်
That vile woman was really cruel to our king.



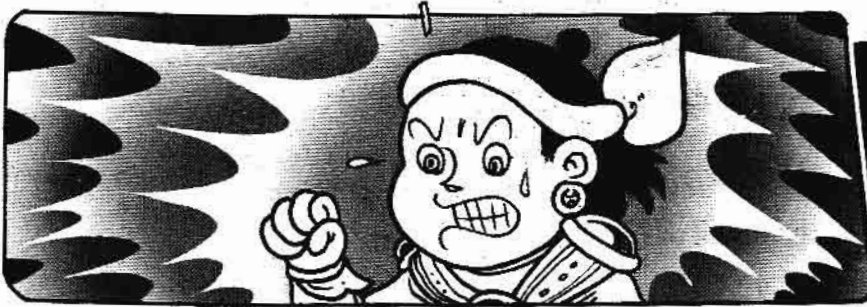
ဟုတ်ပါ!
Indeed!

ဟဲ့ မင်းချင်းတို့ ဟောဒီ ငတုံးကို စိမ့်ညက်ညက်ကြေအောင် ကြိမ်နဲ့အချက်ပေါင်းများစွာ
ပိုက်နှက်စေ
Ministers, hit Dummy with a cane till he dies.



သစ္စာမဲ့သူ မိန်းမယုတ်ကိုလည်း ငါ့ကိုယ်တော်ရှေ့မှောက်မှာပဲ နား နှာခေါင်းနဲ့တကွ
ခြေ လက်များ ဖြတ်တောက်စေ

As for the unfaithful vile woman, cut off her ears, nose and her limbs right
in front of me.

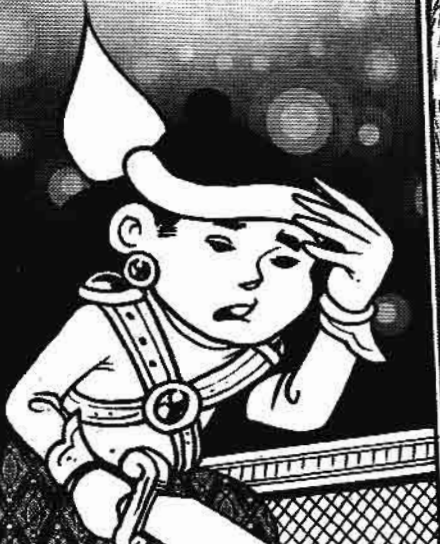


မင်းချင်းတို့ကလည်း ဘုရင်ကြီး၏အမိန့်အတိုင်း ငတုံးကို အပြစ်ပေးရန်အတွက် ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်လိုက်လေသည်။

As the king had ordered, the ministers held Dummy and the young woman down to punish them.



အို ငါ့ရဲ့ဒေါသတွေက သိပ်ကို ခက်ထန်နေပြီ
Oh, God! My heart is filled with rage.

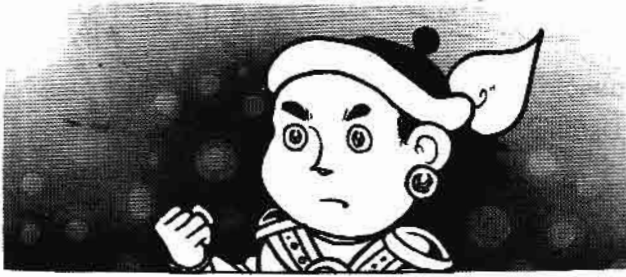


မြင့်မြတ်တဲ့ သူတော်ကောင်းဆိုတာ သည်းခံစိတ်ကို မွေးမြူနိုင်ရမယ်
A virtuous person knows how to condone.





ဟဲ့ မင်းချင်းတို့ ငါ့ကိုယ်တော် ချမှတ်
လိုက်တဲ့ အမိန့်ကို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းတယ်။
Comrades, I take back what I've said.



ငါ သည်းခံစိတ် မွေးမှ
I can't let my anger get in the way.

အပြစ်ရှိသူ ပိန်းမယုတ်နဲ့ ငတုံးကို ငါ့ကိုယ်တော်၏တိုင်းပြည်အတွင်းမှ နှင်ထုတ်စေ
That guilty vile woman and Dummy will be banished.



နောက်ဆုံး မိန်းမယုတ်နှင့် ငတုံးတို့သည် ပဒုမ မင်း၏တိုင်းပြည်အတွင်း၌ နေခွင့်မရ တော့ဘဲ ထွက်ခွာလာခဲ့ရလေသည်။

At last, the vile woman and Dummy were banished from Prince Cūlapaduma's country.



ငါ့ဘဝက ဆိုးပြီးရင်း ဆိုးနေတာပါလား။ အဟင့် ဟင့်
My life is nothing but a misery.



တော်ပါသေးရဲ့ 'ပဒုမ'မင်းရဲ့ သည်းခံစိတ်ကြောင့် ငါ အသက်မသေတာ
Thanks to Prince Cūlapaduma. Because of his calmness and forgiving mind, we are still alive.

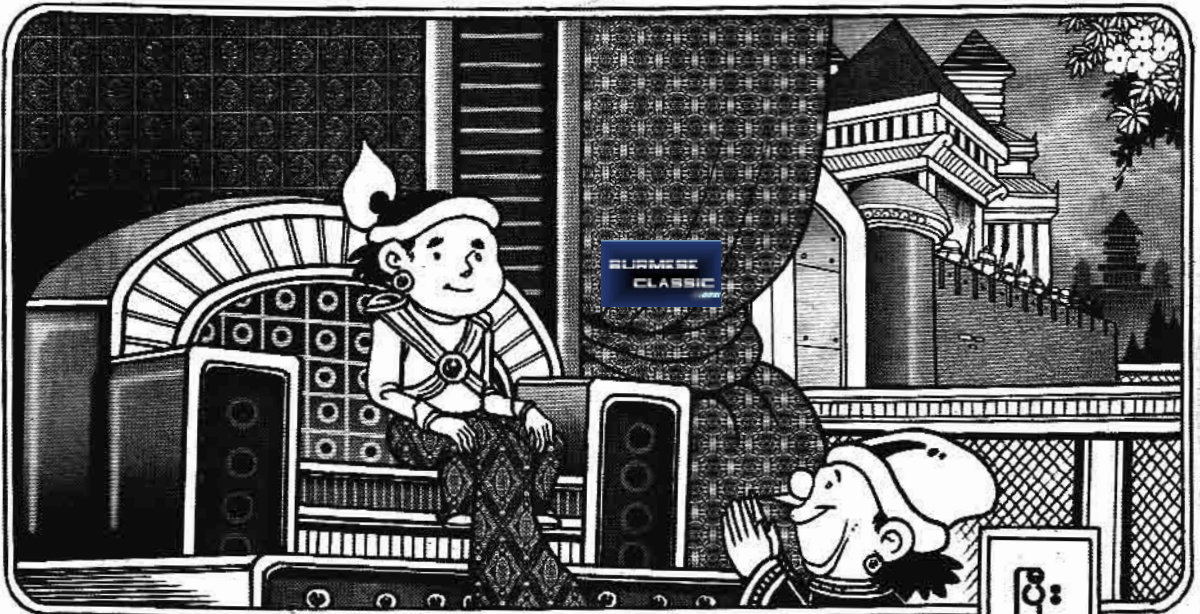


သူ့အပေါ် ပြစ်မှားခဲ့မိတဲ့အတွက် ငါ ခုလို တန်ပြန်ခံစားရတာပါလား
I was ungrateful to him and this is what I get in return.



'ပခုမ'မင်းသည် တိုင်းပြည်ကို တရားသဖြင့် အုပ်ချုပ်ရင်း တစ်သက်တာကာလပတ်လုံး အေးချမ်းပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားလေသတည်း။

And for Prince Cūlapaduma, he ruled the country in justice and lived happily ever after.



၁၀၀

ပြီး
The End.

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ...

ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့ဝိုင်

cartoon : zaw wine